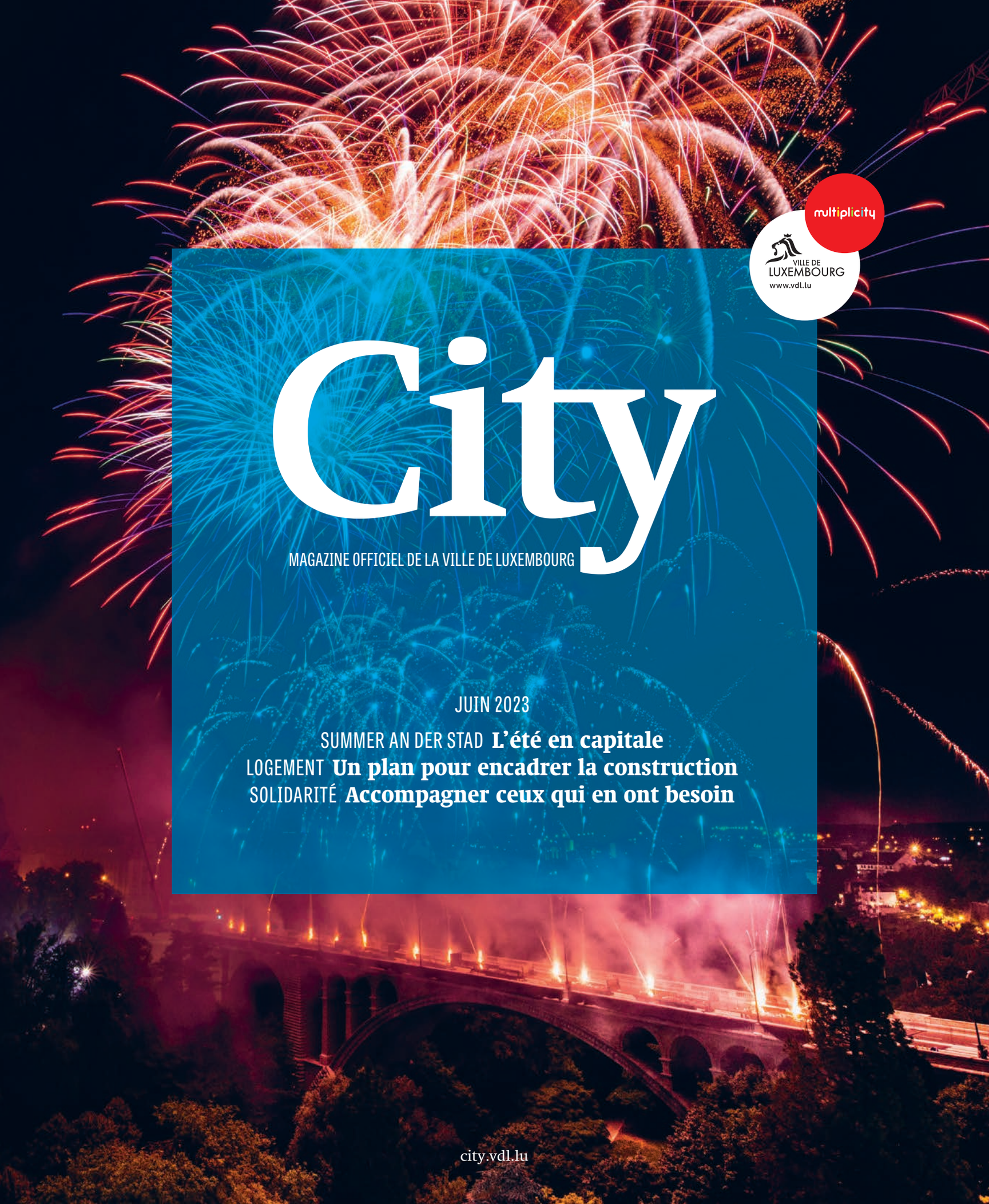


multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUIN 2023

SUMMER AN DER STAD **L'été en capitale**
LOGEMENT **Un plan pour encadrer la construction**
SOLIDARITÉ **Accompagner ceux qui en ont besoin**

Siren's Call

MUSIC
& CULTURE
FESTIVAL

PHOENIX

JAPANESE BREAKFAST

BILLY NOMATES

SORRY

THE HAUNTED YOUTH

STAR FEMININE BAND

ECHT!

SPRINTS

TELE-PORT

ENGLBRT

SAT 24TH JUNE 2023

MINIMËNSTER KIDS SHOWS (3+) & DJ WORKSHOPS

LAMPIONS BY COOPERATIONS

YOGA & DANCE WORKSHOPS

CREATORS & LOCAL INITIATIVES MARKET

AFTERPARTY AT DE GUDDE WËLLEN

SIRENSCALL.LU

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture
LUXEMBOURG LET'S MAKE IT HAPPEN
VILLE DE LUXEMBOURG
LOTERIE NATIONALE
lalux ASSURANCES
enovos
radio 100,7
CUPRA
BOFFERDING
ING
BERNARD-MASSARD
SACEM Luxembourg
ESNS Exchange
pwc
COOPERATIONS

ÉDITO

Summer an der Stad

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR Dans le but de créer des émotions fortes et de faire passer des moments inoubliables aux résidents et visiteurs de la capitale, la Ville a concocté, sous le nom de Summer an der Stad, un programme riche en animations de qualité pour tous les publics. Le 30 avril, les concerts Plëss in Concert à la place d'Armes ont ouvert la programmation, qui se poursuit jusqu'en septembre et qui devrait particulièrement intéresser les amateurs de concerts. City Sounds, Kinnekswiss Loves… et le Blues'n'Jazz Rallye sont les moments forts de ce calendrier estival dans le cadre desquels des formations bien connues, comme Lost Frequencies ou The Script, se rendent à Luxembourg-ville.

À côté des nombreux événements dans l'espace public, la Ville de Luxembourg a l'honneur de proposer également, du 31 mai au 4 juin, un grand nombre d'expositions, de conférences ou encore de tables rondes autour du design, suite à la sélection du Grand-Duché comme pays hôte pour accueillir l'édition 2023 de l'European Design Festival.

Ces deux sujets culturels vous intéressent ? Plongez-vous dans les articles dédiés afin de disposer de toutes les informations nécessaires pour bien choisir les événements auxquels vous souhaitez assister.

Ce numéro de *City* se concentre aussi sur un autre thème d'actualité, qui est l'offre sociale sur le territoire de la capitale. La Ville a une responsabilité envers les personnes dans le besoin et tend la main aux plus vulnérables. Elle va par ailleurs au-delà de ses responsabilités et veut offrir des perspectives. *City* passe en revue les différentes structures et leurs services qui veillent à ce que personne ne soit contraint de mendier.

Une dernière thématique, qui préoccupe particulièrement le collège échevinal, est abordée : la situation des logements dans la capitale. Ainsi, avec l'adoption du programme d'action local logement par le conseil communal en mars dernier, non seulement un état des lieux exhaustif de l'existant a pu être dressé, mais avant tout une liste d'objectifs et de champs d'action concrets, qui seront au cœur des planifications urbanistiques futures.

Vous voyez, la Ville regorge de projets et vous propose une panoplie d'animations pour passer des mois estivaux inoubliables !

EN With a rich and diverse entertainment programme – Summer an der Stad –, the City aims to ensure tourists and locals of all ages and interests will be able to make the most of the sunny season. The Plëss in Concert series at Place d'Armes kicked off on 30 April, delighting live music lovers with a concert programme that will continue into September. Other summer highlights include City Sounds, Kinnekswiss Loves… and the Blues'n'Jazz Rallye, with big international performers such as Lost Frequencies and The Script taking to the stage in Luxembourg City.

In addition to the many events taking place in the city's streets and public squares, the City is pleased to be presenting a large number of exhibits, conferences and round-tables centred around the topic of design, after the Grand Duchy was selected to host the 2023 European Design Festival (31 May-4 June).

Have we piqued your interest? With so much going on, make sure to read on about all our upcoming events so you don't miss out!

In this edition of *City*, we also shine a light on the City of Luxembourg's social aid structures. The City has a responsibility to assist those in need and help the most vulnerable members of society. But our work goes far beyond this, by offering people ways to build a better future for themselves. This month, we take a look at the different institutions working in the field and present their various services, all of which ensure no one needs to beg on the street to survive.

Lastly, there is another issue that is of particular concern to the college of aldermen: housing in Luxembourg City. With the approval of the local action programme for housing by the city council in March, it was possible to not only compile a comprehensive inventory of existing municipal properties, but also define a list of specific goals and action points that will be the basis for future urban planning schemes.

As you can see, the City is bursting with projects and entertainment to make sure you have an unforgettable summer!

city.vdl.lu

Un **programme riche** en animations fera vibrer la ville cet été.
*A **rich programme** of events will bring the city to life this summer.*

PHOTOS : LALA LA PHOTO, MARC LAZZARINI

THE CHECKLIST

VISIT ACL BEFORE YOUR HOLIDAYS

- ☑ Have my car checked at the Diagnostic Center
- ☑ Take my ACL Europe membership card
- ☑ Get the motorway vignettes
- ☑ Collect an electronic toll badge
- ☑ Pick up my travel guides

ACL

WITH AN A LIKE PEACE OF MIND

BOOK YOUR
APPOINTMENT AT THE
DIAGNOSTIC CENTER NOW
OR CALL US AT 450045-1

Juin ‘23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

21 **ENFANCE**
Vivre des moments ludiques en famille
Enjoying playful moments with the family

24 **ENVIRONNEMENT**
Le renard, un animal sauvage en ville
The fox, a wild animal in the city

26 **CHANTIERS**
Un nouveau bassin d’orage à Gasperich
A new stormwater basin in Gasperich

28 **POP-UP STORE**
Valider un concept grâce au pop-up store
Testing a business concept thanks to a pop-up store

Festivals, événements culturels, sportifs… l’été s’annonce **festif** à Luxembourg !
*Festivals, cultural and sports events… summer is going to be **festive** in Luxembourg!*

30 **SUMMER AN DER STAD**
L’été en capitale
Summer in the city

38 **KIDS**
Le vote
Vote

L’**European Design Festival** se déroulera du 31 mai au 4 juin.
*The **European Design Festival** will take place from 31 May to 4 June.*

40 **EUROPEAN DESIGN FESTIVAL**
Luxembourg, carrefour du design
Luxembourg: a design hub

48 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What’s new in the city?

Rendez-vous à partir du **5 juin 2023** à la **Cité de la sécurité sociale**

Pour mieux vous recevoir, nous déménageons dans un nouveau bâtiment, **4, rue Mercier Luxembourg-Gare**

Plus d'infos sur **www.citesecu.lu**

Projet réalisé par

FONDS DE COMPENSATION

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Sécurité sociale

Avec le soutien de

CNS d'Gesondheetskeess

CCSS Centre commun de la sécurité sociale

AAA.lu ASSOCIATION D'ASSURANCE ACCIDENT

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Sécurité sociale
Contrôle médical de la sécurité sociale

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Sécurité sociale
Administration d'évaluation et de contrôle de l'assurance dépendance

Zoom sur le programme d'action local **logement**.
*Focus on the programme d'action local **logement**.*

54 **LOGEMENT**
Un plan pour encadrer la construction de logements
A plan to oversee housing construction

60 **#LUXEMBOURGCITY**
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:* #duckrace #streetsoflxbcity

La Ville multiplie les initiatives pour venir en **aide** aux personnes en difficulté.
*The City is multiplying its initiatives to **help** people in difficulty.*

62 **SOLIDARITÉ**
Aider et accompagner ceux qui en ont besoin
Helping and supporting those in need

71 **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month

Model/ Actriz+CDSM 08/06

AGENDA

74 **CINÉMA**
76 **DANSE / OPÉRA**
78 **EXPOSITIONS**
88 **JEUNE PUBLIC**
90 **MANIFESTATIONS**
92 **MUSIQUE ACTUELLE**
94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
96 **THÉÂTRE**

98 **À VOS AGENDAS**

Marsalis & l'OPL avec panache 09/06

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

PHOTO : CAROLINE MARTIN (ARCHIVES)

CULTURE

My Urban Piano

FR La capitale met une nouvelle fois à disposition du public 17 pianos répartis sur l'ensemble de son territoire. Ces instruments, décorés par des maisons de jeunes, foyers, écoles et associations, sont installés dans les rues, lieux touristiques, quartiers et parcs de la capitale. Ils sont librement accessibles à tous, amateurs comme musiciens confirmés, afin de faire résonner la musique dans la ville et égayer l'espace public.

EN The capital is once again making 17 pianos available to the public throughout the city. These instruments, decorated by youth centres, childcare centres, schools and associations, have been installed in various streets, tourist spots, districts and parks across the capital. They are accessible to amateurs as well as experienced musicians and are designed to allow music to resonate through the city and enliven public space.

Jusqu'au 18/06, dans toute la ville / *Until 18/06, across the city*

CULTURE

Une journée, deux festivals

One day, two festivals

PHOTOS: SVEN BECKER (ARCHIVES), VILLE DE LUXEMBOURG (ARCHIVES)

FR Le 17 juin, le public pourra découvrir les jeunes talents artistiques de la capitale. L'Intra-Urban Youth Dance Festival met en valeur les différentes danses urbaines (hip-hop, breakdance) à travers une approche non compétitive. Les groupes amateurs de la Grande Région ainsi que les maisons de jeunes du Luxembourg ont pris l'habitude d'y participer pour présenter leurs chorégraphies en plein air. Après les danseurs, ce sera au tour des finalistes du festival de musique Future Talent Stage de se produire sur scène. Ce festival donne l'occasion aux jeunes de 15 à 25 ans actifs dans la musique de se produire devant un public, ainsi que devant des personnalités du milieu, lors d'un événement alliant performances vocales et spectacle.

EN The public will discover the capital's young artistic talents on 17 June. The Intra-Urban Youth Dance Festival highlights different urban dance forms (hip-hop, breakdance) using a non-competitive approach. Amateur groups from the Greater Region as well as Luxembourg's youth centres have become accustomed to taking part and presenting their choreographies on an open-air stage. After the dancers, the finalists of the Future Talent Stage music festival will take to the stage. This festival gives young people aged between 15 and 25 who are active in the field of music the opportunity to perform in front of an audience and personalities from the sector in an event that combines vocal performances and entertainment.

17/06, place de Clairefontaine
Intra-Urban Youth Dance Festival, 15:30-18:00 ; Future Talent Stage, 19:00-22:00

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A : Place Léon XIII

Ma / *Tu*: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A : Place Hamilius et alentour

Me, sa / *We, Sa*: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A : Place de Paris

Je / *Th*: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants. Pas de marché les 15, 22 et 29 juin.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants. No market on 15, 22 and 29 June.

Brocante / *Antique market*

A : Place d'Armes

10 & 24/06, 8:00-18:00

Glacismaart

A : Glacis

18/06, 10:00-17:00

Vide-grenier / *Flea market*

A : Champ du Glacis

04/06, 10:00-17:00

QUARTIER

Transformation de l'ancienne ferme Ernst-Gruber

The former Ernst-Gruber farm has been transformed

La fin des travaux est prévue pour **janvier 2025**.
*Completion is scheduled for **January 2025**.*

ARCHITECTE / *ARCHITECT*:
Petitcarrée Architectes

INGÉNIEUR-CONSEIL /
CONSULTING ENGINEER:
Ney & Partners

FR La fête du bouquet du nouveau centre culturel et de cinq logements sociaux dans l'ancienne ferme Ernst-Gruber à côté de l'église à Hamm s'est déroulée le 17 avril.

EN The new cultural centre and five social housing units in the former Ernst-Gruber farm next to the church of Hamm were inaugurated on 17 April.

PHOTO : LALA LA PHOTO

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

→Allez sur dechets.vdl.lu
ou renseignez-vous via la cityapp – VDL

→Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

→*Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp – VDL*

→*Click on 'Collection calendar'*

→*Scroll down to find your street*

SERVICE

Une aide pour de l'électroménager plus vert

Support for greener appliances

FR La Ville encourage la réparation de votre appareil électroménager ou l'achat d'un appareil à haute efficience énergétique en accordant un subside. Pour en bénéficier, les personnes intéressées doivent compléter le formulaire disponible en ligne et remplir certaines conditions (date d'achat, classe énergétique du produit s'il est neuf, présentation de la facture et des pièces justificatives, etc.).

EN The City encourages the repair of household appliances or the purchase of energy-efficient appliances by offering grants. To benefit from it, applicants must complete the form available online and meet certain requirements (date of purchase, energy class of the product if new, presentation of the invoice and supporting documents, etc.).

Infos & questions : subsidesclimat@vdl.lu
subsidesclimat.vdl.lu, www.oekotopten.lu

ENFANCE

50 ans pour l'Aktioun Bambësch

50 years of Aktioun Bambësch

FR L'Aktioun Bambësch, programme d'activités de loisirs pour enfants, fête cette année ses 50 ans. Pour marquer ce jubilé, le Service Foyers scolaires – département CAPEL a multiplié les activités. Le 26 avril, une soirée d'anniversaire et une animation de théâtre ont eu lieu au Tramsschapp. Une exposition photo est également accessible depuis mai dans la galerie Tunnel am Gronn. Une table ronde « Le jeu aujourd'hui – un coup de chance ? », ainsi qu'une journée portes ouvertes seront organisées en octobre.

EN The Aktioun Bambësch leisure activities programme for children is celebrating its 50th anniversary this year. To mark this jubilee, the *Service Foyers scolaires – département CAPEL* (Childcare Department – Creative Learning Centre) put on extra activities. On 26 April, a birthday party and a theatre performance took place at Tramsschapp. A photo exhibition is also on display since May at the Tunnel am Gronn gallery. A round table discussion called 'Le jeu aujourd'hui – un coup de chance ?' ('Play today – a stroke of luck ?'), as well as an open day event will be held in October.

Table ronde / *round table discussion*: **13/10, 19:00, Cercle Cité**
Portes ouvertes / *open day*: **14/10, 10:00-17:00, capel.vdl.lu**

SPORTS

Une journée dédiée au vélo

A day dedicated to cycling

PHOTOS : VILLE DE LUXEMBOURG, LPM

FR À l'initiative du club cycliste La Pédale Mühlenbach, plusieurs courses de VTT pour jeunes coureurs se dérouleront au Bike Park Boy Konen le 10 juin. Ces courses comptent pour le Kids Trophy de la FSCL. Les non-licenciés ainsi que les plus jeunes (balance bike pour enfants jusqu'à 6 ans) sont les bienvenus.

EN On the initiative of the La Pédale Mühlenbach cycling club, several mountain bike races for young riders will take place at the Bike Park Boy Konen on 10 June. These races count towards the FSCL's Kids Trophy. Non-licensed riders as well as younger children (below the age of 6) are also welcome.

10/06, 14:00
Bike Park Boy Konen
www.lpmuhlenbach.lu
www.fscl.lu/inscription-online

PISCINES / POOLS

Belair

A : rue d'Ostende
T : 47 96 34 71
Sa / *Sa* : 10:00-18:00
Di / *Su* : 8:00-12:00

Bonnevoie

A : 30, rue Sigismond
T : 47 96 34 71
Lu, ve, sa / *Mo, Fri, Sa* : 8:00-20:00
Ma, je / *Tue, Thu* : 6:45-20:00
Me / *We* : fermé / *closed*
Di / *Su* : 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A : 12, rue des Bains (Centre)
T : 47 96 25 50
Bassin de natation / *swimming pool:*
Ma-ve / *Tue-Fri* : 8:00-21:30
Sa / *Sa* : 8:00-20:00
Di / *Su* : 8:00-12:00
Lu / *Mo* : fermé / *closed*

Centre aquatique d'Coque

A : 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T : 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, rue d'Ostende, ainsi que le Bike Park Boy Konen seront fermés le 22 juin à 18 h, ainsi que le 23 juin.

The Badanstalt, Bonnevoie and Rue d'Ostende swimming pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 22 June from 18:00, and on 23 June.

QUARTIERS

Un nouveau complexe mixte

A new mixed-use complex

ARCHITECTE / *ARCHITECT*: **SNHBM S.A.**
INGÉNIEUR-CONSEIL / *CONSULTING ENGINEER*: **SGI Ingénierie Luxembourg S.A.**

FR Le quartier de Cents accueillera prochainement 42 nouveaux logements ainsi qu'une maison de jeunes dans la rue Paul Albrecht. La fête du bouquet de ce complexe s'est déroulée le 25 avril.

EN In Cents, 42 new housing units and a youth centre are being built on Rue Paul Albrecht. The topping-out ceremony for this complex was held on 25 April.

SOLIDARITÉ

Encourager le brassage des cultures via le sport

Promoting cultural diversity through sport

FR Les prochaines Rencontres sans Frontières se dérouleront le 18 juin à Cessange. Organisées en collaboration avec le Comité de liaison des associations d'étrangers (CLAE) et Optin, ces dernières ont pour but de favoriser l'intégration et le vivre-ensemble des personnes de tous horizons via le sport (football, beach-volley, vélo, etc.) et les échanges culturels grâce à une fête interculturelle.

EN The next Rencontres sans Frontières will take place on 18 June in Cessange. The aim of these meetings, organised in collaboration with the Comité de liaison des associations d'étrangers (CLAE) and Optin, is to foster integration and the harmonious living together of people from all backgrounds through sport (football, beach volleyball, cycling, etc.) and cultural exchange (in the form of a cross-cultural festival).

18/06, Bike Park Boy Konen
Informations et inscriptions /
Information and registration: **rsf.vdl.lu**

PHOTOS: LALA LA PHOTO, CAROLINE MARTIN

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

03RD JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

LIZZO

04TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

ARCTIC MONKEYS

07TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

PAUL KALKBRENNER

10TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR ADDITIONAL SHOW

ROBBIE WILLIAMS

12TH JUL 2023 NEIMËNSTER

KRAFTWERK

13TH JUL 2023 NEIMËNSTER

ROYAL BLOOD

16TH AUG 2023 ROCKHAL

MACKLEMORE

10TH SEP 2023 ËNNERT DEM WAASSERTUERM

MARTERIA

INFO & TICKETS ON ATELIER.LU

BIL 1856 | VILLE DE LUXEMBOURG | lalux ASSURANCES | POST | CUPRA | leo luxcaddy.lu | Sales-Lentz moving people | payconiq | BOFFERDING | Coca-Cola | BERNARD-MASSARD | SOURCES ROSPORT | essentiel | Eldoradio | radio 100,7 | RTL

INAUGURATION

Nouveau bâtiment administratif en ville

New admin building in the city

ARCHITECTE / *ARCHITECT*: **Theisen Architectes**
INGÉNIEURS-CONSEILS / *CONSULTING ENGINEERS*:
Best Ingénieurs-Conseils, Siegel Schleimer Ingénieurs-Conseils

FR Après des travaux de rénovation, le bâtiment accueillant le Service Logement et l'Office social de la Ville de Luxembourg – situé au 90A, rue de Strasbourg – a été dévoilé le 26 avril. L'Office social a par ailleurs profité de son déménagement pour rafraîchir son identité visuelle.

EN The newly renovated building housing the *Service Logement* (Housing Department) and the City's *Office social* (Social Welfare Office) is located at 90A Rue de Strasbourg and was unveiled on 26 April. The Social Welfare Office has taken advantage of the move to refresh its visual identity too.

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's duty period

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN *On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.*

Mardi, 8:00-9:00 / *Tuesday, 8:00-9:00*
Sauf vacances scolaires / *Except during school holidays,* Hôtel de Ville / *City Hall*

SERVICE

Un coup de pouce pour les jeunes actifs

A helping hand for young workers

FR L'association Youth & Work apporte son aide aux jeunes à la recherche d'une formation, d'un apprentissage ou d'un emploi en leur proposant gratuitement des services d'orientation et de coaching individuel, ainsi que des conseils et des workshops. Pour accueillir et accompagner ces jeunes, l'association dispose de 16 bureaux, dont un situé dans le quartier du Grund. Ce bureau est mis à la disposition de l'association par la Ville de Luxembourg.

EN The Youth & Work organisation helps young people looking for training, an apprenticeship or a job by offering them free guidance and individual coaching, as well as advice and workshops. To welcome and support these young people, the organisation has 16 offices, including one in the Grund district, and regularly organises workshops. This office is provided to the association by the City of Luxembourg.

24, montée du Grund
www.youth-and-work.lu

PHOTO : LALA LA PHOTO

ENFANCE

Promouvoir le plaisir de la lecture

Promoting the pleasure of reading

FR À l'occasion de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur, célébrée le 23 avril, la Cité Bibliothèque a proposé aux enfants des activités autour de cette thématique toute la semaine du 17 au 22 avril. Ces derniers ont notamment assisté à une lecture scénarisée du livre de l'auteur Mac Barnett, *Der Wolf, die Ente und die Maus,* avec Charlotte Reuter, alias Potty Lotty. Celle-ci a eu lieu dans un décor un peu particulier : le ventre du loup.

EN On the occasion of World Book and Copyright Day on 23 April, the City Library hosted children's activities on the theme from 17 to 22 April. Kids attended a performance reading of the book of author Mac Barnett, *Der Wolf, die Ente und die Maus,* with Charlotte Reuter, alias Potty Lotty. This took place in a special setting: the belly of the wolf.

www.bimu.lu

PHOTOS : CITÉ BIBLIOTHÈQUE, KEVIN REINERTS / VILLE DE LUXEMBOURG

SERVICES

L'aire de jeux au Bambësch rénovée

The Bambësch playground has been renovated

FR Au terme de plusieurs mois de travaux de réaménagement et de renouvellement, l'aire de jeux au Bambësch a été inaugurée le 24 mai. Les jeunes aventuriers pourront y découvrir des structures en bois autour de thèmes en lien avec l'histoire de la ville. Pour faciliter l'accès à cette aire de jeux, la nouvelle ligne de bus 33 desservira l'arrêt « Bambësch Centre sportif » au départ de l'arrêt « Badanstalt ».

EN After several months of refurbishment and renovation work, the new Bambësch playground was inaugurated on 24 May. Young adventurers will be able to play on wooden structures linked to themes relating to the history of the town. To facilitate access to the playground, the new bus line 33 will the new bus line 33 will serve the stop 'Bambësch Centre sportif' from the stop 'Badanstalt'.

67, rue des Sept-Arpents, L-1742 Muhlenbach

Wahlbus

FR Les personnes qui éprouvent des difficultés de déplacement vers leur bureau de vote pourront réserver à l'avance le « Wahlbus » qui fonctionnera durant la journée du 11 juin 2023 de 7 h 30 à 14 h 30.

EN Voters with reduced mobility or a disability who may have trouble getting to their polling station can book a seat on the 'Wahlbus' (voter shuttle), which will be operating on 11 June from 7:30 to 14:30.

Réservation / *booking*: 4796-3845

Concert classique

Classical concert

FR L'Orchestre de la Place de l'Europe, sous la direction de Benjamin Schäfer, se produira pour son concert annuel. Il sera accompagné, pour l'occasion, par la flûtiste Hélène Boulègue et revisitera des monuments de la musique classique.

EN Conducted by Benjamin Schäfer, the Orchestre de la Place de l'Europe will perform its annual concert. It will be accompanied by flutist Hélène Boulègue and will revisit various iconic classical music pieces.

17/06, 20:00, Philharmonie
www.philharmonie.lu

Olympiadag

FR La Journée olympique commémore la fondation du Comité international olympique (CIO), le 23 juin 1894. Cet événement sportif a eu lieu pour la première fois en 1948 et attire aujourd'hui plus de 1,3 million de participants dans 162 pays. Au Luxembourg, l'Olympiadag est organisé par le Comité olympique et sportif luxembourgeois à Kockelscheuer.

EN Olympiadag commemorates the founding of the International Olympic Committee (IOC) on 23 June 1894. This sports event was held for the first time in 1948 and today attracts more than 1.3 million athletes in 162 countries. In Luxembourg, Olympiadag is organised by the Comité olympique et sportif luxembourgeois in Kockelscheuer.

16/06, Stade Boy Konen (Cessange)

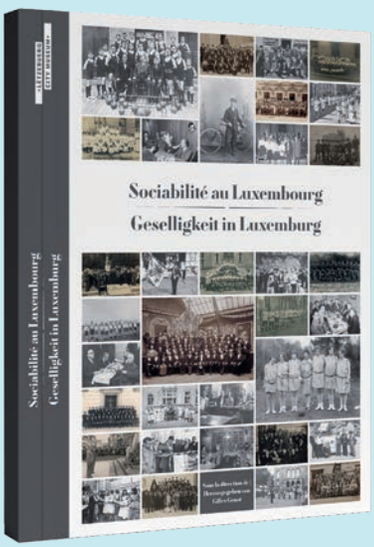
SOLIDARITÉ

Cinq bus pour aider l'Ukraine

Five buses for Ukraine

FR Dans le cadre de la campagne de solidarité «Des bus scolaires pour l'Ukraine» mise en place par la Commission européenne, la Ville a décidé de faire don de cinq autobus pour les besoins du gouvernement ukrainien. Ces véhicules du Service Autobus de la capitale seront affectés au Center for the Service of Educational Institutions of the Kherson Region. Ils permettront de garantir la sécurité du transport scolaire des enfants, mais également d'assurer des évacuations dans la région de Kherson, située au sud du pays et gravement touchée par l'occupation russe. Ces autobus à gabarit réduit (midibus de 9,42 m) sont maniables et confortables, ce qui facilite leur conduite dans les rues étroites des villes.

EN As part of the "School buses for Ukraine" solidarity campaign launched by the European Commission, the City has decided to donate five buses to the Ukrainian government. These capital's *Service Autobus* (Bus Department) vehicles will be assigned to the Center for the Service of Educational Institutions of the Kherson Region and will be used to ensure the safe transport of children to school but also to carry out evacuations in the Kherson region in the south of the country (an area severely affected by the Russian occupation). These small-gauge buses (9.42m midibus) are maneuverable and comfortable, making them easy to drive in narrow city streets.



CULTURE

Une publication sur la vie associative

A publication on associative life

FR En complément de son exposition *Komm, mir grënnen e Veräin!*, le Lëtzebuerg City Museum a publié un ouvrage scientifique. *Sociabilité au Luxembourg* comprend 18 contributions d'historiens et spécialistes de la vie associative dans la capitale. Tous s'interrogent sur les origines du phénomène associatif au Luxembourg.

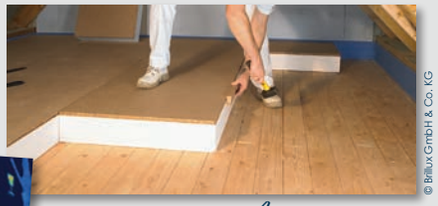
EN As a complement to its exhibition *Komm, mir grënnen e Veräin!*, the Lëtzebuerg City Museum has published a scientific book. *Sociabilité au Luxembourg* ("Sociability in Luxembourg") includes 18 contributions by historians and specialists on associative life in the capital. Each of them examines the origins of the so-called 'associations phenomenon' in Luxembourg.

45€, disponible au Lëtzebuerg City Museum / *available at the Lëtzebuerg City Museum*
Exposition jusqu'au / *exhibition until*: **09/07**

PHOTOS: TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, LËTZEBUERG CITY MUSEUM

Wärmedämm-verbundsysteme

© Brillux GmbH & Co. KG



© Brillux GmbH & Co. KG

Dach + Dämmung

Elektro-arbeiten

Fenster, Türen + Tore

Neue Fassade

Pflaster-arbeiten

© Fischer Möbel GmbH

Outdoor-möbel

Garten- und Landschafts-arbeiten

Für Ihre Projekte stehen über 140 Mitarbeiter bereit.

Ihr Plan. Unser Know-how.

phillipps

Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Licht- & Spanndecken | Elektroinstallationen
Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore | Gardinen &
Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom:
7, rue de Godbrange
L–6118 Junglinster
T. 42 64 95–1
www.phillipps.lu

Les **jeunes mariés** se sont dit « *oui* » le 22 avril 2023.

*The **newlyweds** said "I do" on 22 April 2023.*

ÉVÉNEMENT

Mariage grand-ducal

Grand Ducal wedding

FR Le 22 avril, Son Altesse Royale la Princesse Alexandra, unique fille du Grand-Duc Henri et de la Grande-Duchesse Maria Teresa, a épousé Monsieur Nicolas Bagory. Le couple, accompagné par la famille grand-ducale, s'est dirigé depuis le Palais grand-ducal vers l'Hôtel de Ville, où s'est déroulé le mariage civil, célébré par le bourgmestre Lydie Polfer. Le public s'est notamment regroupé sur la place Guillaume II fraîchement rénovée pour admirer le cortège à son arrivée à l'Hôtel de Ville, ainsi qu'à sa sortie. Les jeunes mariés ont également tenu à saluer la foule depuis le balcon du Palais grand-ducal, où les festivités se sont poursuivies en présence des membres du gouvernement et d'autres personnalités.

Pour marquer cet événement et montrer son attachement à la famille grand-ducale, la Ville a offert un cadeau aux jeunes mariés. Elle a en effet fait une promesse de don de 10 000 € au profit du projet d'audiobibliothèque de la Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung. Cette contribution permettra à l'association réunissant le CIPA Blannenheem, le Bieschbecher Atelier et le Betreit Wunnen de mettre en place une bibliothèque sonore au service des personnes souffrant d'un déficit visuel.

EN On 22 April, Her Royal Highness Princess Alexandra, the only daughter of Grand Duke Henri and Grand Duchess Maria Teresa, married Mr Nicolas Bagory. The couple, accompanied by the Grand Ducal family, walked from the Grand Ducal Palace to the City Hall, where the civil wedding was officiated by mayor Lydie Polfer. The public gathered on newly renovated Place Guillaume II to admire the procession as it arrived at the City Hall and, again, as it left. At the Grand Ducal palace, the newlyweds waved to the crowd from the balcony, before joining members of government and other guests at the official celebration in the presence of members of the government and other personalities.

To mark this event and show its commitment to the Grand Ducal family, the City offered a gift to the newlyweds. It made a pledge to donate €10,000 to the Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung's audio library project. This contribution will enable the umbrella organisation (that brings together CIPA Blannenheem, Bieschbecher Atelier and Betreit Wunnen) to set up an audio library for people with visual impairments.

PHOTOS: SOPHIE MARGUE / MAISON DU GRAND-DUC, MISCHA SHOEMAKER / DUTCH PRESS PHOTO AGENCY

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

votre maison,
votre saison,
votre abonnement.

saison

23·24

abonnez-vous sur
www.lestheatres.lu

théâtre·s
de la Ville de
Luxembourg

VILLE DE
LUXEMBOURG

Une exposition sur le Character Design et les stéréotypes

An exhibtion about Character Design and stereotypes

FR L'exposition *Donald made in Austria* sur l'artiste autrichien Florian Satzinger présente son travail en tant que *Character Designer* et les stéréotypes dans les films et dessins animés. Dans ce cadre, Maryam Laura Moazedi proposera une conférence sur l'importance de la diversité et de l'inclusion dans la société d'aujourd'hui.

EN The *Donald made in Austria* exhibition by Austrian artist Florian Satzinger shows his work as a Character Designer and stereotypes in animated films and cartoons. As part of it, a conference by Maryam Laura Moazedi about the importance of diversity and inclusion in today's society will take place.

Jusqu'au / *until* 09/06, Bierger-Center
Conférence / *conference*: 31/05, 19:00
Auditorium Henri Beck
wieninluxemburg.vdl.lu

Le stand-up au féminin

Stand-up comedy for women

FR La 2de édition du Festrogen Festival offrira des workshops pour débutants et confirmés proposés par des comédiennes et artistes internationales, des spectacles de stand-up ou encore des scènes ouvertes. Ce festival d'humour centré sur les femmes au Luxembourg a vu le jour grâce à une poignée de comédiennes de stand-up cherchant à créer un espace dédié pour se produire et se perfectionner à travers des workshops et spectacles, tout en faisant la promotion de l'égalité.

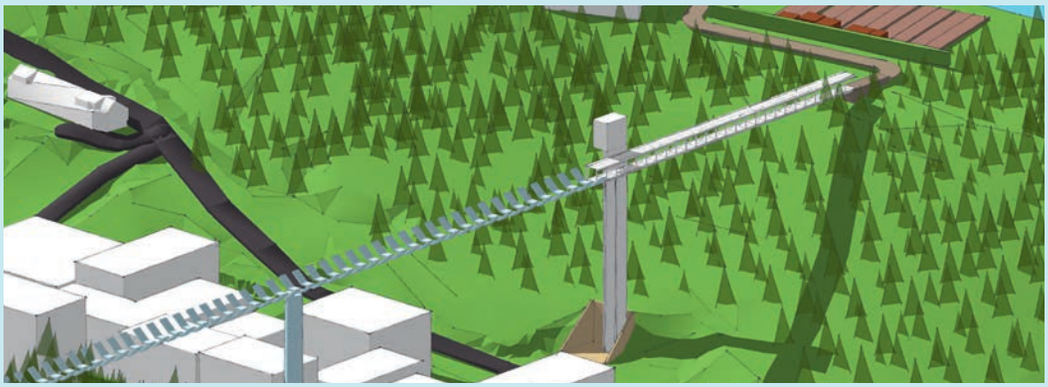
EN The second edition of the Festrogen Festival will offer workshops for beginners and advanced performers given by international comedians and artists, stand-up performances and open mic sessions. This women-centred comedy festival in Luxembourg was created by a handful of female stand-up comedians who wanted to create a dedicated space where women could perform and improve their skills through workshops and shows while promoting equality.

15-18/06, www.festrogenfestival.com

MOBILITÉ

Une nouvelle liaison pour piétons et cyclistes

A new connection for pedestrians and cyclists



FR Au mois d'avril, les autorités ont présenté l'analyse du tracé d'une liaison verticale pour piétons et vélos d'environ 330 mètres reliant le quartier du Limpertsberg au PAP Faïencerie. Ce dernier prévoit la construction d'environ 800 logements dans le nouveau quartier du Rollingergrund. Avec cette liaison verticale, une continuation du tracé vers le Bambësch est envisageable. Un bureau d'études doit désormais mener, avec le Service Ouvrages d'art, une étude plus approfondie du projet.

EN In April, the authorities presented a route analysis for a 330-metre foot and bicycle vertical connection linking the Limpertsberg district to the Faïencerie special development plan (PAP). This PAP plans the construction of some 800 housing units in the new Rollingergrund district. With this vertical connection, a continuation of the route towards the Bambësch is therefore possible. A design office will now carry out a more detailed study of the project in conjunction with the *Service Ouvrages d'art* (Civil Engineering Department).

CULTURE

Les kermesses sont de retour

Local fairs are back

FR Du 16 juin au 2 juillet, 14 attractions vous attendent à la place de Paris et permettent aux habitants du quartier de passer un bon moment en famille. Ouverte à partir de midi, la kermesse est parfaite pour celles et ceux qui travaillent dans le quartier et souhaitent manger à proximité. La Gasperécher Kiermes est également de retour. Du 2 au 6 juin, les visiteurs pourront découvrir diverses animations tout en profitant, ici aussi, des douceurs proposées par les stands de restauration.

EN From 16 June to 2 July, 14 fairground stands and attractions will offer refreshments and entertainment at Place de Paris. As the fair is open at midday, it makes for the perfect lunchtime destination for people who work in the neighbourhood. The Gasperécher Kiermes will also be back. Here, visitors will be able to enjoy typical fairground entertainment and food from 2 to 6 June.

Gare, place de Paris : 16/06-02/07, 12:00-22:00
Ve-sa / *Fri-Sa* : 12:00-23:00, 22/06 : 12:00-01:00
Gasperich, place Bei der Auer : 02-06/06, 12:00-20:00

PHOTOS : VILLE DE LUXEMBOURG, KRIŠTOF KINTERA

ENFANCE

Vivre des moments ludiques en famille

Enjoying playful moments with the family

Deux journées de jeux se tiendront en ville au mois de juin.
Two days of games *will be held in the city in June.*

FR Le 10 juin, le Service Foyers scolaires — CAPEL organisera un Spillfest sur la place Guillaume II. Quelques jours plus tard, dans le cadre des festivités de la Fête nationale, le service proposera également son traditionnel Spillfest à la Kinnekswiss. Ces événements destinés à toute la famille offrent la possibilité aux parents et aux enfants de jouer ensemble, de découvrir les jeux insolites et passionnants de fournisseurs et d'artistes de toute l'Europe, ou encore de réaliser des créations uniques lors d'un atelier floral, par exemple. Ils pourront également profiter de carrousels ou parcourir un labyrinthe. Au total, plus d'une centaine d'ateliers et d'activités ludiques seront mis en place pour faire vivre aux familles des journées de jeu inoubliables. Un food truck sera présent à la Kinnekswiss et proposera de la petite restauration.

EN On 10 June, the *Service Foyers scolaires* — CAPEL (Childcare Department — Creative Learning Centre) organises a Spillfest on Place Guillaume II. A few days later, as part of National Day festivities, the department will also be offering its traditional Spillfest games festival at the Kinnekswiss park. These family events offer parents and children the opportunity to play together, discover unusual and exciting games by suppliers and artists from all over Europe and make unique creations at a flower workshop, for example. They can also enjoy rides on a merry-go-round or a walk through a maze. Over 100 fun workshops and activities will be on offer to ensure families have an unforgettable day of play. There will be a food truck at the Kinnekswiss park that will offer snacks.

Spillfest Knuedler : 10/06, 11:00-18:00, place Guillaume II
Spillfest Kinnekswiss : 23/06, 10:00-18:00, parc municipal / *municipal park*

PHOTO : MATIC ZORMAN

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 250 places
→Glacis : 1 007 places
→Knuedler : réouverture progressive / *gradual reopening*
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 400 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→Royal-Hamilius : 404 places
→**TOTAL : 3 136 places**

Quartier Gare / Gare district
→Fort Wedell* : 310 places
→Fort Neipperg* : 515 places
→Gare : 535 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 105 places
→Plaza Liberty : 101 places
→**TOTAL : 1 766 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

* Parking gratuit 2 heures en semaine et 4 heures le week-end / *free parking for 2 hours on weekdays and 4 hours at weekends*

MARCHÉ

Konscht am Gronn

FR Marché d'art pittoresque prenant place dans le quartier du Grund, Konscht am Gronn est une véritable galerie à ciel ouvert. Il réunit, chaque premier dimanche du mois, de mai à septembre, une trentaine d'artistes internationaux actifs dans des domaines tels que la peinture, le dessin, la photographie, la céramique, etc.

EN Konscht am Gronn is a picturesque art market in the Grund district. Every first Sunday of the month, from May to September, this open-air gallery brings together some 30 international artists active in fields such as painting, drawing, photography, ceramics and so on.

04/06, 10:00-18:00
www.konschtamgronn.com

PATRIMOINE

Rendez-vous aux jardins

FR Les Rendez-vous aux jardins ont pour but de donner envie de découvrir les jardins participants – plus d'une trentaine à travers le pays – avec une thématique qui est cette année « Musique et jardins ». À cette occasion, la Ville organise des concerts d'Ana Carpisassi et Inès Rieff et du chœur Melodic Vibrations au Lëtzebuerg City Museum et à la Villa Vauban. Des ateliers, circuits découverte, dégustations et visites guidées sont également prévus.

EN The aim of Rendez-vous aux jardins, whose theme this year is 'Music and Gardens', is to encourage people to visit and discover participating gardens – more than 30 across the country. On this occasion, the City is organising a series of concerts by Ana Carpisassi and Inès Rieff and the Melodic Vibrations choir at the Lëtzebuerg City Museum and at Villa Vauban. There will also be workshops, discovery trails, tastings and guided tours.

02-04/06
www.jardinsluxembourg.lu

VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr / en / de.

CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.

INAUGURATION

Salles de répétition à louer pour les jeunes artistes

Rehearsal rooms available for rent to young artists

ARCHITECTE / *ARCHITECT*: **n-lab architects**
INGÉNIEURS-CONSEILS / *CONSULTING ENGINEERS*: **ICONE, Siegel Schleimer, Energie et Environnement**

FR Le 12 mai, de nouvelles salles de répétition situées à proximité du centre culturel et sociétaire Drescherhaus, à Dommeldange, ont été inaugurées. Se trouvant dans une ancienne grange restaurée à des fins de production musicale, ces trois salles sont entièrement équipées pour les jeunes artistes. Elles sont disponibles à la location du lundi au dimanche de 8 h à 22 h.

EN On 12 May, new rehearsal rooms near the Drescherhaus cultural and social centre, in Dommeldange, were inaugurated. Located in a refurbished and renovated former barn, the building's three new music production suites are fully equipped to host young artists. The rooms are available to hire from Monday to Sunday from 8:00 to 22:00.

Inscriptions / *bookings:*
Service Jeunesse et intervention sociale : 4796-2739 / proufraim@vdl.lu

PHOTOS : LALA LA PHOTO

Let the sunshine in.
Les subventions pour l'énergie solaire n'ont jamais été aussi intéressantes.
www.klima-agence.lu
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire
klima agence
En partenariat avec :
CHAMBRE DES MÉTIERS LUXEMBOURG
OAI ORDRE DES ARCHITECTES ET DES INGÉNIEURS-CONSEILS
FEDERATION DES ARTISANS

13e édition
Nuit DES Merveilles
7 & 8 juillet 2023
Bettembourg
Parc du château
info & tickets: www.ndm.lu
BAKFORM.LU

ENVIRONNEMENT

Le renard, un animal sauvage en ville

The fox, a wild animal in the city

FR La Ville est soucieuse du bien-être de ses résidents. Mais elle est également concernée par la protection de l'environnement, à laquelle elle sensibilise la population. Des actions ont, par exemple, été mises en place pour sécuriser la cohabitation entre les renards et les Hommes.

EN *The City is concerned with the well-being of residents. But it is also concerned with protecting the environment, something it raises awareness of among the population. Various interventions have been put in place to ensure the safe cohabitation of foxes and humans, for example.*

FR Il n'est aujourd'hui plus rare de voir des renards roux dans les rues de la capitale. Ils font partie intégrante de la faune urbaine, à l'instar des pigeons et corbeaux. S'ils fascinent, ils peuvent également susciter la crainte de certains résidents, qui ont peur des maladies que cet animal pourrait transmettre et des dégâts qu'il pourrait causer.

Inquiets et captivés à la fois, les résidents ont pour réflexe de contacter les autorités lorsqu'ils découvrent l'un d'entre eux dans leur quartier ou dans leur jardin. Longtemps associés à la rage, les renards ne représentent désormais plus une menace puisqu'ils ne sont plus vecteurs de cette infection. En effet, pour réduire les risques liés à ces animaux et protéger ces derniers, ainsi que les résidents, des campagnes de vaccination antirabique se sont multipliées depuis les années 1980 grâce à des appâts contenant ce vaccin.

En revanche, les renards sont susceptibles de transmettre par voie oro-fécale le ténia, un ver plat parasite qui peut causer des problèmes au niveau des poumons ou du foie. Il est donc recommandé de nettoyer les fruits et légumes cultivés dans son jardin et de bien se laver les mains après avoir travaillé en extérieur.

Le renard a un régime alimentaire très flexible et peut donc aussi bien manger des insectes que les déchets comestibles se trouvant dans les poubelles. Il est conseillé de bien fermer ces dernières au moment de les sortir et de ne pas laisser les gamelles des chats ou des chiens accessibles. Parfois nourris par les citoyens, certains renards sont peu craintifs face aux humains. Cette habituation du renard à la ville à travers la nourriture doit être absolument évitée.

Une brochure de sensibilisation a été réalisée pour conscientiser la population sur le fait que le renard est un animal urbain. Elle permet également de répondre aux questions les plus fréquentes.

EN It is no longer rare to see red foxes in the streets of the capital. They are an integral part of the urban fauna, just like pigeons and crows. While they might be fascinating, they can also be a source of fear for some residents, who are afraid of the diseases this animal could transmit or the damage it could cause.

Residents are often both worried and captivated when they come across one of these in their neighbourhood or in their garden. And their first reflex is often to contact the authorities. Though long associated with rabies, foxes are no longer a threat as they are no longer carriers of this disease. In fact, to reduce the risks associated with these animals and to protect them and the residents, there have been many anti-rabies vaccination campaigns using baits containing the vaccine since the 1980s.

On the other hand, foxes can transmit tapeworms, a parasitic flatworm that can cause lung and liver problems, via the faecal-oral route. Residents are therefore advised to clean any fruit and vegetables grown in their own garden and to wash their hands thoroughly after working outdoors.

Foxes have a very flexible diet and can eat insects as well as any edible waste they find in bins. It is recommended therefore that bins be tightly closed when put out and that no cat or dog bowls be accessible. Some foxes who are fed by residents are not afraid of humans. Foxes becoming accustomed to the city as a result of being fed is something to be avoided at all costs.

A brochure has been produced to raise awareness among people that the fox is an urban animal. It also provides answers to the most frequently asked questions.

DO'S & DON'TS

Nourrir les renards est interdit par la loi.

Feeding foxes is prohibited by law.

Téléchargez la brochure sur / *Download the brochure on*: **www.emwelt.lu**

PHOTOS : SHUTTERSTOCK, MAISON MODERNE

Bien laver les fruits, légumes et champignons cueillis soi-même avant de les consommer.

Wash any fruit, vegetables and mushrooms you have picked before eating them.

Opter pour une poubelle à compost fermée.

Use a closed compost bin.

ANF Hotline Renard
T. 247 - 56522
Lu-Ve / *Mo-Fri*:
8:00-12:00
& 13:00-17:00

Prévenir l'ANF ou le Centre de soins de Dudelange en cas de découverte d'un renard malade ou mort.

Notify the ANF or the Centre de soins in Dudelange if you come across a sick or dead fox.

3 QUESTIONS À L'EXPERT

Marianne Jacobs
Service de la nature –
Cellule Faune sauvage et chasse
Nature Department –
Wildlife and Hunting Unit

Les renards représentent-ils un danger ?
Are foxes dangerous?

Si le renard est au départ craintif, nous constatons qu'il s'approche souvent de l'Homme, qui fait l'erreur de lui donner à manger. Les attaques et morsures sont liées à ce nourrissage. */ Though a fox is initially fearful, we note that it often approaches humans, who then make the mistake of feeding it. Attacks and bites can then occur linked to this act.*

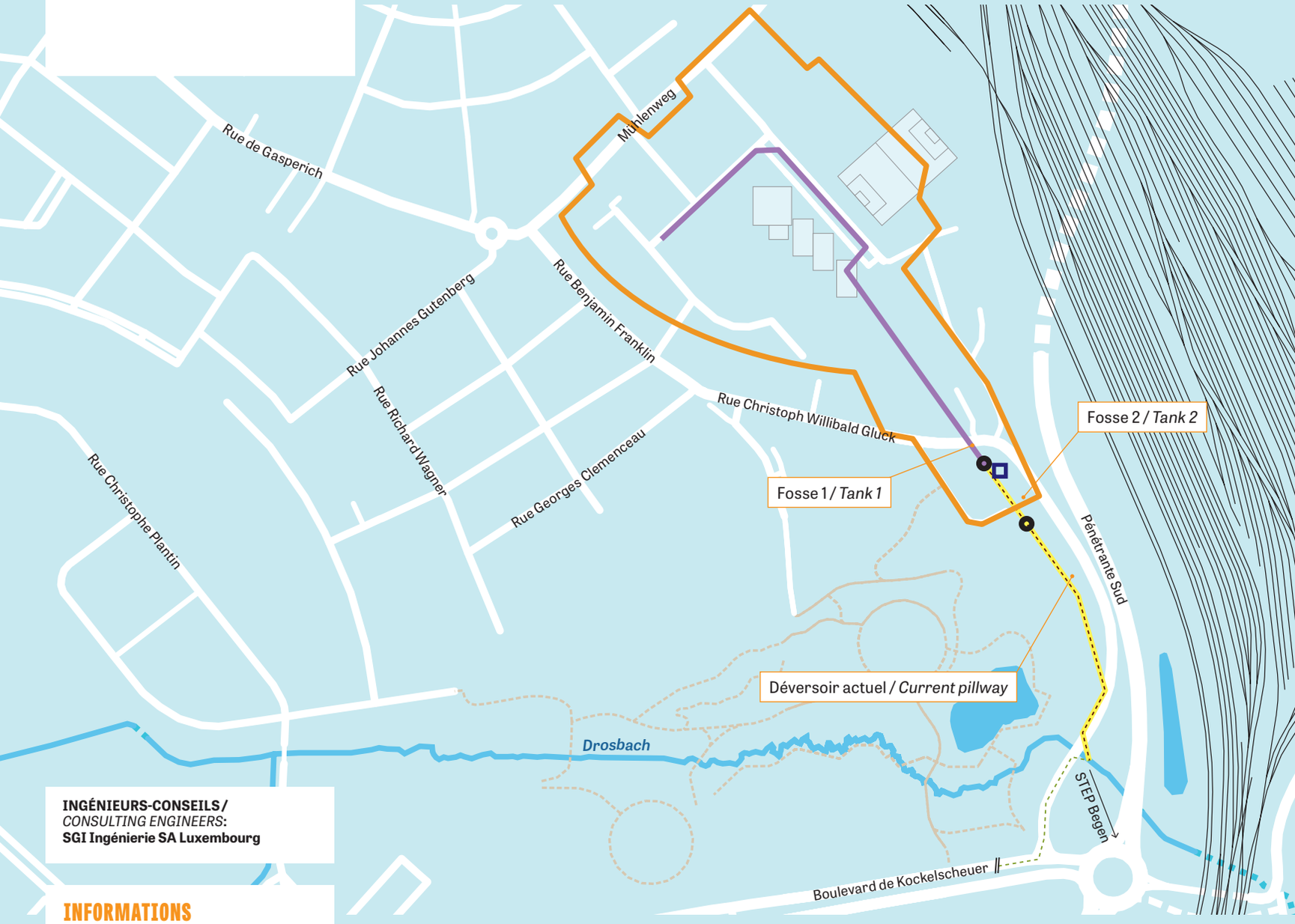
Faut-il craindre une transmission de maladies ? / ***Is there a risk of disease transmission?***

Les renards peuvent transmettre des maladies, même lorsqu'ils sont morts. La rage sylvatique est de plus en plus rare chez ces espèces. Ils peuvent toutefois souffrir de la gale ou de la maladie de Carré, qui ressemble à la rougeole. Ces infections sont plus problématiques pour les chiens. Il est donc important de vérifier leurs vaccins auprès d'un vétérinaire. */ Foxes can transmit diseases even when they are dead. Sylvatic rabies is becoming increasingly rare in foxes. However they can suffer from scabies or distemper, which is similar to measles. These infections are more problematic for dogs. It is therefore important to check your pet's vaccinations with your vet.*

Que faire lorsque l'on tombe nez à nez avec un renard ? / ***What should you do when you come face to face with a fox?***

Il est important de garder ses distances et de ne pas chercher à l'attirer. S'il est malade ou blessé, il faut impérativement contacter un professionnel : un préposé de l'ANF ou le Centre de soins de Dudelange. C'est particulièrement utile dans le cas d'un renardeau : celui-ci peut sembler mal en point, alors que ce n'est en réalité pas le cas. */ It is important to keep your distance and try not to attract its attention. If it is sick or injured, you need to contact a professional: an ANF employee or the Centre de soins in Dudelange. This is particularly useful in the case of a fox cub: it may look unwell when it is actually not.*

CHANTIERS



INGÉNIEURS-CONSEILS /
CONSULTING ENGINEERS:
SGI Ingénierie SA Luxembourg

INFORMATIONS

Pour plus d'informations, contactez le Service Canalisation (4796-3025, flosavio@vdl.lu) ou les médiateurs de chantier (chantiers@vdl.lu; 4796-4343).

For more information, please contact the Sewer Department (4796-3025, flosavio@vdl.lu) or the construction mediators (chantiers@vdl.lu; 4796-4343).

- Déversoir actuel (sera supprimé) / *Current pillway* (will be removed)
- Fosse 1 : nouveau bassin d'orage / *Tank 1: new stormwater basin*
- Fosse 2 : *nouveau regard d'entretien / Tank 2: new maintenance chamber*
- Bassin versant *Drainage area*
- Eaux mixtes *Mixed water*
- Canalisation d'eaux pluviales / *Rainwater pipe*
- Canalisation d'eaux usées / *Wastewater pipe*
- Canalisation d'eaux usées / *Wastewarter pipe*

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Un nouveau bassin d'orage à Gasperich

A NEW STORMWATER BASIN IN GASPERICH

FR Deux fosses seront créées de part et d'autre du déversoir actuel à Gasperich, pour séparer les eaux usées des eaux pluviales et éviter toute pollution de la Drosbach.

EN *Two trenches will be created on either side of the current overflow in Gasperich in order to separate the wastewater from rainwater and avoid polluting the Drosbach river.*

FR Le quartier de Gasperich s'apprête à connaître quelques changements. Le nouveau bâtiment du Service Parcs, rue Gluck, ainsi que le club-house du Hondsclub Gasperich sont partiellement construits sur une canalisation existante et sur un regard (accès) de contrôle qui sera donc rendu borgne. Pour conserver un accès à ces infrastructures et garantir leur entretien, des travaux sont nécessaires.

Le déversoir actuel sera supprimé et remplacé par deux nouveaux regards : une première fosse située à 36 mètres en amont permettra d'activer, par le biais d'un organe de régulation de débit, un volume de stockage de 100 m³ destiné aux eaux fortement polluées et une seconde située à 22 mètres en aval permettra d'effectuer des contrôles.

Ces travaux, dont la maîtrise d'ouvrage est assurée par le Service Canalisation, permettront également de mettre le réseau mixte du quartier en conformité avec les directives environnementales. Actuellement, les eaux d'une partie du quartier sont évacuées à travers le site par une canalisation d'eaux usées, elle-même intégrée dans une canalisation d'eau pluviale. Lorsque le temps est sec, ces eaux chargées s'écoulent en direction de la station d'épuration de Beggen, où elles seront traitées. En cas de fortes précipitations, la capacité hydraulique de la canalisation d'eaux usées est atteinte, et ces eaux se mélangent donc aux eaux pluviales, pour prendre la direction du ruisseau Drosbach, ce qui dégrade le milieu naturel. Dans la fosse 1, utilisée comme ouvrage de régulation et de filtrage, la mise en place d'équipements électromécaniques (dégrilleur et régulateurs) permettra de retenir les éléments polluants qui ne seront plus acheminés vers le ruisseau, mais vers la station d'épuration.

Les travaux de génie civil devraient débuter avant le congé collectif estival et s'achever au début de l'année 2024. Le volet électromécanique doit quant à lui encore faire l'objet d'une soumission. Le chantier étant situé à plus de 100 mètres des habitations, aucun désagrément n'est à prévoir.

EN The Gasperich district is about to go through some changes. The new *Service Parcs* (Parks Department) building in Rue Gluck and the Hondsclub Gasperich clubhouse are partially built on an existing drainage system and inspection chamber (access), which will be blinded. In order to maintain access to this infrastructure and to ensure its maintenance, work needs to be carried out.

The current overflow will be removed and replaced by two new inspection chambers: a first trench located 36 metres upstream will activate, by means of a flow control device, a storage volume of 100 m³ intended for highly polluted water and a second one located 22 metres downstream will allow controls to be carried out.

This work, which is being carried out by the *Service Canalisation* (Sewer Department), will also enable the district's mixed network to be brought into compliance with environmental standards. At present, water from a section of the district is evacuated through the site by a wastewater pipe, which is in turn integrated into a rainwater pipe. When it's dry weather, this contaminated water flows to the Beggen sewage treatment plant where it is treated. In the event of heavy rainfall, the maximum hydraulic capacity of the wastewater pipe is reached and this water mixes with the rainwater and flows into the Drosbach, thus polluting the natural environment. In trench 1, which is used as a regulation and filtering structure, the installation of electromechanical equipment (screen control and regulators) will make it possible to trap the polluting elements, so that they are no longer sent towards the river, but to the wastewater treatment plant.

The engineering work should begin before the summer break and be completed by early 2024. The electromechanical component has yet to be submitted for tender. As the construction site is located over 100 metres from any homes, no inconvenience to residents is foreseen.

POP-UP STORE

Valider un concept grâce au pop-up store

Testing a business concept thanks to a pop-up store

ASTARTELUX JEWELRY

Yasser Dallal

Pour quelles raisons avez-vous souhaité établir un pop-up store ? / *Why did you want to open a pop-up store?*

En tant qu'entrepreneur, je voulais saisir cette opportunité offerte par la Ville. Il y a quatre ans, je suis arrivé au Luxembourg, où j'ai suivi le master Entrepreneuriat et Innovation de l'Uni. J'ai alors décidé de créer une marque de bijoux durables qui émancipe les femmes. J'ai eu la chance de débuter au City Shopping Info Point et d'être membre de l'Union commerciale. C'est là que j'ai entendu parler des pop-up stores, qui permettent de valider un concept commercial.

As an entrepreneur, I wanted to make the most of this opportunity offered by the City. Four years ago, I arrived in Luxembourg where I started an Entrepreneurship and Innovation master's degree at the Uni. I then decided to create a sustainable jewellery brand. I was lucky to start out at the City Shopping Info Point and become a member of the Commercial Union. That's where I heard about pop-up stores, which are a way to test and validate a business concept.

Comment s'est déroulée la mise en place de votre pop-up store ? / *What did opening your own pop-up store involved?*

J'ai réalisé une étude de l'écosystème luxembourgeois tout en effectuant des recherches sur la façon de candidater. Après avoir tenté ma chance une 1re fois, j'ai obtenu mon diplôme et, au même moment, ma 2e demande a été acceptée. Début janvier, j'ai reçu les clés du pop-up store, qui est idéalement situé. C'est une formidable opportunité, car il est difficile pour un nouveau commerce de s'établir dans le centre, où les loyers sont élevés. Je suis heureux que la Ville m'ait aidé à développer mon projet au moyen d'un pop-up store.

I conducted a study on the Luxembourg ecosystem while at the same time looking into how to apply. After trying my luck once, I graduated, and at that point, my second application was accepted. At the beginning of January, I received the keys to a shop that is in an ideal location. It's a great opportunity because it is difficult for a new business to establish itself in the centre, where rents are high. I am happy that the City has helped me to develop my project through this pop-up store.

Pouvez-vous présenter votre activité ? *Can you tell us about your business?*

Je dessine des bijoux depuis 10 ans. Je veux avoir un impact positif en créant des bijoux respectueux de la nature. Ils sont composés d'or et d'argent recyclés et de pierres naturelles. Je m'inspire des anciennes civilisations méditerranéennes et de l'art avec une touche contemporaine. Toutes ces pièces sont uniques, personnalisables et réutilisables. Chaque client peut aussi ramener d'anciens bijoux que nous transformons pour en créer des nouveaux.

I have been designing jewellery for ten years. I want to have a positive impact by creating jewellery that respects nature, so the pieces are made out of recycled gold and silver and natural stones. I am inspired by ancient Mediterranean civilisations and art with a contemporary twist. All the pieces are unique, customisable and reusable. Customers can also bring in old jewellery items that we transform into new ones.

www.astartelux.com

2020
Création de l'entreprise Astartelux proposant des bijoux durables

The Astartelux company for the creation of sustainable jewellery is founded

01/2023
Ouverture du pop-up store rue des Capucins

Opening of a pop-up store on Rue des Capucins

30/06 - 01/07/2023
Fermeture officielle, événement ouvert au public

Official closing, event open to the public

DANS LE FUTUR / *IN THE FUTURE...*
Présence à partir du 1er octobre au sein des Galeries Lafayette et ouverture de pop-up stores à l'étranger en novembre

Present in the Galeries Lafayette from 1 October onwards and opening of new pop-up stores abroad in November

POP UP STORE

AUTRES BOUTIQUES ÉPHÉMÈRES / *OTHER EPHEMERAL SHOPS*

Flower Club
3, rue Origer

À la recherche de fleurs locales et uniques ou d'ateliers pour créer votre propre bouquet? Rendez-vous chez Flower Club jusqu'au début du mois de juillet.

Looking for local and unique flowers or workshops where you can create your own bouquet? Visit Flower Club until the beginning of July.

www.flowerclubint.com

Bijan's Concrete
19-24, rue des Capucins

Les passionnés de BMX trouveront leur bonheur chez Bijan's Concrete jusqu'au début du mois d'octobre.

BMX enthusiasts will find their happiness at Bijan's Concrete until the beginning of October.

www.bijansconcrete.com

Retrouvez d'autres locaux disponibles sur : *Find other premises available on:*

popup.vdl.lu

PHOTOS : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Les
mamans
vont
adoRer
OUVERT LES DIMANCHES
SUIVEZ-NOUS SUR
ROYAL · HAMILIUS
AU CENTRE DE BELLES HISTOIRES
GALERIES LAFAYETTE · TANGO · SIXSEVEN · FNAC · DECATHLON CITY · POST LUXEMBOURG · L'ATELIER STEFFEN · DELHAIZE · DANIEL GERARD · PRET A MANGER · DO FOR LOVE

gemeng CLÄRREF
CUBE 521
FREE ENTRY
OPEN AIR
CLERVAUX CASTLE
SUMMER MUSIC FESTIVAL 2023
14.07 LE VIBE REGGAE
15.07 AUTHENTICA WORLD MUSIC
21.07 LING JAZZ
22.07 SEED TO TREE INDIE POP
28.07 FRED BARRETO GROUP BLUES · ROCK
29.07 SCHËPPE SIWEN FOLK PUNK
04.08 ROZEEN MUSIC SINGER-SONGWRITER, POP, FOLK, ROCK AND SOUL
05.08 SCREAMING FIELDS NEWCOMER BAND POWERED BY ROCKLAB
LIVE MUSIC AT 21.00
LOUNGE AND DRINKS FROM 20.00 - 23.00
LEMON

SUMMER
AN DER STAD

L'ÉTÉ EN CAPITAL

SUMMER IN THE CITY

FR Chaque été, la capitale devient le théâtre d'une programmation réjouissante et diversifiée. Musique, kermesses, animations, décorations, lectures… Les moments conviviaux s'enchaînent, faisant régner sur la ville un vent de fête et de vacances.

Auteur
CÉCILE MOUTON

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, STUDIO FRANK WEBER

PLËSS IN CONCERT

FR Dès 1875, le kiosque de la place d'Armes a accueilli fanfares, big bands, concerts militaires et autres ensembles. Plëss in Concert est donc issu d'une longue tradition de musique en plein air. Tous les mercredis, samedis et dimanches, ainsi que quelques vendredis, de la mi-printemps jusqu'au 6 septembre, fanfares et ensembles musicaux font et feront résonner une musique jouée sans artifice, car purement acoustique. À l'image de la soirée viennoise ou de celle de l'UGDA (Fédération nationale de musique du Grand-Duché de Luxembourg), quelques soirées spéciales ponctuent la programmation. Confortablement installé à l'une des terrasses bordant la place, vous n'avez qu'une mission : profiter !

EN The bandstand on Place d'Armes has hosted performances by brass bands, big bands, military bands and other music ensembles since 1875. As such, Plëss in Concert comes from a long-standing tradition for outdoor music performances. From mid-spring to 6 September, every Wednesday, Saturday and Sunday, as well as several Fridays, various brass bands and music ensembles will play music in its purest form, live and acoustic. The programme features several special evening events, such as the Viennese evening or the event held by UGDA (Fédération nationale de musique du Grand-Duché de Luxembourg). So get comfy as you sit along the terraces bordering the square, and simply enjoy!

Jusqu'au / *until* 06/09, place d'Armes

E

EN *Every summer, the capital becomes the stage of a diverse programme of fun-filled activities. Music, fairs, animations, decorations, reading workshops... the various events bring the whole city together to a backdrop of holiday vibes.*

FÊTE DE LA MUSIQUE

FR Depuis l'an 2000, la Fête de la musique à Luxembourg-ville offre aux musiciens amateurs et professionnels l'occasion de se produire dans l'espace public, au contact direct des spectateurs, dans le cadre de concerts gratuits. Pour l'édition 2023, organisée le vendredi 16 juin, en relais des nombreux lieux partenaires de l'événement, des scènes seront installées place d'Armes, place Thorn, place du Puits-Rouge et Grand-Rue, au croisement avec la rue Aldringen.

EN The Fête de la musique has been a mainstay in Luxembourg City since 2000. It offers amateur and professional musicians the opportunity to perform free concerts in public space, giving them direct contact with the audience. For the 2023 edition, organised on Friday 16 June, in relay of the many partner venues of the event, stages will be set up in Place d'Armes, Place Thorn, Place du Puits-Rouge and Grand-Rue, at the intersection with Rue Aldringen.

16/06
Divers lieux en ville
Various places across the city

VEILLE ET JOUR DE LA FÊTE NATIONALE

NATIONAL DAY CELEBRATIONS

FR Elles drainent chaque année dans la capitale des milliers de curieux. Les festivités à l'occasion de la Fête nationale débutent jeudi 22 juin avec des concerts et fêtes partout dans la capitale, mais aussi la traditionnelle retraite aux flambeaux (*Fakelzuch*) et le feu d'artifice, tiré du pont Adolphe. Cette année, la retraite aux flambeaux regagnera la place Guillaume II, qui accueillera également la tribune d'honneur. Vendredi 23 juin, l'heure est aux manifestations et cérémonies officielles (parade militaire et *Te Deum*), qui animent la ville.

EN Every year, National Day celebrations attract thousands of people to the capital. Celebrations kick off the day before, on Thursday 22 June, with concerts and street parties all over the capital, plus the traditional torch procession (*Fakelzuch*) and the fireworks display from Pont Adolphe. This year, the torch procession will return to Place Guillaume II, which will also host the official grandstand. Friday 23 June is dedicated to official events and ceremonies, such as the military parade and *Te Deum*, which will bring the city to life.

22 & 23/06, divers lieux en ville / *various places across the city*
22/06, feu d'artifice tiré depuis le pont Adolphe / *fireworks display set off on Pont Adolphe*

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, LONNEKE VAN DER PALEN, ALVARO MARTIN, KEVIN WESTENBERG, SAMUEL BRADLEY

CITY SOUNDS

FR City Sounds brillera de nouveau les 22 et 23 juin prochains grâce à la qualité de sa programmation mêlant artistes internationaux et talents locaux. Dans une ambiance de festival, le public assistera à un show musical spectaculaire. Jeudi 22 juin, le champ du Glacis ouvrira à 17 h, pour un début des concerts à partir de 20 h 30 avec Flavour Trip, une formation luxembourgeoise. Un DJ belge, Lost Frequencies, enchaînera, suivi d'un autre DJ, l'Espagnol Wade, qui clôturera la soirée. Vendredi 23, jour de Fête nationale, la programmation rock/pop sera ouverte par le groupe luxembourgeois Ice in my Eyes à 18 h 30. Une autre formation luxembourgeoise, Francis of Delirium, sera sur scène à 19 h 45, suivie du groupe britannique The 1975 à 21 h et du groupe irlandais The Script à 22 h 45. Le festival propose donc un lineup de différents genres de musique et des formations locales et internationales. Un événement pour tous les goûts et à ne pas manquer ! L'entrée est gratuite et du *catering* sera proposé sur place. Parfaitement desservi en transports en commun, le site sera fermé aux voitures.

EN City Sounds will once again shine on 22 and 23 June. The public will be treated to a spectacular musical show with a festival-like atmosphere, featuring a star-studded lineup of international artists and local talent. On Thursday 22 June, the Champ du Glacis will open at 17:00 with concerts kicking off at 20:30 with Flavour Trip, a Luxembourg band. A Belgian DJ, Lost Frequencies, will continue the show, followed by another DJ, the Spanish Wade, who will close the evening. The rock/pop line-up on Friday 23, National Day, will be featuring Luxembourg band Ice in my Eyes at 18:30. Another Luxembourg band, Francis of Delirium, will be on stage at 19:45, followed by the British band The 1975 at 21:00 and Ireland-natives The Script at 22:45. The festival offers a lineup of different music genres as well as local and international bands. An event for all tastes and not to be missed! Admission is free and catering will be available on site. Thanks to excellent public transport links, the site will be closed to cars.

22 & 23/06, champ du Glacis
Entrée gratuite et catering sur place
Free entrance and catering on site

LOST FREQUENCIES

WADE

THE SCRIPT

THE 1975

KINNEKSWISS LOVES

FR Programmée sur deux jours les années passées, la manifestation enchantera un public familial trois jours durant, du vendredi 30 juin au dimanche 2 juillet. En plus de faire la part belle à la musique orchestrale, l'événement a le mérite de valoriser le parc Kinnekswiss. Lieu emblématique situé à mi-chemin entre le centre-ville et le Glacis, il est l'hôte idéal d'une soirée estivale entre amis ou en famille. Vendredi 30 juin, l'imposante scène au cadre verdoyant accueillera la tête d'affiche de l'édition 2023, qui n'est autre que Stewart Copeland, fondateur du mythique groupe The Police. Dès 21 h, celui qui est considéré comme l'un des plus grands batteurs au monde réinterprétera les classiques du groupe anglais, accompagné de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg et de la Musique Militaire Grand-Ducale. Samedi 1er juillet, dès 21 h, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg proposera, sous la direction de Gustavo Gimeno et accompagné au piano par Yuja Wang, « Rhapsodies on the Kinnekswiss », mêlant les œuvres de Sergueï Rachmaninov (*Rhapsodie sur un thème de Paganini*), Richard Strauss (*Der Rosenkavalier*) et Maurice Ravel (*La Valse*). Dimanche 2 juillet, jour de clôture, les différents ensembles du Conservatoire de la Ville de Luxembourg assureront l'animation musicale de 11 h à 17 h, et un concert du Conservatoire, intitulé *Dicksiana*, clôturera l'édition 2023 de Kinnekswiss Loves à 19 h 30.

EN Held over two days in previous years, this year's family-friendly event will take place over three days, from Friday 30 June to Sunday 2 July. Orchestral music will be taking centre stage, taking over Kinnekswiss park. This iconic location situated halfway between the city centre and Glacis is the ideal spot for a summer's evening with friends or family. On Friday 30 June, the impressive stage in this lush setting will host the 2023 headliner, which is none other than Stewart Copeland, founder of the legendary band The Police. From 21:00, the man who is considered one of the greatest drummers in the world will reinterpret the British band's classics, accompanied by the Luxembourg Chamber Orchestra and the Musique Militaire Grand-Ducale. On Saturday 1 July, from 21:00, the Luxembourg Philharmonic Orchestra will present 'Rhapsodies on the Kinnekswiss', mixing the works of Sergei Rachmaninoff (*Rhapsody on a Theme of Paganini*), Richard Strauss (*Der Rosenkavalier*) and Maurice Ravel (*La Valse*), under the baton of Gustavo Gimeno and accompanied on the piano by Yuja Wang. The event will close on Sunday 2 July, with various ensembles from the Conservatoire de la Ville de Luxembourg providing musical entertainment from 11:00 to 17:00, and a concert by the Conservatoire, entitled *Dicksiana*, will close the 2023 edition of Kinnekswiss Loves at 19:30.

30/06-02/07, Kinnekswiss, parc municipal

THEATERPLAGE

FR Lancé en 2019 par la Ville pour revitaliser et animer la place du Théâtre, Theaterplage signe l'installation, chaque année sur ladite place, d'un bac à sable de 350 m², de transats et de parasols, d'une piste de pétanque, de plantes et d'une décoration colorée composée de fanions et de guirlandes lumineuses. Complété de chalets proposant des boissons, l'événement ravira petits et grands !

EN Launched by the City in 2019, Theaterplage brings a bit of animation to Place du Théâtre. This annual event sees the square transform into a giant 350m² sandpit lined with deck chairs and parasols, plus a pétanque court, palm trees, colourful bunting and fairy lights. Some chalets will also be serving refreshing drinks, making this an event sure to delight visitors of all ages!

06/07-04/09, place du Théâtre

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

BLUES'N'JAZZ RALLYE

FR Comptant parmi les principaux rendez-vous en plein air de la saison estivale, le festival urbain de jazz et de blues reviendra le samedi 15 juillet et attirera, vers les quartiers de Pfaffenthal, de Clausen et du Grund, des milliers d'amateurs aux goûts musicaux éclectiques et ne jurant que par la convivialité. Le principe ? Huit scènes, huit sites, et plus de 30 groupes professionnels et artistes renommés se relayant pour offrir aux spectateurs de la musique en continu. La scénographie très particulière de la manifestation – elle va jusqu'à investir les remparts de l'ancienne forteresse inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO – en fait un événement unique en Europe. Place Auguste Engel, neimënster (Grund), Melusina, rives de Clausen, parc Mansfeld, parc Odendahl, Théiwesbuer, Sang a Klang (Pfaffenthal)… La fête sera partout ! En plus des lieux publics, huit établissements situés sur le tracé reliant les différentes scènes proposeront des concerts aux visiteurs. Facilement accessible via les transports en commun, l'événement sera desservi par des navettes permettant de rejoindre les différents sites depuis les arrêts de bus.

EN One of the most popular open-air events of the summer season, the urban jazz and blues festival will return on Saturday 15 July. The Pfaffenthal, Clausen and Grund neighbourhoods will play host to thousands of music lovers with an eclectic mix of sounds and a warm, friendly atmosphere. The setup? Eight stages, eight sites, and more than 30 professional bands and renowned artists taking turns to provide spectators with non-stop music. Taking place below the ramparts of the old fortress, a UNESCO World Heritage listed site, the spectacular scenery makes it an event like no other in Europe. Place Auguste Engel, neimënster (Grund), Melusina, Rives de Clausen, Mansfeld park, Odendahl park, Théiwesbuer, Sang a Klang (Pfaffenthal)… The party atmosphere will be everywhere! In addition to the public spaces made available thanks to the City of Luxembourg, eight venues located along the route connecting the different stages will also be hosting concerts. The event is easily accessible by public transport, with a special shuttle bus service from bus stops to the various sites.

15/07
Huit scènes à travers la ville
Eight stages across the city

D'STAD LIEST

FR Du 16 août au 3 septembre, une bibliothèque sera installée dans la cour à côté de la cathédrale. Elle invitera les résidents et visiteurs de la capitale, amateurs de lecture de tout âge, à prendre place à proximité du vaste arbre central pour lire un livre, feuilleter un magazine ou un journal, dans une ambiance paisible. Divers ateliers interactifs et séances de lecture rythmeront ces trois semaines volontairement hors du temps.

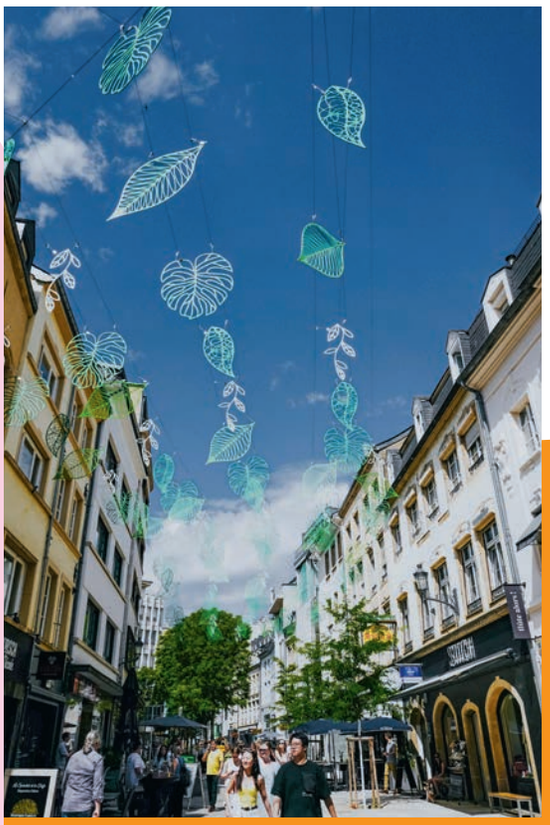
EN From 16 August to 3 September, an outdoor library will be set up in the courtyard next to the cathedral. Readers of all ages, including residents and visitors to the capital, are free to take a seat under the majestic tree and read a book or flick through a magazine or newspaper in this peaceful setting. Various free readings and interactive workshops will be held during the three-week event.

16/08-03/09
Cour de l'ancien Athénée (rue Notre-Dame)
Former Athénée courtyard (Rue Notre-Dame)
Fermé les lundis
Closed on Mondays

SUMMERSTREETS

FR Tout l'été, des décors estivaux égaient les rues et places de la ville pour le plaisir des yeux des visiteurs et des chalands. Divers abat-jour, papillons ou feuillages sont suspendus au-dessus de certaines rues de la capitale.

EN All summer long, summer decorations enliven the city's streets and places to the delight of visitors and shoppers. Various lampshades, butterflies or foliage are suspended above certain streets in the capital.



SITES ET DÉCORATIONS
SITES AND DECORATION

- **Rue Louvigny**
  abat-jour géants colorés
  giant coloured lampshades
- **Rue Philippe II**
  papillons colorés
  coloured butterflies
- **Rue du Curé**
  abat-jour géants colorés
  giant coloured lampshades
- **Rue de la Boucherie**
  feuilles vertes / *green leaves*
- **Rue du Fossé**
  papillons colorés
  coloured butterflies

INFOS PRATIQUES
PRACTICAL INFORMATION

FR Cet été, pensez à privilégier les transports en commun. Tous les événements de Summer an der Stad sont accessibles avec le réseau des bus de la Ville ou par le tram.

EN *This summer, consider using public transport. All the Summer an der Stad events can be reached by the City's bus network or by tram.*

Rendez-vous sur la Cityapp pour plus d'informations sur la mobilité :
Visit the Cityapp for more information on mobility:

summer.vdl.lu

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG

Fête de la MUSIQUE DUDELANGE

STEPHAN EICHER
K'S CHOICE
CLOCKCLOCK

KAMRAD • TUYS • MAZ
SKERRYVORE • HARMONY GLEN

17.6.

CULTURE THE KID • SAINT CHAOS • SCHËPPE SIWEN • HUNNEG-STRËPP
LOW DENSITY CORPORATION • TNNE • SUN SMASH PALACE • PTOLEMEA
KAIJU ULTRA • NEXT DEED • PLEASING • SUBLIND • MARIE EATS THE PIANO
THE TANGERINE TREES • MY OWN GHOST • EXIT FURY • HEAVY PETROL
ALLREITZRESERVED• GREYHOUNDS59 • ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE
AMIS DE L'ORGUE• WHY NOT STAGE • ZELTIK & BLUES STAGE
DUDETOWN STAGE • GYMNASE STAGE • ACOUSTIC STAGE • PARC STAGE
LIVING TOMORROW STAGE • THE GOOD FELLOW • KANTIN OP NEISCHMELZ
AND MANY MORE...

opderschmelz CENTRE CULTUREL REGIONAL DUDELANGE
DIDDELENG VILLE DE DUDELANGE

WWW.FDLM-DUDELANGE.LU

MARC SCHROEDER
JEANNINE UNSEN

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE

Sports Ground Campus Geesseknäppchen, de la série *Particles*, 2016-2019 © Boris Loder

MARIE CAPESIUS
BORIS LODER

SAISON 2022 – 2023

6 EXHIBITIONS ALL YEAR LONG
CLERVAUX, LUXEMBOURG
WWW.CLERVAUXIMAGE.LU

gemeng CLERVAUX
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural
OUR

VÉRONIQUE KOLBER
BRUNO OLIVEIRA

KIDS

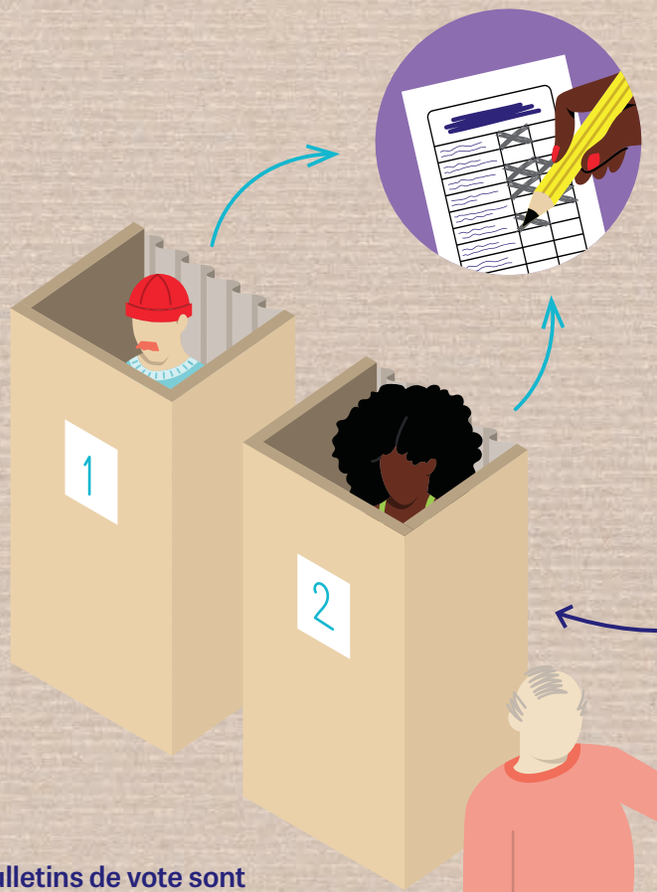
CITOYENS DE DE

LE VOTE

CITIZENS OF THE FUTURE: VOTE

En arrivant, les votants doivent présenter une pièce d'identité.

When they arrive, voters must show a form of identification.



Les bulletins de vote sont déposés dans une urne. À la fin de la journée d'élections, les bulletins sont dépouillés : on compte les voix pour chaque candidat afin de connaître les résultats et savoir qui a eu le plus de votes et fera partie du conseil communal.

The ballot papers are placed in a ballot box. At the end of the election day, the ballots are counted: the votes for each candidate are counted to get the result and know who has received the largest number of votes and will be a member of the municipal council.

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

Les élections sont un moyen de participer à la vie de la société. En attendant d'avoir l'âge de voter, tu peux aussi devenir actif et t'impliquer, par exemple dans des clubs sportifs ou des associations dans ta commune.

Elections are one way to participate in society. While you wait to be old enough to vote, you can also be active and get involved in sports clubs or associations in your municipality.

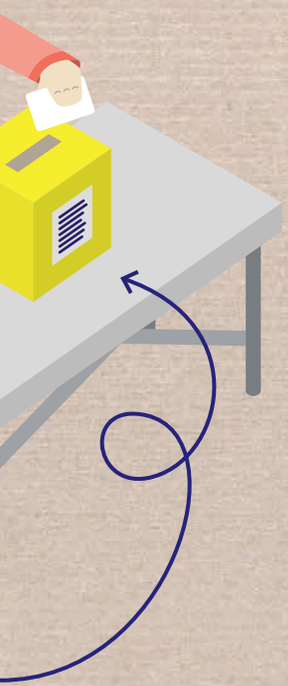
MAIN

FR Le vote est un droit des citoyens. Il permet d'exprimer ses opinions en « donnant sa voix » au candidat ou à la liste de candidats qui représente les idées avec lesquelles on est d'accord. Pour les élections communales du 11 juin, les personnes âgées d'au moins 18 ans peuvent voter pour choisir les conseillers communaux. Ceux-ci les représenteront ensuite. Pour pouvoir élire les 27 conseillers communaux de Luxembourg-ville, les citoyens doivent y résider et y être inscrits en tant qu'électeurs. Les votants peuvent ainsi cocher la liste d'un parti en entier, ou donner leur voix individuellement aux candidats qu'ils souhaitent soutenir. Il est également possible de voter par correspondance (lettre).

EN Voting is every citizen's right. It enables you to have your say by 'giving your voice' to the candidate or list of candidates whose ideas you agree with. In the municipal elections on 11 June, people aged 18 and over will vote for the municipal councillors they wish to represent them. The City of Luxembourg has 27 municipal councillors. To be eligible to cast your ballot here in the city, you must reside in Luxembourg City and be registered to vote. Voters can choose to vote for a whole party or give their votes to the individual candidates they want to support. You can also vote by post.

L'isoloir est l'endroit où l'on remplit le bulletin de vote en cochant les cases pour les candidats choisis. C'est une cabine fermée, car le vote est secret.

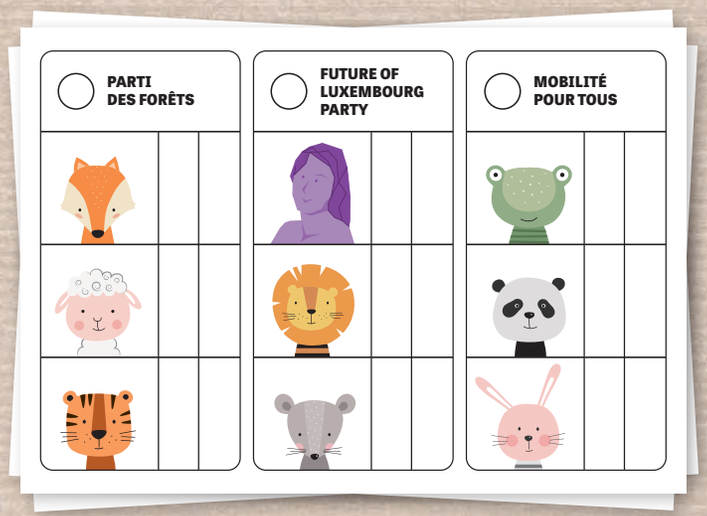
The voting booth is where you go to mark your ballot and choose your candidates. It is a closed-off space, because everyone's vote is secret.



PASSE À L'ACTION !
TAKE ACTION!

Élis ton parti ou candidat préféré ! Pose-toi la question : quel(s) personnage(s) te convainc / convainquent, et pourquoi ?

Choose your favourite party or candidate! Ask yourself: which person/people are you most convinced by and why?



- **Tu peux mettre une ou deux croix derrière le nom d'un candidat. Tu as 3 croix à ta disposition.**
  You can put one or two crosses next to the name of a candidate. You can make 3 crosses.
- **Tu peux aussi cocher la case près du nom du parti, et ainsi tu donnes une voix à chaque candidat du parti.**
  You can also check the box for the name of the party, giving one vote to each candidate from that party.

ENCORE CURIEUX ?
WANT TO KNOW MORE?

Comment voter ? Regarde la vidéo en scannant ce QR code :

How to vote? Watch the video by scanning this QR code:

PAGE RÉALISÉE AVEC LE SOUTIEN DE
ZpB Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung
PAGE PRODUCED WITH THE SUPPORT OF

ILLUSTRATIONS: SOFIA AZCONA, SHUTTERSTOCK

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL

Luxembourg carrefour du design

LUXEMBOURG: A DESIGN HUB

FR Du 31 mai au 4 juin, Luxembourg accueillera pour la première fois l'European Design Festival : cinq jours d'événements dédiés au design sous toutes ses formes, pour mettre en lumière la scène locale et européenne.

EN *From 31 May to 4 June, Luxembourg will host the European Design Festival for the first time: a five-day event dedicated to design in all its forms, showcasing the local and European scene.*

Auteur
BENJAMIN BOTTEMER

g,

Luxembourg-ville
Esch-Belval
Differdange

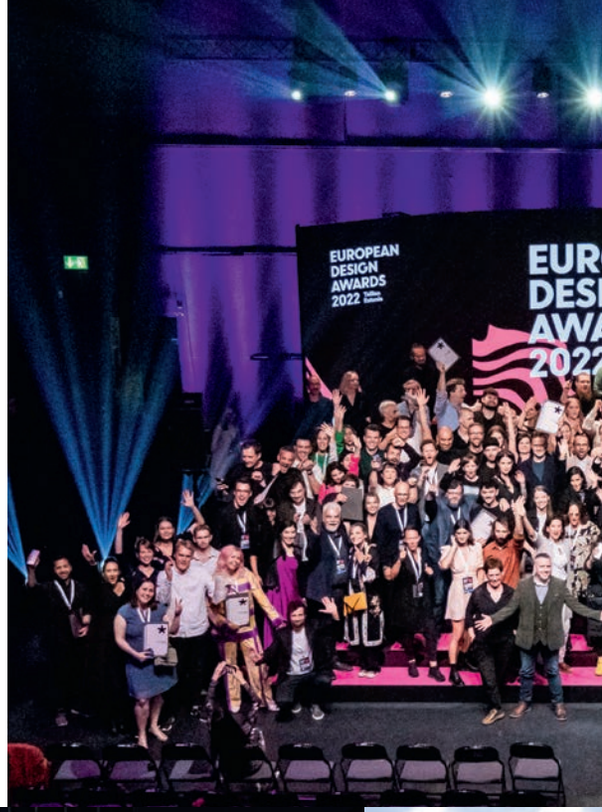
My milk flow
has become more
regular, I no longer
have a temperature

FR

Fondé en 2007 par les éditeurs de 12 magazines spécialisés, l'European Design Festival choisit chaque année une ville à même de valoriser le dynamisme des designers locaux et internationaux. Le design s'applique aussi bien aux objets qu'à l'architecture ou encore au graphisme, entre autres. Après Tallinn en Estonie et Varsovie en Pologne, l'organisation a cette année désigné Luxembourg. Cet événement est destiné aux professionnels comme au grand public, et rassemble des créatifs de toute l'Europe.

Cinq jours durant, toute la ville de Luxembourg et d'autres villes du pays vibreront au rythme du design. Conférences animées par des personnalités influentes du monde du design, tables rondes, visites, ateliers, projection de film, moments festifs ainsi que six expositions et un marché de créateurs se déploieront dans la capitale. L'association Design Luxembourg, organisatrice de cette édition, s'est alliée à plusieurs institutions culturelles qui constitueront les lieux d'accueil de la programmation : le Cercle Cité, les Rotondes, le luca – Luxembourg Center for Architecture, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Schluechthaus à Hollerich, ainsi que le 1535° Creative Hub à Differdange et le site d'Esch-Belval. L'idée est aussi d'investir les rues : l'exposition collective *What the flag?!* se tiendra dans l'espace public, tandis que plusieurs pop-up stores ouvriront leurs portes pour proposer des produits exclusifs. Le 1er juin, les Luxembourg Design Awards consacreront le savoir-faire des designers luxembourgeois dans diverses disciplines ; le 3 juin, les European Design Awards récompenseront des professionnels européens dans le domaine du design graphique.

L'European Design Festival à Luxembourg sera placé sous le signe de la curiosité et de la découverte, deux qualités fondamentales pour tous les professionnels du design. Si elle permet aux professionnels de se rencontrer, d'échanger des idées et de développer leur réseau, la manifestation est aussi l'occasion d'aborder les thématiques d'actualité en matière de design et de promouvoir les projets développés dans le pays hôte. En plus de réunir la fine fleur des créatifs luxembourgeois et européens autour d'enjeux professionnels et de société, l'événement permettra au public de découvrir des pratiques en évolution permanente. « *Qu'est-ce qu'un designer : un artisan, un marchand, un inventeur, un technicien, un commercial, un ingénieur, un artiste ? Rien de tout cela ou tout cela à la fois ?*, interroge Thomas Tomschak, président de Design Luxembourg. *C'est ce à quoi nous allons tenter de répondre tout au long de l'European Design Festival.* »



Awards, visite guidée, expositions… chacun trouvera son bonheur lors de l'**European Design Festival**.

*Awards, guided tour, exhibitions… there is something for everyone at the **European Design Festival**.*

EN

Founded in 2007 by the editors of 12 specialist magazines, every year the European Design Festival chooses a different city to shine the spotlight on dynamic local and international designers. Design covers everything from objects to architecture and even graphic design, amongst others. After Tallinn in Estonia and Warsaw in Poland, Luxembourg has been chosen as this year's host. The event is aimed at both professionals and the general public alike, and brings together creatives from throughout Europe.

During five days, the whole of Luxembourg City and other cities across the country will be abuzz with all things design. Various events will take place across the capital, from conferences led by influential names from the design world to round tables, studio tours, workshops, a film screening and evening events, as well as six exhibitions and a creators' market. This year's organiser is the association Design Luxembourg, which has teamed up with several cultural institutions that will host the various events on the programme, including Cercle Cité, Rotondes, luca – Luxembourg Center for Architecture, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, the Schluechthaus in Hollerich, the 1535° Creative Hub in Differdange and the Esch-Belval site. Various events will take over the streets, such as the collective exhibition *What the flag?!* held in public spaces, while several pop-up stores selling exclusive goods will open their doors. On 1 June, the Luxembourg Design Awards will be devoted to the savoir-faire of Luxembourg designers in various disciplines, and on 3 June, the European Design Awards will award European professionals in the field of graphic design.

The European Design Festival in Luxembourg is devoted more than ever to curiosity and discovery – two fundamental qualities for all design professionals. While it's the perfect opportunity for

professionals to meet up, network and exchange ideas, the event also offers the chance to tackle the latest design trends and promote projects developed in the host country. In addition to bringing together the finest of Luxembourg and European creatives around issues concerning both the industry and society, the event enables the public to discover ever-changing practices. "*What is a designer: a craftsperson, a dealer, an inventor, a technician, a salesperson, an engineer, an artist? None or all of the above?*" asks Thomas Tomschak, the president of Design Luxembourg. "*This is what we'll try to answer during the European Design Festival.*"

3 QUESTIONS À NADINE CLEMENS, COORDINATRICE GÉNÉRALE DE DESIGN LUXEMBOURG

3 QUESTIONS TO NADINE CLEMENS, DESIGN LUXEMBOURG COORDINATOR

QUELLES SONT LES SPÉCIFICITÉS DE L'ÉDITION LUXEMBOURGEOISE PAR RAPPORT AUX PRÉCÉDENTES ÉDITIONS EUROPÉENNES ?

WHAT'S SO SPECIAL ABOUT THE LUXEMBOURG EDITION COMPARED TO PREVIOUS EUROPEAN EDITIONS?

Au Luxembourg, il n'existe pas de lieu dédié au design qui serait le pivot de la manifestation, mais cette absence nous a permis de nous singulariser : nous avons ainsi un festival qui nous emmènera au sein d'un réseau de lieux et d'institutions culturelles partenaires, et également dans l'espace public.

In Luxembourg, there is no specific place dedicated to design which would act as the hub for the event. However, this lack has enabled us to stand out: as such, the festival is spread across a network of partner venues and cultural institutions, as well as in public spaces.

QUELLE EST LA SITUATION DE LA SCÈNE LUXEMBOURGEOISE DU DESIGN ?

WHAT IS LUXEMBOURG'S DESIGN SCENE LIKE?

Il existe une scène locale dynamique dans plusieurs disciplines qui est parfois reconnue à l'international, mais qui manque encore de visibilité : l'European Design Festival peut contribuer à y remédier. À Porto, en 2017, la tenue du festival a créé une forte émulation entre les acteurs locaux, ce qui a donné naissance à une biennale. L'un des objectifs de l'European Design Festival est justement de laisser une trace, de déclencher des choses. Un autre enjeu pour nous, au Luxembourg, est d'évoquer le statut du designer auprès des institutions et du public : montrer les métiers, les savoir-faire, évoquer les questions de formation qui feront l'avenir de ces professions. C'est aussi la mission de Design Luxembourg tout au long de l'année.

There's a dynamic local scene in several disciplines, which is sometimes recognised internationally but which still lacks visibility: the European Design Festival can help remedy this. When the festival was held in Porto in 2017, it brought about a lot of emulation between local actors, which led to the creation of a biennial. One of the objectives behind the European Design Festival is to leave a mark and act as a catalyst for other things. Another challenge for us, in Luxembourg, is to remind institutions and the public of the designer's status: show the different professions, the savoir-faire, and raise questions concerning training that will shape the future of these professions. This is Design Luxembourg's year-long mission.

LE FESTIVAL A-T-IL ÉGALEMENT POUR VOCATION D'ACCÉLÉRER LA DÉMOCRATISATION DU DESIGN ?

IS THE FESTIVAL'S AIM ALSO TO ACCELERATE MAKING DESIGN MORE ACCESSIBLE TO A WIDER AUDIENCE?

Designer n'est pas un métier confidentiel : tout ce qui nous entoure est lié au design ! Ce sont des disciplines très proches des gens et des enjeux de notre temps, comme l'écologie, l'urbanisme, l'architecture… Un événement comme l'European Design Festival sert à démontrer tout cela.

Designing is not an exclusive profession: design touches everything around us! These are disciplines very close to the people and issues of our time, such as the environment, urbanism and architecture. An event like the European Design Festival is for demonstrating all this.

www.designluxembourg.lu

AU PROGRAMME

Expositions
Exhibitions

01–04.06

Lauréats des Luxembourg Design Awards

Luxembourg Design Awards winners

La quatrième édition des Luxembourg Design Awards, créés par l'asbl Design Luxembourg, offrira une visibilité exceptionnelle aux designers luxembourgeois. Grande nouveauté cette année : à l'issue de la remise des prix, qui récompenseront le travail de créatifs dans 11 disciplines différentes, une exposition présentant le travail des lauréats s'ouvrira dans la Galerie des Rotondes.

The fourth edition of the Luxembourg Design Awards, created by non-profit organisation Design Luxembourg, will offer exceptional visibility to Luxembourg designers. New to this year's programme, following the awards ceremony, in which creatives from 11 different disciplines will be awarded for their work, an exhibition displaying the winning designs will open in the Galerie at Rotondes.

Rotondes

15.05–16.06

What the flag?!

Le projet *What the flag?!* invite, depuis 2015, artistes et designers à créer un drapeau en s'inspirant de la longue tradition de ce médium aux usages multiples : symbolique, politique, signalétique… Douze drapeaux réalisés par des artistes et designers luxembourgeois se mêleront aux drapeaux faisant partie des archives de *What the flag?!* et seront placés dans la ville, entre les lieux centraux de l'European Design Festival. Un parcours que le public pourra suivre à l'aide d'une carte.

Since 2015, the What the flag?! *project has been inviting artists and designers to create a flag inspired by the long-standing tradition of this medium with multiple symbolic, political and signalling functions. Twelve flags created by Luxembourg artists and designers will be displayed alongside those from the* What the flag?! *archives, spread around the city in between the European Design Festival's main venues. A map detailing the locations is available to the public.*

En ville / *in the city*

01–04.06

Jailbird

Initié par l'asbl Défi-Job, la marque Jailbird présente des produits manufacturés par des détenus du centre pénitentiaire de Givenich, en collaboration avec des artisans, artistes et designers. Le produit final n'est cependant pas l'objectif principal, mais c'est plutôt le processus de sa fabrication qui importe : la communication, la transmission du savoir-faire, du « savoir-être », le respect de l'autre, le développement de liens sociaux, l'échange d'expériences.

Launched by non-profit organisation Défi-Job, the Jailbird brand presents products made by inmates at the Givenich penitentiary in collaboration with craftspeople, artists and designers. The final product is not the main objective however, it's the process of making them that is important: the communication required, the transmission of knowledge, respecting others, developing social links and exchanging experiences.

Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain

Visite guidée
Guided tour

02.06
9:00-13:00

1535° Creative Hub + Université du Luxembourg – Esch-Belval

Le 1535° Creative Hub de Differdange abrite les ateliers et les studios de diverses structures investies dans les industries créatives. Cette visite guidée invite designers et publics à découvrir le lieu de travail mais aussi l'état d'esprit de cette communauté collaborative et pluridisciplinaire. La visite se poursuivra à Esch-Belval, autre exemple de site industriel en pleine transformation accueillant notamment l'Université du Luxembourg.

The 1535° Creative Hub in Differdange is home to the workshops and studios of various organisations involved in the creative industries. This guided tour invites designers and the public to discover the workplace and the spirit of this collaborative and multidisciplinary community. The visit will continue in Esch-Belval, another example of an industrial site undergoing a transformation, which plays host to the University of Luxembourg.

Départ en bus de Luxembourg à partir du P+R Bouillon
Departure by bus from Luxembourg at P+R Bouillon

/ ON THE AGENDA

Conférences
Conferences

02.06
13:30-19:00

Cycle de rencontres
Series of meetings

Le premier cycle de rencontres de l'European Design Festival abordera, à l'occasion de conférences et tables rondes, les sujets de l'intelligence artificielle dans le design, de l'utilisation de l'énergie solaire, ou encore de la responsabilité éthique du designer. L'après-midi se conclura par une conférence de l'artiste Mike Bourscheid sur la place de l'artisanat, des accessoires et des costumes dans son travail.

Through conferences and round tables, the first series of meetings at the European Design Festival will address topics such as artificial intelligence in design, the use of solar energy, and even the designer's ethical responsibility. The afternoon will conclude with a conference by artist Mike Bourscheid on the role of craftsmanship, props and costumes in his work.

Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain

03.06
11:00-17:00

Cycle de conférences
Series of conferences

Cinq conférences pour aborder des enjeux actuels du design. La journée du 3 juin s'ouvrira avec une intervention de Mellie la Roque[1], de l'association Designers Éthiques, pour se poursuivre avec « Simplify design » par Verònica Fuerte[2] de Hey, en Espagne. Ensuite, le public pourra assister aux conférences de Julia Kahl[3] (Slanted Publishers, en Allemagne) sur le pouvoir de l'édition indépendante, de Thierry Brunfaut[4] (Base Design, à Bruxelles) sur « Comment créer une culture d'entreprise ? », et de la critique Alice Rawsthorn[5] autour du thème « Design as an attitude ».

A series of five conferences will address the issues currently facing the design world. On 3 June, the event will open with an introduction from Mellie la Roque[1] from the association Designers Éthiques, followed by 'Simplify design' by Verònica Fuerte[2] from Hey in Spain. Next, the public can attend conferences by Julia Kahl[3] (Slanted Publishers in Germany) on the power of independent publishing, Thierry Brunfaut[4] (Base Design in Brussels) on 'How to create a corporate culture?' and critic Alice Rawsthorn[5] on the theme 'Design as an attitude'.

Rotondes

Projection
Screening

02.06
19:30-21:00

« Mon Oncle » de Jacques Tati
'Mon Oncle' by Jacques Tati

Ce film de 1958 du réalisateur français questionne avec humour le rapport qu'entretient la société d'après-guerre avec l'architecture moderne et le design, mettant en parallèle la ville traditionnelle et le développement des banlieues. Y apparaît notamment la Villa Arpel, maison automatisée existant uniquement dans le métrage, mais qui deviendra une icône de l'architecture de cette période.

This 1958 film by the French director humorously questions the relationship that post-war society has with modern architecture and design, comparing the traditional city with the development of the suburbs. It features Villa Arpel, an automated house existing only in the movie, but which went on to become an architectural icon of the period.

luca – Luxembourg Center for Architecture

Ateliers
Workshops

01.06
16:30-18:30

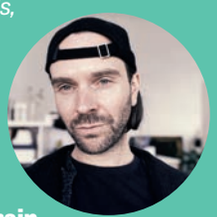
A designers' world café: design education in Luxembourg

02.06
9:00-12:00

Creative machine learning and the power of intelligent systems for design futurists – a hands on approach

L'asbl inProgress convie les visiteurs à un échange collaboratif autour du thème de l'éducation au design à Luxembourg : débats et discussions serviront à imaginer l'école de design locale de demain. L'artiste, designer et auteur Marc Engenhart animera quant à lui un atelier sur l'utilisation d'outils intelligents comme outils de conception, le langage des machines et comment interagir avec elles, jusqu'au développement de petits prototypes pouvant faciliter la vie des concepteurs de toutes disciplines.

Non-profit organisation inProgress invites visitors to take part in a collaborative discussion around the theme of design education in Luxembourg. Through debates and discussions, the idea is to imagine the local design school of tomorrow. Artist, designer and author Marc Engenhart will lead a workshop on the use of smart tools as design tools, machine code and how to interact with computers, as well as developing small prototypes that can make life easier for designers from all disciplines.



● **Sur réservation / *upon registration*:**
www.europeandesignfestival.lu
Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain

Mais aussi...
But also...

01 – 03.06

Soirées festives
Festive evenings

01.06 | 22:00-00:00
Klub Rotondes,
DJ Sensu

03.06 | 21:30-00:00
luca – Luxembourg Center for Architecture,
DJ Kuston Beater

03.06 | 21:30-01:00
Klub Rotondes,
DJ Loon & DJ Davka

04.06
11:00-19:00

Creators' Market

Le marché de créateurs Augenschmaus investit les anciens abattoirs du Schluechthaus, dans le quartier de Hollerich, avec une soixantaine d'exposants venus du Luxembourg et de la Grande Région. La création imprimée, le graphisme, le design produit ou encore la mode y sont les disciplines les plus représentées, le plus souvent par des créateurs indépendants, artistes confirmés ou en devenir. L'occasion pour les amateurs d'art et de design de dénicher un objet unique en son genre.

Augenschmaus creators' market takes over the old Schluechthaus abattoirs in the Hollerich district, with around 60 stands from Luxembourg and the Greater Region. The majority of stands showcase print making, graphic design, product design and even fashion, most often by independent creators, well-known names and emerging artists. It's the perfect opportunity for art and design lovers to discover something unique.

● **Schluechthaus**

Lieux/*Venues*

● **LUXEMBOURG-VILLE**

Rotondes
3, place des Rotondes

Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
41, rue Notre-Dame

Schluechthaus
5, rue de l'Abattoir

luca – Luxembourg Center for Architecture
1, rue de la Tour Jacob

Cercle Cité
2, rue Genistre

Lucien Schweitzer
16A, avenue de la Liberté

● **DANS LE PAYS**

1535° Creative Hub
115, rue Emile Mark
L-4620 Oberkorn
Differdange

Quartier Esch-Belval

Plus d'informations/
more information:
www.europeandesignfestival.lu

CONFUSION
EMOTIONS
DEMENTIA

The Info-Zenter Demenz
is there to help you.

Info-Zenter
Demenz

www.demenz.lu Tel. 26 47 00

CITY LIFE

PHOTO : SHUTTERSTOCK

SOLDES

Le retour des bonnes affaires

FR Cette période est attendue, deux fois par an, par les chasseurs de bonnes affaires ! Les soldes d'été seront de retour entre le 24 juin et le 22 juillet. L'occasion de passer un bon moment shopping entre amis ou en famille.

EN This is the moment bargain hunters wait for twice a year! The summer sales are back from 24 June to 22 July. It's a great opportunity to have some fun shopping with friends and family.

Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.
To follow any shopping news and find out your local retailers are up to, log on the dedicated website.

www.cityshopping.lu

PHOTOS : COOPÉRATION NORD-SUD ASBL, THE LUXEMBOURG DADDY GROUP ASBL

SOLIDARITÉ

Courir pour la bonne cause

FR Le 18 juin prochain, courez 5 ou 12 kilomètres dans les bois de Bonnevoie et soutenez l'ONG Coopération Nord-Sud, qui œuvre pour la formation et l'éducation en faveur des communautés marginalisées. Des séances de yoga et des massages professionnels sont également proposés !

EN On 18 June, run 5 or 12 kilometres in the woods of Bonnevoie to support NGO Coopération Nord-Sud, which works to train and educate marginalised communities. Yoga sessions and professional massages are also on offer!

www.k-run.org

TOUT SAVOIR SUR
The Luxembourg Daddy Group Asbl

Vincent Colin
Vice-président
The Luxembourg Daddy Group Asbl

D'où est venue l'idée de créer The Luxembourg Daddy Group Asbl ? / *Where did the idea to create The Luxembourg Daddy Group Asbl come from?*

Les questions que se posent les papas, que ce soit durant la grossesse ou après, sont très variées. Il s'agissait donc de rassembler des papas pour discuter de ces sujets. / *The questions that dads ask themselves, whether during pregnancy or afterwards, are very varied. The idea was to bring dads together to discuss these issues.*

Quel est l'objectif de The Luxembourg Daddy Group Asbl ? / *What is The Luxembourg Daddy Group Asbl's objective?*

Notre objectif est de soutenir et d'inspirer les pères et leurs familles, nouvellement arrivés au Luxembourg, en leur proposant des activités ludiques. / *Our aim is to support and inspire fathers and their families who have recently arrived in Luxembourg by offering them fun activities to do.*

Quelles activités organisez-vous ? / *What activities do you organise?*

Nous organisons des événements au cours desquels les familles peuvent se détendre et échanger sur l'éducation ou l'intégration des enfants. / *We organise events during which families can relax and talk about their children's educational needs and integration.*

Contact :
contact@daddies.lu
www.daddies.lu

2 NOUVELLES ADRESSES

Onda, une cuisine végan et pétillante

FR Dans le quartier de la gare, un restaurant végan a ouvert ses portes il y a quelques mois. À la tête de Onda, Iulia et Liliana, toutes deux devenues restauratrices après une reconversion professionnelle, proposent des plats confectionnés à partir de produits frais et riches en énergie. Des brunchs thématiques sont aussi régulièrement organisés.

EN A few months ago, a vegan restaurant opened its doors in the station district. Iulia and Liliana, who both became restaurateurs after a professional reorientation, are at the helm of Onda and create dishes out of fresh, energy-rich produce. Themed brunches are also regularly hosted.

43, rue de Goethe (Gare), www.onda.lu

Pour les « coffee lovers »

FR Do for Love ravira les adeptes de café grâce à une carte variée. Chaud, froid… Il y en a pour tous les goûts ! Des alternatives sans caféine sont également proposées.

EN Do for Love will delight coffee aficionados with its varied offerings. Hot or cold… there's something for everyone! Caffeine-free alternatives are also available.

51, boulevard Royal, 2449 Luxembourg (Ville Haute)
www.doforlove.lu

Le rendez-vous des cosplayers

FR Avec le retour de l'ANIME FOCAL, Luxexpo The Box sera, durant deux jours, le rendez-vous des cosplayers, adeptes d'animés. Des exposants d'une quinzaine de pays seront présents. Concerts, expositions et animations rythmeront le week-end.

EN With the return of ANIME FOCAL Luxexpo The Box will be the place for cosplayers and anime fans to be over the two days of the event. Exhibitors from about 15 countries will take part. Concerts, exhibitions and entertainment will take place throughout the weekend.

10 & 11/06,
Luxexpo The Box (Kirchberg),
www.animefocal.com/luxembourg

Un incontournable de la vie nocturne

FR Déjà établi sur le boulevard Royal et aux rives de Clausen, un troisième Shamrock Pub, offrant toujours la même ambiance irlandaise, a ouvert ses portes au cœur du centre commercial Infinity.

EN With two sites already on Boulevard Royal and Rives de Clausen, Shamrock Pub has opened a third venue in the heart of the Infinity shopping centre offering the same Irish atmosphere.

Infinity Village Kirchberg, Luxembourg

PHOTOS: MATIC ZORMAN (MAISON MODERNE), SHUTTERSTOCK, YAYAHAN.COM

NATURE

Fête de la Nature

FR Durant deux jours, la nature et l'environnement seront au centre des activités à la Haus vun der Natur, à Kockelscheuer. Dans une ambiance familiale, des démonstrations et activités seront proposées tout au long du week-end.

EN For two days, nature and the environment will be the focus of activities at the Haus vun der Natur in Kockelscheuer. Demonstrations and activities will be offered throughout this family-oriented weekend.

18 & 19/06,
Haus vun der Natur (Kockelscheuer), www.naturemwelt.lu

PHOTOS: NATUR&ËMWELT, GUIDE FOR ONE DAY

Guide d'un jour

FR Vous avez une bonne connaissance du pays et souhaitez partager votre savoir ? Alors pourquoi ne pas devenir guide d'un jour entre le 25/06 et le 11/09 ?

EN Do you know the country well and want to share this knowledge? Then why not become a guide for one day between 25/06 and 11/09?

www.guideforoneday.lu

À la découverte de l'Ukraine

FR Du 1er au 15 juin, l'asbl LUkraine invite à découvrir la beauté de l'Ukraine à travers une gamme captivante d'événements et d'activités dans différents lieux du Luxembourg. Des traditions folkloriques authentiques aux formes d'art contemporain, le festival UA Days promet d'être une célébration de la diversité, de la créativité et du riche patrimoine culturel de l'Ukraine.

EN From 1 to 15 June, get ready to discover the beauty of Ukraine through a captivating range of events and activities organised by non-profit organisation LUkraine in different locations in Luxembourg. From authentic folk traditions to contemporary art forms, UA Days festival promises to be a celebration of the diversity, creativity and rich cultural heritage of Ukraine.

www.urkaine.lu

Ëmweltdeeg

FR À l'occasion des Journées, de l'environnement, le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable propose 3 soirées de conversations thématiques. En luxembourgeois, avec traduction vers le français et l'anglais.

EN To mark the Environment Days, the Ministry of the Environment, Climate and Sustainable Development is hosting 3 evenings of thematic talks. In Luxembourgish with translation into English and French.

13, 20 & 27/06, 18:30-20:00
Musée national d'Histoire naturelle (Grund)
www.emwelt.lu
Inscription/*registration:*
emweltdeeg@mev.etat.lu

Le tramway, avant

FR L'histoire du tramway électrique dans la capitale commence en 1908. Découvrez son évolution à travers les deux ouvrages édités par le Groupement des amis du rail (GAR).

EN The story of the electric tramway in the capital began in 1908. Find out more about its development through two books published by the Groupement des amis du rail (GAR).

www.gar.lu

Appel à participation

FR « 70 ans de culture de la jeunesse au Luxembourg » feront prochainement l'objet d'une exposition organisée par le Service Jeunesse. Vous pouvez contribuer à ce projet en envoyant des photos ou vidéos de votre jeunesse (entre 1950 et 2023) avant la fin de l'année.

EN "70 ans de culture de la jeunesse au Luxembourg" (70 years of youth culture in Luxembourg) will soon be the subject of an exhibition organised by the *Service Jeunesse* (Youth Department). You can contribute to this project by sending photos or videos from your youth (between 1950 and 2023) before the end of the year.

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Service de la jeunesse, Exposition
33, rives de Clausen
Luxembourg
lena.hatto@men.lu

Save the date : 10 juin – portes ouvertes nationales des Maisons des jeunes.
Save the date: *10 June – open doors in all youth centers in Luxembourg.*

JEUNESSE

Les Maisons des jeunes se dévoilent

FR Tous les jeunes entre 12 et 26 ans peuvent participer aux activités proposées par les Maisons des jeunes. Afin de permettre aux parents et enfants de découvrir l'organisation et la structure des établissements, ils ouvriront leurs portes ce 10 juin sur l'ensemble du territoire. En plus des visites des lieux, vous pourrez prendre part à des activités gratuites et rencontrer les professionnels sur le terrain.

EN Young people aged between 12 and 26 can take part in activities hosted by Youth Clubs. In order to allow parents and children to get to know the organisation and the way it operates, clubs across the territory will open their doors on 10 June. As well as visiting the facilities, you will be able to take part in free activities and meet professionals from the field.

10/06, 14:00-18:00, www.juha.lu

PHOTOS : GAR, MAISON DES JEUNES GARE

#KinnekswissLoves

SUMMER AN DER STAD

KINNEKSWISS LOVES...

parc municipal Kinnekswiss

30.06 | 21:00

STEWART COPELAND
POLICE DERANGED FOR ORCHESTRA

avec la participation de la Musique Militaire Grand-Ducale et de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg

01.07 | 21:00

RHAPSODIES ON THE KINNEKSWISS

Yuja Wang with the Luxembourg Philharmonic & Gustavo Gimeno

02.07 | 11:00-17:00 | 19:30

ENSEMBLES DU CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

CONCERT DE CLÔTURE : DICKSIANA

Orchestre Philharmonique Luxembourg

Luxembourg Philharmonic

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

summer.vdl.lu

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

LOGEMENT

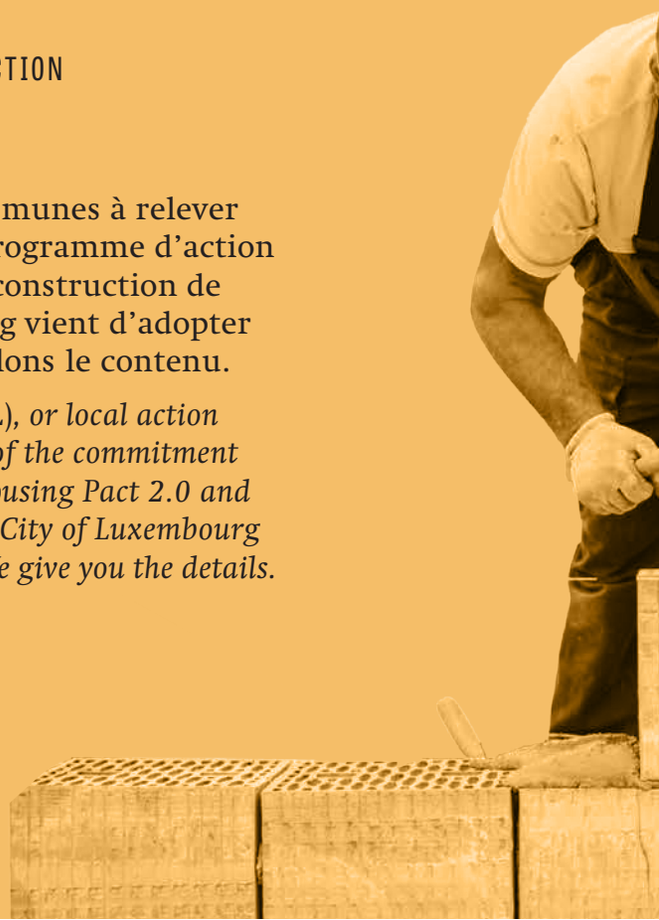
Un plan pour encadrer la construction de logements

A PLAN TO OVERSEE HOUSING CONSTRUCTION

FR p.56 Traduction concrète de l'engagement des communes à relever les objectifs fixés par le Pacte logement 2.0, le programme d'action local logement (PAL) permet d'intensifier la construction de logements dans le pays. La Ville de Luxembourg vient d'adopter son PAL en mars dernier. Nous vous en détaillons le contenu.

EN p.58 *The* programme d'action local logement (PAL)*, or local action programme for housing, is the concrete expression of the commitment by municipalities to meet the objectives set by the Housing Pact 2.0 and step up housing construction across the country. The City of Luxembourg just adopted its local action programme last March. We give you the details.*

Auteur
QUENTIN DEUXANT



PHOTOS: SHUTTERSTOCK

FR

Comment relever le défi majeur que constitue la construction de logements abordables au Luxembourg ? Cette question est au cœur des réflexions des hommes et femmes politiques du pays depuis de nombreuses années. Le Pacte logement 2.0, adopté le 30 juillet 2021, vise à mieux organiser la collaboration entre l'État et les communes afin de structurer des actions qui permettront de construire plus de logements dans les communes participantes.

La Ville de Luxembourg, consciente de sa responsabilité, n'a pas hésité à adhérer au pacte tel qu'elle l'a déjà fait pour le Pacte logement 1.0. À la suite de cette première démarche, les communes signataires ont pu lancer leur programme d'action local logement (PAL). Celui-ci se compose de plusieurs phases. « *Le défi le plus important, dans le cadre d'un PAL, consiste à évaluer la situation existante : fonctionnement des différents services de la commune qui travaillent sur la thématique du logement ou des sujets liés – infrastructures médicales, écoles, commerces, etc. –, règlements communaux existants en la matière, capacités de construction actuelles au regard des terrains mobilisables ou des projets pour lesquels la commune est déjà maître d'ouvrage* », détaille Carole Pax, conseillère logement au sein de la Ville de Luxembourg.

AGIR ET ÉVALUER LE TRAVAIL

Une fois cet état des lieux dressé, il s'agit d'identifier les axes de travail les plus pertinents pour parvenir à construire plus de logements sur le territoire communal. Une liste d'objectifs est alors établie et traduite en une série de champs d'action concrets. « *Ce plan d'action est transmis au ministère du Logement. Après la signature de la convention de mise en œuvre, le PAL est lancé sur le territoire de la commune*, ajoute Carole Pax. *Celui-ci sera évalué tous les ans et une fois de plus tous les quatre ans, présentant l'état d'avancement de la mise en œuvre du PAL. Ce mode de fonctionnement perdurera jusqu'au terme du programme, en 2032.* »

Les objectifs du PAL de la Ville de Luxembourg

Ce 27 mars 2023, au cours d'une séance de son conseil communal, la Ville de Luxembourg a adopté son PAL. La Ville est désormais en attente du retour du ministère du Logement pour lancer véritablement son plan d'action. Luxembourg est loin d'être une débutante en la matière. « *Nous faisons partie des communes qui ont fait le plus d'efforts pour développer le nombre d'unités de logement sur leur territoire*, explique Carole Pax. *La Ville gère aujourd'hui 879 logements locatifs, ce qui est plus que ce que possèdent à la fois le Fonds du logement et la Société nationale des habitations à bon marché sur le territoire de la capitale.* »

« *Toutefois, à l'instar de ce que connaissent d'autres pays, comme la France, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse ou les Pays-Bas, il est aujourd'hui nécessaire de prendre en compte l'accroissement de la population ainsi que le flux de travailleurs qui rejoignent Luxembourg chaque année et y cherchent un logement* », explique Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg et responsable du développement urbain. À travers le PAL fraîchement adopté, cinq domaines principaux ont été évalués : la création de conditions-cadres pour l'aménagement du territoire ; la création de logements abordables ; la mobilisation du potentiel foncier ; l'amélioration de la qualité résidentielle ; la communication, la sensibilisation et la participation citoyenne.

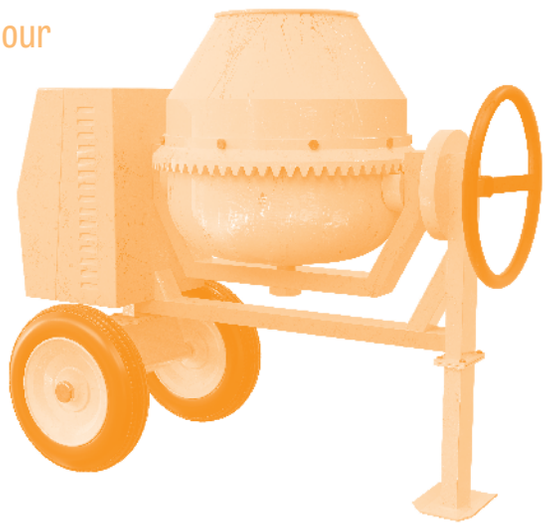
Huit champs d'action découlant de ces domaines vont être explorés :

- la construction de logements abordables ;
- l'élaboration de PAP (plan d'aménagement particulier) « nouveau quartier » ;
- l'acquisition de logements abordables et durables destinés soit à la location, soit à la vente par emphytéose ;
- la mobilisation du potentiel foncier dans le quartier existant ou le nouveau quartier ;
- la création de conditions-cadres pour augmenter l'offre de logements abordables ;
- l'extension et la modernisation des infrastructures communales ;
- l'amélioration de la qualité de vie ;
- la mise en place d'instruments de communication.

168
millions d'euros dépensés pour l'acquisition de terrains

879
logements locatifs gérés par la Ville

4 270
ares acquis par la Ville depuis 2017



UN POTENTIEL DE 37 000 LOGEMENTS

Concrètement, quels sont les projets qui vont être lancés par la Ville suite à l'adoption de ce PAL ? Il est difficile de brosser un portrait complet des actions qui seront menées, car elles seront très nombreuses. Actuellement, la Ville dispose déjà d'une importante ressource en logements, qu'il va falloir gérer correctement. « *Aujourd'hui, la Ville est parmi les propriétaires d'une série de logements dans les PAP existants. On estime le nombre à 27 500 unités, un chiffre qui peut s'élever à 37 000 si l'on prend en compte le plan d'aménagement général (PAG) existant, sans compter les logements qui pourraient encore être cédés à la Ville dans le cadre de l'introduction de l'article 29bis de la loi sur l'aménagement communal, qui prévoit la création d'un nombre plus important de logements abordables dans chaque PAP 'nouveau quartier'. Considérant qu'un ménage au Luxembourg compte en moyenne 1,87 personne, on pourrait donc loger 70 000 personnes de plus à Luxembourg en utilisant bien cette ressource* », détaille Carole Pax. L'une des actions menées consistera donc à mettre en place les structures qui permettront de planifier au mieux ces logements. L'adaptation de la base de données concernant le patrimoine bâti sera un autre impératif.

Par ailleurs, il faudra mieux définir quels sont les critères permettant d'accorder un de ces logements. « *Un travail important sera aussi mené pour définir les critères architecturaux à respecter pour les nouvelles constructions, de façon à garantir un cadre de vie agréable aux habitants* », ajoute Serge Wilmes, échevin qui a l'élaboration du plan logement parmi ses attributions. La stratégie d'acquisition de terrains et de biens mise au point par la Ville depuis de nombreuses années se poursuivra également : sur la dernière législature (2017-2023), 270 ares ont été acquis par préemption (la Ville était prioritaire pour les acquisitions) pour 35 millions d'euros, et 4 000 ares ont été acquis sans préemption pour 133 millions d'euros, ainsi que plusieurs dizaines de maisons et appartements. D'autres constructions sont par ailleurs déjà planifiées. « *Notre principal défi, par rapport à d'autres communes qui ont également lancé leur PAL, est de concilier les exigences que l'on a envers une capitale, p. ex. les emplois, l'infrastructure, les commerces et les logements, avec le territoire limité dont nous disposons. Pour réaliser ces objectifs, il faudra parvenir à collaborer étroitement entre services, tout en respectant les différentes législations en vigueur* », conclut Carole Pax.

PAG, PAP, PAL… QUELLES DIFFÉRENCES ?

PAG

Le plan d'aménagement général (PAG) définit le degré et le mode d'utilisation du sol. Il détermine s'il est admis d'y aménager des logements, des bureaux, des commerces ou des espaces verts. Le PAG guide le développement de la ville et de ses quartiers, tout en créant la base pour de bonnes conditions de vie et en tenant compte des structures existantes.

PAP

Le plan d'aménagement particulier (PAP) a pour but de préciser et d'exécuter le plan d'aménagement général (PAG), tout en respectant le mode et le degré d'utilisation du sol définis dans le PAG.

PAP « NOUVEAU QUARTIER » (PAP NQ)

Le PAP NQ fixe les règles d'urbanisme et de lotissement pour les terrains qui ne sont pas encore viabilisés au moment de son établissement. Le développement urbain dans ces zones est guidé par les schémas directeurs qui sont inscrits au niveau du PAG.

PAL

Le programme d'action local logement est une stratégie établie par chaque commune visant à promouvoir le logement abordable. Le PAL est la base de la mise en œuvre du Pacte logement 2.0 au niveau communal.

EN

How can we meet the massive challenge of building enough affordable housing in Luxembourg? This question has been at the heart of discussions among the country's politicians for many years. The Housing Pact 2.0, adopted on 30 July 2021, aims to better organise the collaboration between the state and municipalities in order to shape the actions that will allow more housing to be built in participating municipalities.

The City of Luxembourg is aware of its responsibilities so didn't hesitate to adhere to the pact, as it had already done for the Housing Pact 1.0. Following this first step, the signatory municipalities launched their local action programme for housing (PAL). It consists of several phases. "*The most important challenge of a PAL is to assess the existing situation: the functioning of the various municipal departments that work on housing or related issues, such as medical infrastructure, schools, shops, etc.; the existing municipal regulations on housing; the current construction capacities with regard to available land or projects for which the municipality is already project owner,*" explains Carole Pax, housing advisor for the City of Luxembourg.

TAKING ACTION AND ASSESSING THE WORK

Once this inventory has been drawn up, it is a matter of identifying the most relevant areas of work in order to build more housing across municipalities. A list of objectives is then planned out and translated into a series of concrete fields of action. "*The action plan is sent to the Ministry of Housing. Once the implementation agreement has been signed, the PAL is launched across the municipality,*" adds Carole Pax. "*The plan will then be assessed every year and once more every four years, highlighting the progress of the implementation of the PAL. This mode of operation will continue until the end of the programme in 2032.*"

The objectives of the City of Luxembourg's PAL

The City of Luxembourg adopted its PAL on 27 March 2023 during a meeting of the city council and is now awaiting the feedback from the Ministry of Housing before launching it. Luxembourg is far from being a novice in this field. "*We are one of the municipalities that has done the most to develop the number of housing units across our territory,*" explains Pax. "*The City now manages 879 rental housing units, which is more than both the Fonds du logement and the Société nationale des habitations à bon marché have in the capital territory.*"

A CAPACITY OF 37,000 HOUSING UNITS

What are the concrete projects that will be launched by the City following the adoption of the PAL? It is difficult to give a complete picture of the actions that will be carried out because there will be many. At the moment, the City already has significant housing resources, which will have to be managed properly. "The City is among the owners of a series of housing units in existing PAPs, or special development plans. It is estimated that there are 27,500 units, a figure that is even higher – 37,000 – if we take into account the existing *plan d'aménagement général* (PAG), or general development plan. Then there's also the housing that could still be transferred to the City in the context of the introduction of article 29bis of the law on municipal development, which provides for the creation of a greater number of affordable housing units in each 'new development' PAP. Considering that each household in Luxembourg has an average of 1.87 people, we could therefore house 70,000 more people in Luxembourg by making good use of these resources," *says Pax. One of the actions to carry out will therefore consist of setting up the sort of organisational frameworks that will allow for the best possible planning of this housing. The adaptation of the built heritage database will be another imperative. It will also be necessary to improve the definition criteria for granting affordable housing.* "Important work will also be carried out to define architectural criteria that must be respected in all new constructions; this in order to guarantee a pleasant living environment for inhabitants," *adds alderman Serge Wilmes, who oversees the elaboration of the housing plan as one of his responsibilities. The land and property acquisition strategy developed by the City for many years will also be continued. Over the last legislature (2017-2023), 2.7 hectares were acquired through pre-emptive rights (the City had priority for acquisitions) to the tune of 35 million euros, and 40 hectares were acquired for 133 million euros without pre-emptive rights, plus several dozen houses and flats. Other constructions are already planned.* "Our main challenge, compared to other municipalities that have also launched their PALs, is to reconcile the requirements of a capital city, for example jobs, infrastructure, shops and housing, with the limited land we have available." *In order to achieve these objectives, it will be necessary to collaborate* closely between departments while respecting the different legislations in force," *concludes Pax.*

"*However, following the example of other countries, such as France, Germany, Austria, Switzerland or the Netherlands, it is now necessary to take into account population growth as well as the flow of workers who come to Luxembourg every year and seek housing there,*" explains Luxembourg City mayor Lydie Polfer, who oversees urban development. Through the newly adopted PAL, five main fields have been evaluated: the creation of framework conditions for land use planning; the creation of affordable housing; mobilising available land; improving residential quality; communication, awareness raising and citizen participation.

Eight areas for action arising from these fields will be explored:
— the construction of affordable housing;
— the formulation of a 'new development' PAP (*plan d'aménagement particulier*, or special development plan);
— the acquisition of affordable and sustainable housing intended either for rent or for sale by leasehold;
— the mobilisation of available land in existing or new neighbourhood;
— the creation of framework conditions to increase the supply of affordable housing;
— the extension and modernisation of communal infrastructure;
— improving quality of life;
— the development of communication tools.

168
million euros
spent on land acquisition

42.7
hectares acquired by the City since 2017

879
rental housing units managed by the City

PAG, PAP, PAL… WHAT ARE THE DIFFERENCES?

PAG

The plan d'aménagement général (PAG), *or general development plan, defines the degree and manner of land use. It determines whether housing, offices, shops or green spaces can be built on it. The PAG guides the development of the city and its neighbourhoods while laying the groundwork for good living conditions and taking into account £existing structures.*

PAP

The purpose of the plan d'aménagement particulier (PAP), *or special development plan, is to clarify and implement the general development plan (PAG) while respecting the degree and manner of land use defined in the PAG.*

'NEW DEVELOPMENT' PAP (PAP NQ)

The PAP NQ sets the urban planning and subdivision rules for land not yet serviced at the time of its establishment. Urban development in these areas is guided by master plans that are included in the PAG.

PAL

The programme d'action local logement, *or local action programme for housing, is a strategy established by each municipality to promote affordable housing. The PAL is the basis for the implementation of the Housing Pact 2.0 at municipal level.*

MARIE.PURINS ABBAYE DE NEUMÜNSTER
"Duck race Luxembourg"

D_J_BELL LUXEMBOURG CITY
"Rue du Saint Esprit"

NANSINANCY GRUND, LUXEMBOURG
"Once a year in Luxembourg"

LEI_ERA_POESIA__
PLACE DU THEATRE, LUXEMBOURG

LOUIS1965
LUXEMBOURG CITY

FROMBAVARIAINTOTHEWORLD
LUXEMBOURG

#DUCKRACE
#STREETSOFLXBCITY

MIRITOSCANTU LUXEMBOURG CITY
"Luxembourg duck race 2023"

MAITRETUDELA NEUMÜNSTER ABBEY
"Aux premières loges de la duck race"

PAOLOBIGLIERI
LUXEMBOURG CITY

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SUMMERINLXBCITY

#MYURBANPIANO

BECKSWHATSNEXT LUXEMBOURG
"Our first duck race! 16,000 ducks tipped into the Alzette for a short river sprint"

PERFECT.MOMENTS.TODAY LUXEMBOURG
"Duck Race 2023, here we go again!"

ANDY__EAGLE LUXEMBOURG CITY
"Paths through time, a yesterday's dream"

MESMILESUSY
LUXEMBOURG CITY

PCCRTL
LUXEMBOURG CITY

OLIVIER_WDS ABBAYE DE NEUMÜNSTER
"Duck race 2023"

DONDURMAGURMESI
LUXEMBOURG CITY

SOLIDARITÉ

Aider accompagn

Auteur
MARIE JACQUEMIN
Photographe
EVA KRINS (MAISON MODERNE)

et er

PHOTO ARCHIVES: ANTHONY DEHEZ

FR Permettre à chacun de trouver sa place et de vivre une vie décente fait partie des priorités de la Ville de Luxembourg. Dans cette optique, elle soutient des projets conventionnés avec les associations implantées sur son territoire.

EN *Enabling everyone to find their place and live a decent life is one of the City of Luxembourg's priorities. With this in mind, the City supports accepted projects in collaboration with charities and organisations working across its territory.*

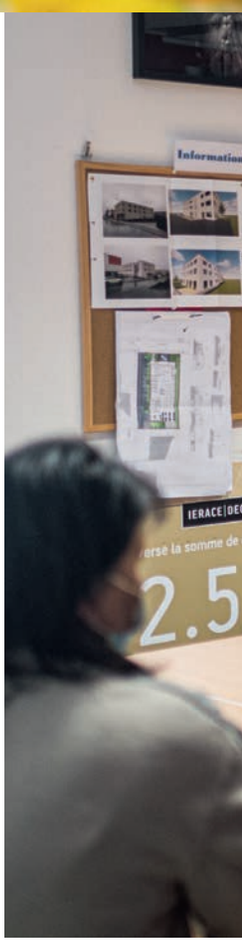
ceux qui en ont besoin

HELPING AND SUPPORTING THOSE IN NEED

1.

2.

3.



FR

Le vivre-ensemble et la cohésion sociale sont essentiels au sein de notre société. Toutefois, chaque personne ayant un parcours de vie différent, la cohabitation n'est pas toujours aisée. Trouver sa place au sein d'une communauté peut s'avérer complexe, notamment lorsque l'on est dans une situation précaire. Pour aider les personnes en difficulté, la Ville de Luxembourg a multiplié les initiatives. «*Le Service Logement gère plus de 800 logements et foyers abordables, et l'Office social propose une série d'aides individualisées pour les personnes dans le besoin*», explique Christof Mann, à la tête de la Direction affaires sociales de la Ville de Luxembourg.

En plus de cela, la Ville sert également de support à de nombreuses autres structures. «*La Ville de Luxembourg finance et soutient de multiples institutions venant en aide aux personnes en détresse, ceci souvent avec les ministères concernés,* ajoute Christof Mann. *Ce sont des organismes actifs dans le domaine social, qui proposent des aides spécialisées pour répondre à diverses problématiques rencontrées et vécues sur le terrain. Afin d'accompagner les personnes dans le besoin, l'État, la commune et les associations agissent ensemble de manière coordonnée.*»

ACCOMPAGNER LE DÉVELOPPEMENT DES STRUCTURES

Au cours des dernières années, le nombre de personnes en situation de précarité à Luxembourg a augmenté. De nombreuses raisons peuvent expliquer cette tendance: les conséquences de la crise sanitaire de 2020, la situation géopolitique mondiale ou encore l'inflation et la hausse des prix, notamment vis-à-vis de besoins essentiels comme le logement et l'énergie.

«*Grâce aux conventions établies entre la Ville de Luxembourg et les organismes présents sur le terrain, les offres d'aide et d'accompagnement ont été renforcées pour former un réseau de soutien de plus en plus dense et varié*», explique Maurice Bauer, échevin en charge de l'action sociale. À titre d'exemple, des abris de nuit ont vu le jour, afin d'offrir un lieu où les personnes concernées ont la certitude d'être en sécurité. Les différents représentants des organisations sociales et l'administration échangent régulièrement, dans le but d'évaluer le résultat des actions entreprises. Il s'agit, lors de ces échanges, de prendre la mesure des besoins, de discuter des situations et des problèmes rencontrés sur le terrain, afin de trouver l'aide la plus adaptée et d'orienter les personnes au bon endroit.

EN

Coexistence and social cohesion are essential in our society. However, as each person's life path is different, living together is not always easy. Finding one's place in a community can be complex, especially when one is in a precarious situation. To help people in difficulty, the City of Luxembourg has multiplied its initiatives. "*The Housing Department manages more than 800 affordable housing units and homes, and the Social Welfare Office offers individualised support for people in need,*" explains Christof Mann, head of the City of Luxembourg's *Direction affaires sociales* (Directorate for Social Affairs).

In addition, the City also supports many other establishments. "*The City of Luxembourg funds and supports many organisations that help people in distress, often together with the relevant ministries,*" adds Mann. "*These are organisations active in the social field, which offer specialised help to respond to various problems encountered and experienced on the ground. In order to support people in need, the state, the municipality and various charities act together in a coordinated manner.*"

SUPPORTING THE DEVELOPMENT OF VARIOUS ORGANISATIONS

In recent years, the number of people in precarious situations in Luxembourg has increased. There are many reasons for this trend: the consequences of the 2020 health crisis, the global geopolitical situation, but also inflation and rising prices, especially when it comes to essential things such as housing and energy.

"*Thanks to agreements established between the City of Luxembourg and organisations present on the ground, the offers of help and support have been increased to form an ever more dense and varied support network,*" explains Maurice Bauer, alderman in charge of social action. For example, night shelters have been set up to offer the concerned people a place where they can be certain they are safe. The various representatives of social organisations and the administration exchange regularly to evaluate the results of any initiatives undertaken. During these exchanges, the aim is to assess needs and discuss any situations and problems encountered in the field in order to find the most appropriate solution for people and direct them to the right place.

4.

1 & 2.
Le **Cent Butték** (1) et l'**Épicerie sociale** (2) proposent des produits d'épicerie à prix réduits.

*The **Cent Butték** (1) and the **Épicerie sociale** (2) offer groceries at reduced prices.*

3.
La halte de nuit **L'Espoir**, à Bonnevoie, offre un refuge sûr pour dormir.

*The night shelter **L'Espoir**, in Bonnevoie, offers a safe haven to sleep.*

4.
L'asbl **Stëmm vun der Strooss** informe, conseille, et soutient les personnes en détresse via des ateliers.

*The **Stëmm vun der Strooss** asbl informs, advises and supports people in distress through workshops.*

PHOTOS ARCHIVES: EDOUARD OLSZEWSKI, ANTHONY DEHEZ, MIKE ZENARI

Redonner goût à la vie

Giving people a renewed taste for life

Miomir Vujovic
Streetwork
Inter-Actions asbl

FR « *Notre objectif est de maintenir le lien social avec les personnes qui vivent dans la rue, qu'elles s'y trouvent temporairement ou en permanence,* explique Miomir Vujovic, responsable du service Streetwork d'Inter-Actions asbl. *Nous les aidons et les accompagnons en fonction de leurs besoins.* » L'association se met au service des personnes rencontrées, en veillant à respecter leur volonté. Certaines n'ont pas choisi de vivre dans la rue, d'autres, pour des raisons complexes, se marginalisent délibérément. « *Avec elles, nous faisons surtout en sorte de nous assurer régulièrement qu'elles vont bien*, indique le responsable du service. *Avec celles qui le souhaitent et à force de dialogue, nous essayons de trouver des solutions pour sortir de la rue.* » Si une demande est émise, un éducateur mettra en place un plan de réinsertion et accompagnera la personne dans des démarches de recherche d'emploi ou de logement. Des activités sont également proposées afin de réinsérer ces personnes dans la société. Notamment le projet Streetsport. « *Cette initiative est orientée vers les jeunes, de 13 à 30 ans, afin de les aider à gérer les difficultés psychologiques ou sociales,* explique Miomir Vujovic. *À travers l'organisation d'activités sportives, les participants réapprennent les bases de la vie en communauté : être à l'heure, évoluer en équipe…* » L'idée est d'aider ces personnes à, petit à petit, reprendre goût à la vie.

L'initiative Street Hair du service **Streetwork d'Inter-Actions** permet aux personnes dans le besoin de se faire couper les cheveux gratuitement.

*The Street Hair initiative of **Inter-Actions' Streetwork** department allows people in need to have their hair done for free.*

EN "*Our aim is to maintain social connections with people living on the street, whether they are there on a temporary or a permanent basis,*" explains Miomir Vujovic, head of the Streetwork department at Inter-Actions. "*We help and support them according to their needs.*" The charity puts itself at the service of the people it meets, taking care to respect their wishes. Some of them did not choose to live on the street, others, for complex reasons, deliberately marginalise themselves. "*With the latter, we regularly check on them to see if they are doing well,*" says the head of department. "*Through dialogue with those open to it, we try to find solutions so they can get off the street.*" If a request is made, an educator will set up a reintegration plan and support the person in their search for employment or housing. Activities are also offered to help people reintegrate into society. Such as the Streetsport project. "*This initiative is aimed at young people, aged between 13 and 30, and is designed to help them deal with psychological or social difficulties*," explains Vujovic. "*By taking part in sports activities, participants learn the basics of community life: being on time, working as part of a team…*" The idea is to help people gradually regain a taste for life.

Aider et accompagner

Help and support

Claudia Allar
Centre Abrigado
Comité national de défense sociale

FR La toxicomanie est un fléau qui touche de nombreuses personnes dans la rue. Le centre Abrigado a pour but de leur venir en aide. «*Nous assistons les individus souffrant d'addiction de plusieurs manières,* commence Claudia Allar, responsable du centre. *Ils ont, ici, la possibilité de consommer leurs drogues dans des salles adaptées, avec du matériel propre. Pour ceux qui souhaitent simplement se reposer ou discuter, le centre Abrigado est ouvert tous les jours. Ils peuvent également y recevoir de l'aide, de l'accompagnement et des conseils.*» En plus de cela, durant les heures d'ouverture du centre, un service médical est disponible, doté d'un médecin généraliste et en moyenne de deux infirmiers, notamment spécialisés en soins des plaies. Aussi, depuis quelques années, un programme de substitution est proposé aux personnes qui fréquentent le centre. Ce programme permet à la personne de substituer la drogue illicite par un médicament. Ceci peut venir en aide aux personnes désirant se stabiliser et réduire leur consommation, voire se soumettre à un sevrage. Si telle est la volonté, le service médical pourra proposer des solutions, entre autres en collaboration avec le CHL et la clinique Ste Zithe. «*Nous avons également l'abri de nuit, afin de leur offrir un lieu sûr et une alternative à la rue*», explique la responsable du centre. Les règles de l'abri sont d'ailleurs adaptées au public cible de l'association, notamment au niveau de l'accès; il suffit de se présenter chaque soir pour y accéder. Il n'est pas permis de consommer des drogues dans l'asile de nuit. «*Ceux qui ont besoin de prendre de la drogue durant la nuit doivent le faire à l'extérieur*», précise Claudia Allar.

À la recherche d'aide ou parfois, simplement, d'un endroit sûr, ce sont en moyenne 200 personnes qui passent quotidiennement par le centre, ouvert depuis 2005, dans le quartier de Bonnevoie.

EN Drug addiction is a scourge that affects many people on the street. The Abrigado centre aims to help them. "*We help people suffering from addiction in several ways,*" says Claudia Allar, centre manager. "*They can use drugs in appropriate rooms using clean equipment here. For those who simply want to rest or chat, the Abrigado centre is open every day. They can also receive help, support and advice here.*" In addition, during the centre's opening hours, a medical service is available with one general practitioner and an average of two nurses who also offer wound care. For several years now a substitution programme has been offered to people who come to the centre. This programme allows people to substitute an illicit drug with a mediation. This can make it easier for people who want to stabilise and reduce their consumption or go through withdrawal. If they so wish, the medical service can propose solutions in collaboration with the CHL and the Clinique Ste Zithe. "*We also have the night shelter in order to offer people a safe place to stay and an alternative to the street,*" explains Allar. The rules of the shelter are adapted to the organisation's target group, particularly in terms of access; you simply have to show up every evening to gain entry. But you cannot use drugs in the night shelter. "*Those who need to take drugs during the night must do so outside,*" explains Allar.

Every day, an average of 200 people, looking for assistance or sometimes simply a safe place to stay, pass through the centre, open since 2005 in the Bonnevoie district.

Le centre **Abrigado**, géré par Claudia Allar, offre un lieu sûr pour les toxicomanes.

*The **Abrigado** centre, managed by Claudia Allar, offers a safe place for drug users.*

PHOTO: CNDS

Cristian Lopez accueille les personnes au **bistrot social Le Courage.**

*Cristian Lopez welcomes people to the **social bistro Le Courage**.*

Proposer un lieu sûr

A safe haven

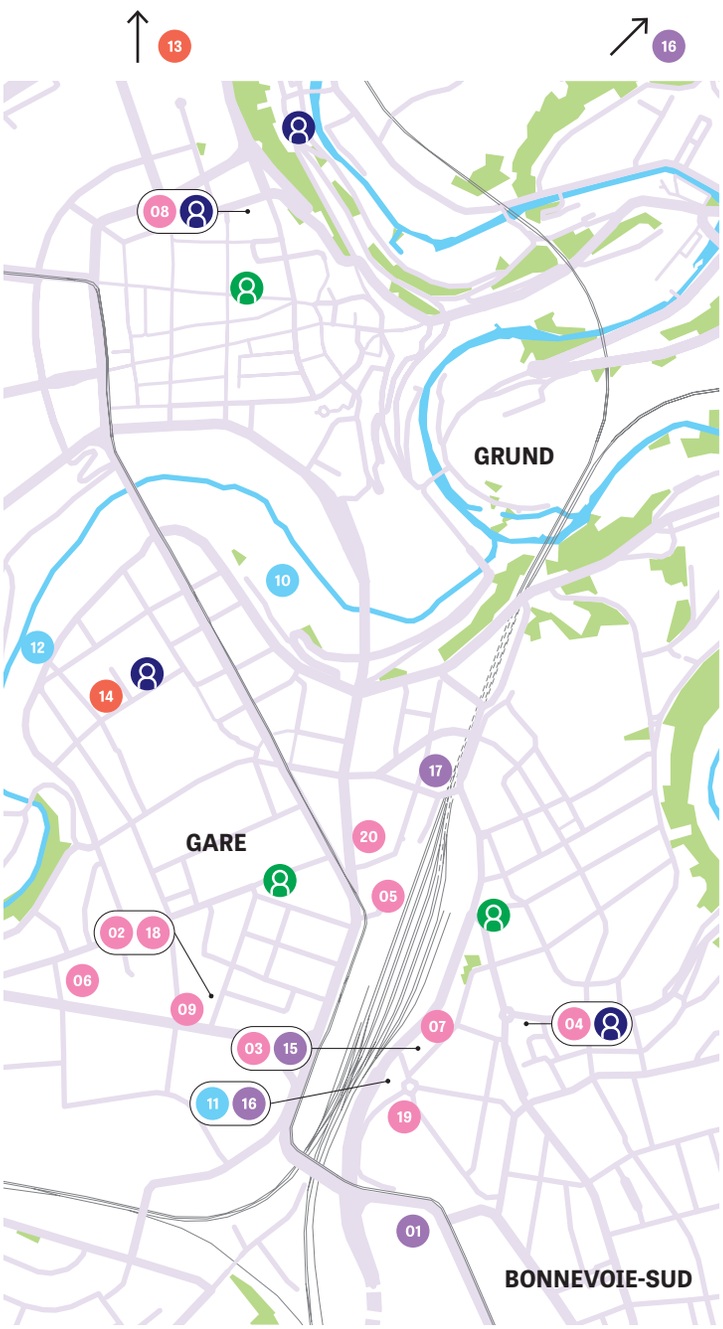
Cristian Lopez & Pascal Lambertz
Bistrot social Le Courage & halte de nuit L'Espoir
Social bistro Le Courage & night shelter L'Espoir
Caritas Accueil et Solidarité

FR Proposer un lieu sécurisé, de jour comme de nuit, est l'objectif derrière le bistrot social Le Courage et la halte de nuit L'Espoir. « *Nous offrons aux personnes dans le besoin un lieu où elles peuvent trouver refuge quelques heures durant la journée*, explique Cristian Lopez, responsable du bistrot. *Les gens peuvent s'y laver, recharger leur téléphone ou simplement se reposer.* » Lorsque Le Courage ferme ses portes, ce sont celles de la halte de nuit L'Espoir, située non loin de là, qui ouvrent. « *Nous accueillons principalement des personnes vulnérables avec des problèmes de santé, d'addiction ou qui sont depuis longtemps dans la rue. On constate une augmentation du nombre de personnes âgées de plus de 50 ans qui viennent chez nous* », développe Pascal Lambertz, responsable de l'abri de nuit. Au sein des deux structures, il est possible de demander des aides ou d'être accompagné dans la réalisation de certaines démarches. « *Nous avons une mission vis-à-vis des personnes que nous accueillons. Lorsqu'elles nous demandent de l'aide, nous veillons à tout mettre en œuvre pour les soutenir* », explique Cristian Lopez. Depuis son ouverture il y a huit ans, le bistrot social a évolué afin de répondre au mieux aux besoins des demandeurs. Tout au long de l'année, des activités sont organisées afin de recréer du lien entre les bénéficiaires de la structure, à l'image de l'action de nettoyage du quartier de Bonnevoie organisée récemment.

EN The aim of social bistro Le Courage and night shelter L'Espoir is to offer a safe haven day and night. "*We offer people in need a place where they can find refuge for a few hours during the day,*" explains Cristian Lopez, who runs the bistro. People can come here to have a wash, charge their phones or just have a rest. When Le Courage closes, the doors of the nearby night shelter L'Espoir open. "*We mainly welcome vulnerable people with health or addiction problems, or those who have been on the street for a long time. We are seeing an increase in the number of people over 50 coming to us,*" says Pascal Lambertz, manager of the night shelter. Both facilities offer help or support with certain formalities. "*Our mission with regard to the people we welcome here is that when they ask us for help, we make every effort to assist them,*" explains Lopez. Since it opened eight years ago, the social bistro has evolved to really meet the needs of those seeking help. Throughout the year, activities are organised to recreate social links between beneficiaries of the venue, such as the clean-up initiative in the Bonnevoie district that was recently organised.

Où trouver les différentes structures d'aide et d'accueil ?

Where to find the different support and hosting structures?



Structures de jour et nuit *Day care and night structures*

Structures de jour *Day care structures*

Structures de nuit *Night structures*

Magasins sociaux *Social groceries*

Structures et projets soutenus par la Ville de Luxembourg

Structures and projects supported by the City of Luxembourg

01 **Abrigado**
Comité national de défense sociale
8, route de Thionville
▸ **jour / *day*:**
Lu / *Mo*: 7:30-21:00, ma / *Tue*: 12:30-16:00, me-ve / *Wed-Fri*: 9:00-16:00, sa, di / *Sa, Su*: 7:30-21:00
▸ **nuit / *night*:** 7j/7: 22:00-7:15

02 **Logement accompagné Les Niches**
Jugend- an Drogenhëllef
28, rue du Fort Wedell
Lu-ve / *Mo-Fri*: 9:00-13:00

03 **Le Courage**
Caritas Accueil et Solidarité
15, Dernier Sol
7j/7: 9:00-12:30, 13:30-19:00

04 **Open Space**
Inter-Actions
6, rue Auguste Charles
Ma-sa / *Tue-Sa*: 18:00-21:00

05 **Para-Chute**
CFL, Ville de Luxembourg
Gare de Luxembourg
Lu-ve / *Mo-Fri*: 8:00-12:00, 13:00-16:00

06 **Stëmm vun der Strooss**
Croix-Rouge, ministère de la Santé
7, rue de la Fonderie
Lu-ve / *Mo-Fri*: 11:30-16:30

07 **Vollékskichen**
Comité national de défense sociale
14, rue du Puits
Lu-ve / *Mo-Fri*: 11:20-14:00, 16:45-17:30, sa, di et jours fériés / *Sa, Su and public holiday*: 11:20-13:00

08 **Wet Shelter « Am Haff »**
Croix-Rouge
1, rue Willy Goergen
Lu, ma, me, ve / *Mo, Tue, Wed, Fri*: 10:00-18:00, je / *Thu*: 10:00-14:00

09 **Le Saxophone**
Stëmm vun der Strooss
24, rue de Hollerich
Lu-ve / *Mo-Fri*: 12:30-16:00

10 **Nightshelter**
Croix-Rouge
4, rue Mathias Hardt
7j/7: 19:00-9:00

11 **Nuetswaach L'espoir**
Caritas Accueil et Solidarité
Bonnevoie
7j/7: 19:00-7:00

12 **Péitrusshaus**
Solidarité Jeunes
43, boulevard de la Pétrusse
24/7

13 **Centbutték**
Den Cent Butték asbl
166, rue de Beggen
Lu, me / *Mo, Wed*: 15:00-18:00
Ve / *Fri*: 13:00-15:00

14 **Épicerie sociale**
Caritas Accueil et Solidarité, Spëndchen
21, rue Michel Welter
Lu, me / *Mo, Wed*: 14:00-18:00
Ma, je / *Tue, Thu*: 10:00-18:00
Ve / *Fri*: 11:00-13:00, 14:00-18:00

Streetwork
Caritas Accueil et Solidarité, Caritas Jeunes & Familles, Inter-Actions, Croix-Rouge
21, rue Michel Rodange
7, rue Laurent Menager
1, rue Willy Goergen
6, rue Auguste Charles

À Vos Côtés
Inter-Actions
1, rue des Gaulois
21, rue de Strasbourg
36-38, Grand-Rue - Centre Brasseur

Structures et projets soutenus par d'autres acteurs ou institutions

Structures and projects supported by other actors or institutions

15 **Action Hiver (15/11-15/04)**
Caritas Luxembourg, Croix-Rouge, Inter-Actions
▸ **jour / *day*:** 15, Dernier Sol 12:00-14:30
▸ **nuit / *night*:** 12A, Beim Haff, L-1751 Findel 19:15-23:00

16 **Centre Ulysse**
Caritas Luxembourg
3, Dernier Sol
24/7

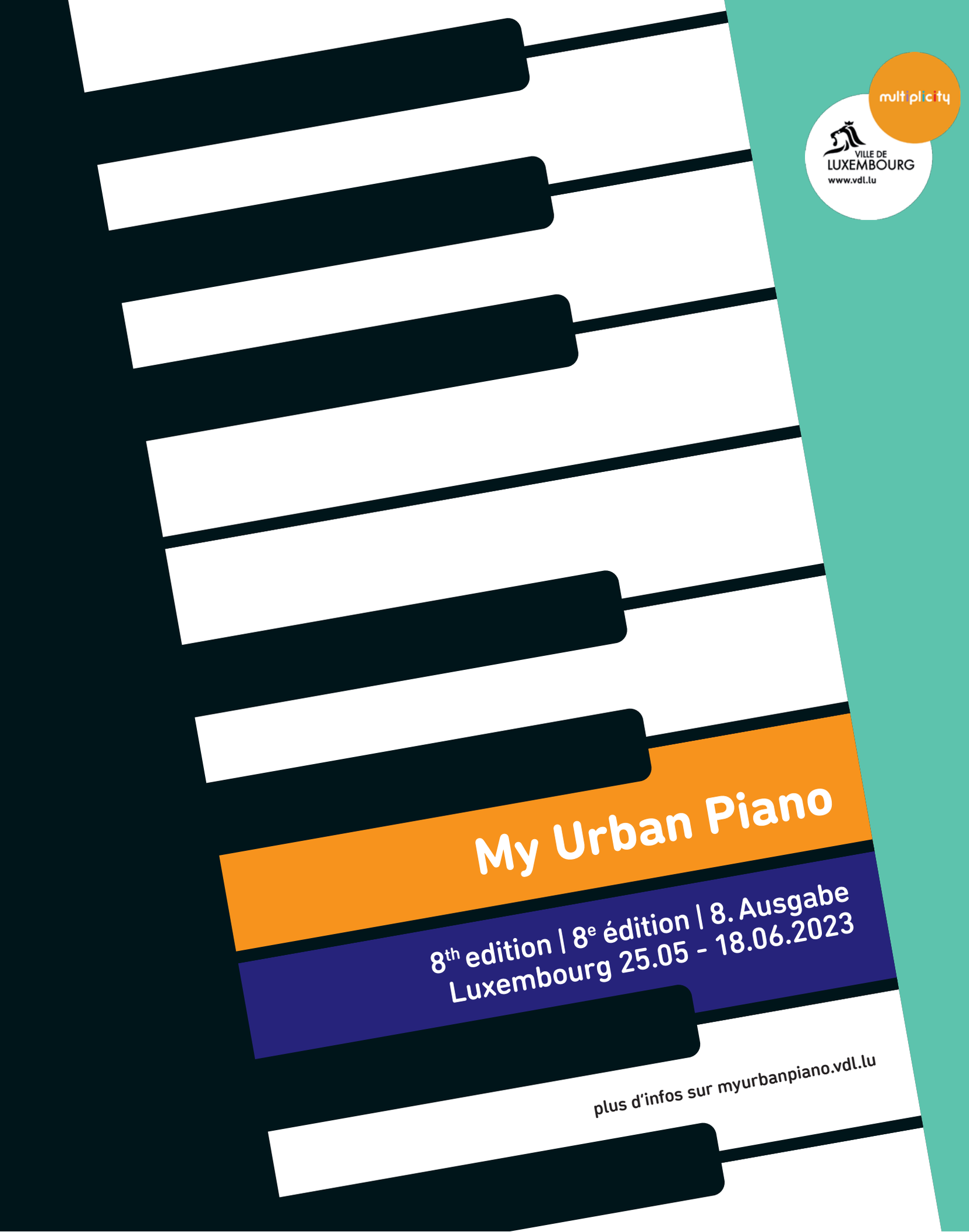
17 **PASS-By / Drop In**
Croix-Rouge
31, rue de Bonnevoie
▸ **PASS-By:**
7j/7: 00:00-10:00
Di, lu / *Su, Mo*: 16:00-00:00
▸ **Drop In:** Ma-sa / *Tue-Sa*: 16:00-23:45

18 **Kontakt 28**
Jugend- an Drogenhëllef
28, rue du Fort Wedell
Lu-ve / *Mo-Fri*: 9:00-13:00

19 **Médecins du monde**
30, Dernier Sol
Lu, ve / *Mo, Fri*: 10:00-12:00
Me / *We*: 18:00-20:00

20 **Quai 57**
Arcus
55, avenue de la Gare
Lu-ve / *Mo-Fri*: 8:00-17:00

Premier appel
Inter-Actions
▸ **hotline:** 27 400 115
7j/7: 17:00-22:00



multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

My Urban Piano

8th edition | 8e édition | 8. Ausgabe
Luxembourg 25.05 - 18.06.2023

plus d'infos sur myurbanpiano.vdl.lu

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Découvrez, chaque mois, un **métier de la culture**.
*Discover a **cultural profession** each month.*

Encadreur

Les 2 Musées de la Ville

Claude Bosseler

FR Claude Bosseler, maître menuisier, travaille comme encadreur pour les 2 Musées de la Ville depuis 1997. Il apprécie tout particulièrement la diversité des tâches qui lui sont confiées, puisque chaque exposition est différente. Pour chacune d'entre elles, Claude travaille avec le scénographe et la restauratrice des musées afin d'encadrer au mieux les œuvres et de garantir leur bonne conservation. Une fois ces événements terminés, il enlève les cadres et replace les œuvres au sein des archives. Un travail minutieux et de précision qui nécessite également une bonne dose de créativité. À ses débuts, Claude a par exemple dû construire sur mesure un cadre en plexiglas de 5,2 mètres de long et 1,2 mètre de large pour les plans de la forteresse de la ville, aux dimensions impressionnantes.

EN Claude Bosseler, master carpenter, has been working as a framer for the City's 2 museums since 1997. He particularly enjoys the diversity of tasks he is entrusted with, given the different nature of every exhibition. For each new exhibition, Claude works with the scenographer and the restorer to frame the works as well as possible and to ensure their proper conservation. When the show is over, he removes the frames and puts the pieces back in the archives. This is meticulous and very precise work that also requires a good dose of creativity. For example, in his early days, Claude had to build a 5.2-metre-long and 1.2-metre-wide custom-made plexiglas frame to display the impressively large plans of the city fortress.

Informations : 2musees.lu

www.**luxembourgpriderun**.lu

LUXEMBOURG PRIDE RUN

Wednesday, 5 July

start: 19:00

Proudly organized by

VILLE DE LUXEMBOURG

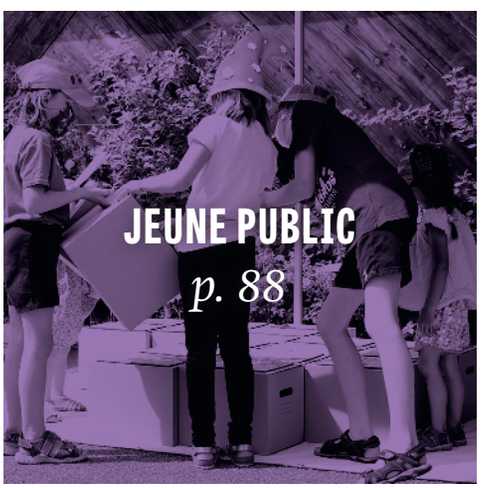
ING

AGENDA

CINÉMA
p. 74

DANSE / OPÉRA
p. 76

EXPOSITIONS
p. 78

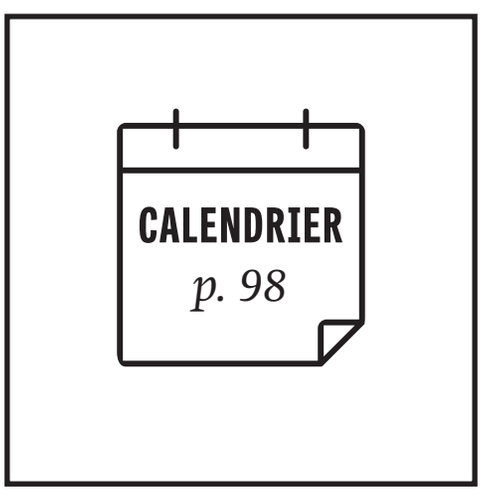

JEUNE PUBLIC
p. 88

MY URBAN PIANO LUXEMBOURG
MANIFESTATIONS
p. 90

MUSIQUE ACTUELLE
p. 92

MUSIQUE CLASSIQUE
p. 94

THÉÂTRE
p. 96


CALENDRIER
p. 98

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

01/06 – 21/06

CELEBRATING QUEERNESS

Pride Season

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR À l'occasion du Mois des Fiertés, nous découvrirons la vie et l'œuvre de James Whale ainsi que de Patricia Highsmith avec deux doubles affiches, mais aussi *L'Immensità*, *Bound* et *My Beautiful Laundrette*.

EN For Pride Month, there will be an exploration of the lives and works of James Whale and Patricia Highsmith in two double bills, as well as *L'Immensità*, *Bound* and *My Beautiful Laundrette*.

05/06 – 27/06

A PANORAMA OF PERSIAN CINEMA

Faces of Iran (2)

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages:* www.cinematheque.lu

FR De mai à juillet, la Cinémathèque propose une large sélection de films iraniens d'avant et après la Révolution.

Au programme en juin, des œuvres pour tous les goûts : dans *À cinq heures de l'après-midi*, une jeune femme tente de faire des études dans l'Afghanistan de l'après-talibans, tandis que *Taxi Téhéran* est une fiction documentaire qui suit des Iraniens dans leur vie de tous les jours.

Les cultures de la ville et de la campagne s'opposent dans *Le Vent nous emportera*, tandis que *Hit the Road* est une tragi-comédie sur fond de road trip familial.

Et, enfin, *À propos d'Elly* dresse le portrait des relations dans le milieu des classes moyennes, tandis que le premier opus de la trilogie de Koker de Kiarostami, *Où est la maison de mon ami ?*, suit un enfant qui tente de rendre le cahier de son ami.

EN From May through July, the Cinémathèque is screening a large selection of Iranian films from before and after the Revolution.

The line-up for June includes films for everyone: in *At Five in the Afternoon*, a young woman in post-Taliban Afghanistan tries to study, while *Taxi Tehran* is a documentary fiction that captures the stories of Iranians going about their daily lives.

The Wind Will Carry Us sees country and city cultures clash, while the family road trip *Hit the Road* is more of a comedy drama.

Finally, *About Elly* is an examination of middle-class relationships, and the first instalment of Kiarostami's Koker trilogy, *Where Is the Friend's House?*, follows a child trying to return his friend's notebook.

PHOTOS: NEWYORKER.COM, WASHINGTONPOST.COM

06/06
–
14/07

VISUAL MAPPING OF THE MEGACITY

L.A. Babylon (1)

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages:* www.cinematheque.lu

FR En juin et juillet, les spectateurs pourront explorer, sur grand écran, la Cité des Anges dans ses moindres recoins. Les films projetés couvrent une période de 75 ans et un territoire allant de la vallée de San Fernando aux quartiers de South Central, Venice Beach et Hollywood.

Le cinéphile pourra faire son choix parmi de nombreux classiques du film noir, tels que *L.A. Confidential*, *Chinatown* et *Assurance sur la mort*. Venez pour les meurtres, restez pour la corruption, l'intrigue et le mystère.

Police fédérale, Los Angeles et *Le Point de non-retour* vous proposent encore plus de crimes, de trahisons et de vengeances.

Deux cascadeurs sont au cœur de l'action dans *Once Upon a Time… in Hollywood*, qui présente une vision alternative, sauvage et déjantée des années 1960, et dans *Drive*, l'histoire d'un casse qui tourne mal.

Et, enfin, *Boyz n the Hood* s'inspire de la vie de son réalisateur, John Singleton, pour nous présenter l'histoire d'une entrée dans la vie adulte à Los Angeles.

EN Across June and July, viewers get to explore the four corners of the City of Angels through films. Spanning 75 years, these features cover everything from San Fernando valley to South Central, Venice Beach and Hollywood districts.

There are plenty of classic film noirs to choose from, including *L.A. Confidential*, *Chinatown* and *Double Indemnity*. Come for the murders, stay for the corruption, intrigue and mystery.

More crimes, double-crossings and revenge can be found in *To Live and Die in L.A.* and *Point Blank*.

Two stuntmen are at the heart of the action in *Once Upon a Time... in Hollywood* and *Drive*: the first, an alternate wild and wacky reality of the 60s, the second, a heist gone wrong.

Finally, *Boyz n the Hood* is a coming-of-age story set in Los Angeles based on its director John Singleton's own life.

BOYZ N THE HOOD
28/06, 20:30

AUTEUR : ISABELLA EASTWOOD – PHOTO : INTOFILM.ORG

DANSE / OPÉRA

20/06 & 21/06

SHAUN PARKER & COMPANY

King

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Retour de l'Australien Shaun Parker au Grand Théâtre, après son *Am I* présenté en 2015. Sa nouvelle création, *King*, est une collaboration avec le compositeur bulgare Ivo Dimchev et ausculte la masculinité dans ses moindres détails. Entre soirée lounge et plongée dans la jungle, le décor emmène les 11 interprètes dans une chorégraphie puissante et virile. Le machisme et la violence répondent à la générosité et à l'humour dans ce monde qui illustre à merveille les sociétés patriarcales. Ivo Dimchev offre au public, en direct, de merveilleuses interprétations de ses morceaux hypnotisants. Un beau moment de danse engagée.

EN Australian choreographer Shaun Parker is back at the Grand Théâtre after the 2015 performance of his piece *Am I*. His new creation, *King*, is a collaboration with Bulgarian composer Ivo Dimchev and presents a thorough exploration of masculinity. The set – part cocktail bar and part jungle – is the backdrop for the 11 dancers' performance of powerful and virile choreography. Male chauvinism and violence face generosity and humour in this world that acts as a compelling reflection on patriarchal societies. Live on stage, Ivo Dimchev presents the audience with incredible interpretations of his hypnotising music. A beautiful example of dance with a social consciousness.

29/06 & 30/06

SIDI LARBI CHERKAOUI

Vlaemsch (chez moi)

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Le chorégraphe Sidi Larbi Cherkaoui se lance dans un nouveau diptyque avec pour thème l'identité. Dans *Vlaemsch (chez moi)*, il se confronte à ses racines flamandes, héritées de sa mère. Sur scène, trois artistes venus de Flandre racontent leur relation intime avec cette région de Belgique : l'artiste visuel Hans Op De Beeck, le musicien Floris De Rycker et le designer Jan-Jan Van Essche. Le dispositif mis en place sur scène permet un voyage dans la mémoire de Sidi Larbi Cherkaoui et de ses interprètes. Passé, présent et futur se mêlent pour raconter ces racines flamandes qui seraient une identité à part. Un travail passionnant et troublant sur les origines de chacun.

EN Choreographer Sidi Larbi Cherkaoui embarks upon a new two-part work around the theme of identity. In *Vlaemsch (chez moi)*, he confronts his Flemish roots he inherited from his mother. On stage, three artists from Flanders explore their intimate relationship with this part of Belgium, with input from visual artist Hans Op De Beeck, musician Floris De Rycker and designer Jan-Jan Van Essche. The piece acts as a journey through the memories of Sidi Larbi Cherkaoui and his performers. Past, present and future interweave to tell the story of these Flemish roots that seem to be a unique identity of their own. A fascinating and unsettling work on our origins.

PHOTOS: PRUDENCE UPTON, FILIP VAN ROE

18/06

JILL CROVISIER

Sahasa

▸ 16:00
▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

FR Le mot népalais « sāhasa » a inspiré la chorégraphe luxembourgeoise Jill Crovisier. Elle utilise ce terme qui mélange le courage et l'audace pour imaginer cette création multidisciplinaire dans laquelle la danse, le football, le freerun et la vidéo se rencontrent. L'objectif est avant tout de sortir les spectateurs de leur quotidien.

EN The Nepalese word 'sāhasa' was the source of inspiration for Luxembourg choreographer Jill Crovisier. She was inspired by the term that combines courage and audacity to create this multidisciplinary piece where dance, football, freerunning and video converge. Above all, its aim is to bring the audience out of their everyday lives.

03/06

SIMONE MOUSSET

Empire of a Faun Imaginary

▸ 21:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Entre opéra préhistorique et ballet rêvé, *Empire of a Faun Imaginary* est une création de la chorégraphe Simone Mousset autour de l'imagination et des sensations primaires, des choses importantes et des autres plus futiles. Travail vocal, arts visuels et corps en mouvement racontent un monde dans lequel l'horreur et la beauté se côtoient dans un dialogue permanent.

EN Something between a prehistoric opera and a fantastical ballet, *Empire of a Faun Imaginary* is a creation by choreographer Simone Mousset that delves into the imagination and elementary sensations, into things that are important, and others more futile. Combining vocal work, visual art and bodies in motion, it tells of a world where horror and beauty are engaged in a constant dialogue.

07/06

LOD MUSIC THEATRE / LAILA SOLIMAN / BUSHRA EL-TURK / STACY HARDY

Woman at Point Zero

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR Cet opéra de la compositrice Bushra El-Turk est inspiré du roman de l'Égyptienne Nawal El Saadawi. *Woman at Point Zero* raconte l'histoire de deux femmes qui vont se lier au-delà des abus qu'elles subissent dans une amitié qui dépasse tout. Cette œuvre multimédia mêle musique orientale et occidentale dans un style unique porté par des musiciens venus du monde entier.

EN This opera by composer Bushra El-Turk is inspired by the novel by Egyptian author Nawal El Saadawi. *Woman at Point Zero* tells the story of two women who become friendly despite the abuse they have suffered, and whose friendship exists despite all obstacles. This multimedia piece is a unique blend of Eastern and Western music played by musicians from all over the world.

14/06 & 15/06

DELAVALLET BIDIEFONO

Utopia / Les Sauvages

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

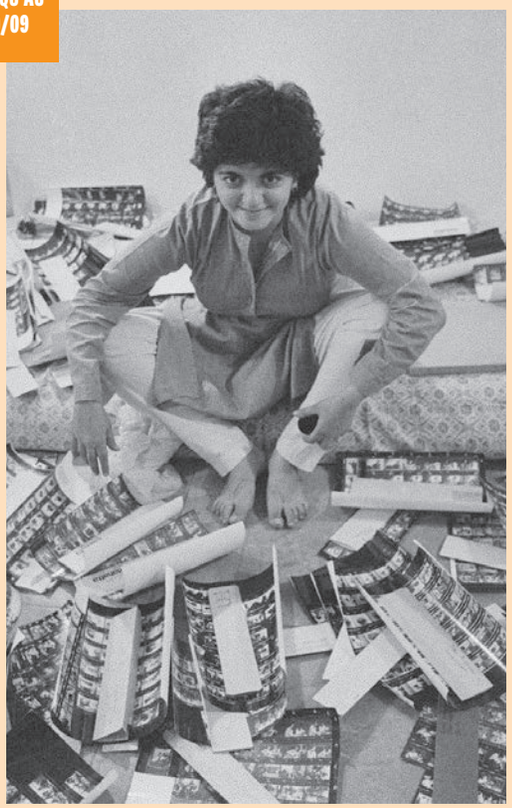
FR Pour la première fois, DeLaVallet Bidiefono est accueilli au Grand Théâtre, avec sa création *Utopia / Les Sauvages*. Sa troupe, composée de huit danseurs et d'un musicien, raconte l'histoire du chorégraphe congolais et des difficultés du vivre-ensemble. L'énergie de l'Afrique surgit sur scène, cette énergie que l'on retrouve dans le monde entier, de New York à Londres en passant par Brazzaville. Totalement réjouissant.

EN For the first time, the Grand Théâtre welcomes DeLaVallet Bidiefono with his piece *Utopia/Les Sauvages*. His troupe of eight dancers and one musician tells the story of the Congolese choreographer's life and the difficulties of living together. The energy of Africa bursts out on the stage, an energy that is found all over the world, from New York and London to Brazzaville. Utterly joyful.

AUTEUR : CHRISTOPHE CHOHIN – PHOTOS : KURT VAN DER ELST, PHILIPPE LEBRUMAN, SVEN BECKER, NOAH BACH

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 10/09



DAYANITA SINGH

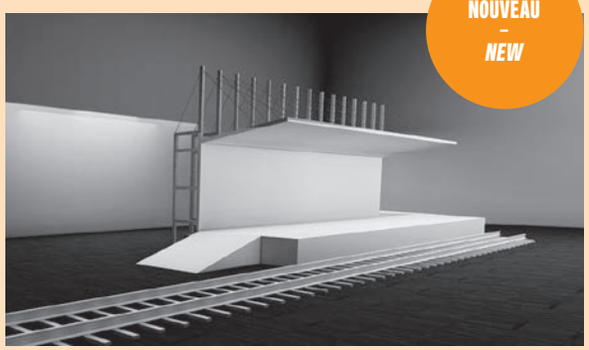
Dancing with my Camera

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Plus grande exposition à ce jour de l'artiste indienne Dayanita Singh, *Dancing with my Camera* parcourt l'ensemble de son œuvre, de sa première série photographique consacrée à l'univers musical du percussionniste indien Zakir Hussain (1951) à son œuvre *Let's See* (2021), inspirée de la forme des planches-contacts. Le public pourra y déceler le regard singulier qu'elle porte sur divers thèmes tels que l'archive, la musique, la danse, l'architecture, la disparition, le genre ou l'amitié. Loin d'être figées, les photographies sont mises en relation et «dansent» autour de structures en bois, pour devenir des «photo-architectures».

EN The most important exhibition dedicated to Indian artist Dayanita Singh to date, *Dancing with my Camera* covers the entirety of her body of work, from her first photography series on the musical universe of Indian percussionist Zakir Hussain (1951) to *Let's See* (2021), inspired by the format of contact sheets. The viewer will be able to discern her unique perspective on themes ranging from the archive, music, dance and architecture to disappearance, gender and friendship. Far from being static, her photographs are set in relation to each other, 'dancing' around wooden structures that become 'photo-architectures'.

02/06 – 23/08



NOUVEAU – *NEW*

URBAN PAINT STATION

Voie 15

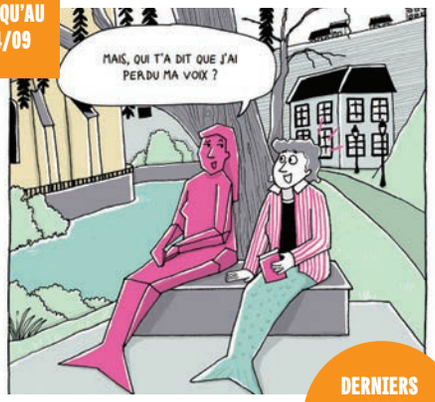
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR L'extension de la gare centrale de Luxembourg se poursuit cet été avec l'ouverture de la *Voie 15*, une exposition participative qui se déroulera en trois phases. Cette installation renoue avec l'histoire ferroviaire des lieux en intégrant entre ses murs une partie de quai, grandeur nature. Il y aura des rails, des assises, des chariots à bagages, mais aussi des distributeurs de tickets et des composteuses. Tout ce qui faisait la vie des quais sera recouvert d'une peinture blanche afin de permettre aux graffeurs, illustrateurs et autres «peintres urbains» de se succéder pendant toute la durée de l'exposition pour y exprimer pleinement leur art. Les artistes encadreront à certains moments le public pour que lui aussi exprime sa créativité et s'essaie à ces techniques. Des ateliers pour groupes scolaires et d'autres actions spécifiques compléteront l'exposition.

EN This summer, Luxembourg's central station continues its expansion with the opening of *Voie 15*, a participatory exhibition that will take place in three phases. This installation reconnects with the space's railway past by bringing a life-size section of a platform inside. There will be rails, seats and luggage trolleys, as well as ticket vending and stamping machines. Every part of the platform will be covered in white paint to allow an endless stream of graffiti artists, illustrators and other 'urban painters' to show off their talent on it throughout the exhibition. At various points the artists will guide the public to help them unleash their creativity as well and try out these techniques. This will be accompanied by workshops for schools and other special events.

PHOTOS: DAYANITA SINGH, ROTONDES, MARKO KRSNIK

JUSQU'AU 24/09



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

TÉMOIGNAGES D'EXPATRIÉES

Elles nous racontent

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Il y a d'abord les témoignages de femmes venues d'autres pays recueillis par l'autrice Vanessa Buffone. Il y a ensuite un travail d'écriture en atelier. Puis une transposition en bande dessinée par la scénariste Sol Cifuentes et la dessinatrice Angie Cornejo, dont les planches sont ici présentées.

EN First, there were the stories of women from other countries gathered by author Vanessa Buffone. Then there was the writing workshop. Next, there was the transformation into cartoons by screenwriter Sol Cifuentes and illustrator Angie Cornejo, whose pages are presented here.

JUSQU'AU 02/07

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Rethinking Identity, Family, Community

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

FR Six artistes expriment à leur manière les notions d'identité, de famille et de communauté à travers des photographies qui traitent tantôt de la féminité, tantôt des origines (kurdes et africaines, entre autres), tantôt encore de globalisation et de migration.

EN Six artists express in their own ways ideas about identity, family and community through photographs that deal with themes such as femininity, origins (including Kurdish and African), as well as globalisation and migration.

JUSQU'AU 02/07

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Katrien de Blauwer

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR L'exposition *When I Was a Boy/Commencer* donne un aperçu pertinent des œuvres de l'artiste belge Katrien de Blauwer. 29 de ses créations font ressentir au public l'intensité narrative qui s'en dégage. Elles s'apparentent à des scénarios de vie que chacun d'entre nous pourrait s'approprier. Cette exposition s'intègre au Mois Européen de la Photographie, même si, selon les propos de l'artiste elle-même, Katrien est une «*photographe sans appareil*». Ses images, elle les tire de photographies issues d'anciens magazines qu'elle coupe, colle, assemble, colore et manipule pour obtenir un photomontage qui a quelque chose du montage cinématographique.

EN The exhibition *When I Was a Boy/Commencer* provides a compelling overview of the works of Belgian artist Katrien de Blauwer. 29 of her creations immerse the viewer in the narrative intensity they convey. They resemble life situations that each of us could see ourselves in. The exhibition is part of the European Month of Photography, even though, in the words of the artist herself, Katrien is a "*photographer without a camera*". Her images are sourced from photographs in old magazines which she then cuts, sticks, assembles, colours and manipulates to produce a photomontage somewhat reminiscent of a cinematographic montage.

JUSQU'AU 15/10

ARTHUR UNGER

L'alchimiste : œuvres choisies d'Arthur Unger

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR L'artiste luxembourgeois Arthur Unger use de créativité autant dans les œuvres qu'il crée que dans les techniques qu'il emploie. Dessins à l'encre de Chine et transformation du cuivre au moyen du feu, son travail s'exprime aussi bien par l'eau que par le feu. Il se développe et se déploie alors en des univers célestes ou colorés.

EN Luxembourg artist Arthur Unger's creativity lies in the pieces he produces as much as in the techniques he uses. With his ink wash paintings and the transformation of copper through fire, he expresses himself both through water and fire. His work, thus, creates celestial and colourful worlds.

AUTEUR: JEAN-MARC STREIT – PHOTOS: RAROS, EMMA SARPANIEMI, KATRIEN DE BLAUWER, EMMA NATIONAL MUSÉE UM FËSCHMAART

JUSQU'AU 11/06

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK

Inspired by Steichen

▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

FR Les deux artistes se sont réunis pour commémorer le 50e anniversaire de la mort d'Edward Steichen. Les sculptures et aquarelles d'Op de Beeck dialoguent avec la série de photographies *Im Wald* d'Erwin Olaf et les clichés de paysages de Steichen. Entre différences et points communs !

EN These two artists came together to commemorate the 50th anniversary of the death of Edward Steichen. Op de Beeck's sculptures and watercolours are in dialogue with Erwin Olaf's *Im Wald* photography series and Steichen's landscape shots, highlighting differences and similarities.

PHOTOS: ERWIN OLAF, PORTRÄT III, IM WALD, 2020, CERCLE CITÉ

JUSQU'AU 16/06

PARCOURS À TRAVERS LA VILLE

What the Flag?! in Luxembourg

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

FR Cette exposition est un large éventail de drapeaux de toutes sortes. Il y a d'abord les exemplaires faisant partie des archives du projet *What the Flag?!* présenté à Heerlen, aux Pays-Bas, et dans les institutions culturelles de l'Eurorégion. Il y a aussi les drapeaux créés par une petite dizaine d'artistes et designers luxembourgeois qui, par leur travail, ont su développer leurs idées toutes personnelles de ces emblèmes, tant d'un point de vue formel que conceptuel. Ces drapeaux se différencient parfois étonnamment de l'idée que tout un chacun se fait généralement de cette pièce d'étoffe qui flotte au vent. Ces œuvres se découvrent en marchant, entre le Casino Luxembourg, les Rotondes, le Schluechthaus, le LUCA et le Cercle Cité. Pour s'aider, le visiteur peut obtenir une carte disponible à l'accueil de l'espace d'exposition Ratskeller.

EN This exhibition showcases a wide array of flags of all sorts. To start with, there are the versions from the archives of the *What the Flag?!* project exhibited in Heerlen in the Netherlands and the cultural institutions of the Euroregion. There are also the flags created by 10 or so Luxembourg artists and designers who, through their work, have developed deeply personal views on these symbols from a formal as well as conceptual perspective. These flags are sometimes surprisingly different from the ideas each of us has about these pieces of fabric flapping in the wind. The pieces are discovered on a walking route covering Casino Luxembourg, Rotondes, Schluechthaus, LUCA and Cercle Cité. The public can follow the route with a map available from the Ratskeller exhibition space welcome desk.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 11/06

TATSUO SUZUKI & GRACIELA MAGNONI

Light Leaks Festival – Expo en plein air

▸ Rotondes, parvis ▸ Libre accès ▸ www.lightleaks.lu

FR En complément de l'exposition dans la Galerie des Rotondes le mois passé, dans le cadre du Light Leaks Festival organisé par le Luxembourg Streetphoto Collective, une exposition extérieure sur le parvis du centre culturel des Rotondes permet aux visiteurs de découvrir les photographies de deux des conférenciers invités, le Japonais Tatsuo Suzuki et la Franco-Uruguayenne Graciela Magnoni.

EN Following the exhibition organised last month by Luxembourg Streetphoto Collective as part of its Light Leaks Festival, an exhibition in the courtyard of the Rotondes cultural centre introduces visitors to photographs by two of the guest speakers: Tatsuo Suzuki from Japan and Franco-Uruguayan Graciela Magnoni.

JUSQU'AU 15/10

PETER HALLEY

Conduits: Paintings from the 1980s

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Artiste prolifique, Peter Halley se distingue par son vocabulaire pictural personnel. Cette exposition se concentre sur la première décennie de sa carrière artistique en présentant une trentaine d'œuvres majeures allant des peintures aux dessins, croquis et notes. Pour entrer dans son monde !

EN The prolific artist Peter Halley stands out for his personal visual vocabulary. This exhibition is focused on the first decade of his artistic career, displaying some of his most important works, from paintings and drawings to sketches and notes. The perfect entry into his world.

JUSQU'AU 10/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Tills

▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Sculptures, installations et tableaux conçus par l'artiste français Raphaël Lecoquierre ont la particularité d'être couverts d'une substance colorée extraite de photographies analogiques. Celle-ci devient alors matière première qui, incorporée à du stuc vénitien, recouvre ces supports.

EN The sculptures, installations and paintings created by the French artist Raphaël Lecoquierre are unique in that they are covered in a coloured substance extracted from analogue photographs. This substance then becomes a raw material that is mixed with Venetian stucco and used to cover the structures.

PHOTOS: GRACIELA MAGNONI, MAREIKE TOCHA / MUDAM LUXEMBOURG, RAPHAËL LECOQUIERRE

JUSQU'AU 10/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Bodies of Identities

▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR À travers cette exposition sur le thème « Rethinking identity », une vingtaine de photographes contemporains expriment, selon leurs propres approches et sensibilités, les questions de l'identité sous toutes ses formes. Des interrogations artistiques qui entrent dans le champ des problématiques philosophiques, psychologiques, biologiques, géographiques, culturelles ou encore socio-politiques et traduisent des rapports subjectifs qui prennent parfois la forme de tensions sociales multiples.

EN Some 20 or so contemporary photographers highlight the issues associated with identity in all its forms, on the basis of their own approaches and sensitivities, in this exhibition on the theme 'Rethinking identity'. They raise a number of artistic questions touching on philosophical, psychological, biological, geographical, cultural and even socio-political problems and interpreting subjective relationships that can sometimes spill over into various forms of social tension.

JUSQU'AU 14/01/24

100 AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Les affiches, objets de communication par excellence, dévoilent après plusieurs décennies d'autres richesses : le contexte de l'époque, les évolutions politiques, culturelles et sociétales, entre autres. Elles mettent également en lumière les tendances graphiques des périodes durant lesquelles elles ont été créées. Cette exposition est une sélection de 100 posters, choisis par six jurys spécifiques, provenant de la vaste collection d'affiches du Lëtzebuerg City Museum, qui en compte pas moins de 2.500 exemplaires.

EN Ultimate objects of communication, posters can be even more revealing several decades after they were produced thanks to changing contexts, as well as political, cultural and societal evolution, among other factors. They also highlight the graphic trends of the periods during which they were created. This exhibition is a selection of 100 posters chosen by six specific juries from the Lëtzebuerg City Museum's extensive poster collection, which itself comprises no fewer than 2,500 posters.

PHOTOS : LOUISA CLEMENT, CHRISTOF WEBER / LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

EXPOSITIONS

EXPOSITION PERMANENTE

PEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES, 17E-19E SIÈCLE

Une promenade à travers l'art

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR C'est une balade extraordinaire qui permet aux visiteurs de flâner parmi la collection des maîtres anciens, en traversant plus de 300 ans d'histoire de l'art européen. Des Pays-Bas à l'Italie en passant par la France, les sujets sont aussi divers que les styles sont variés.

EN It is an extraordinary journey through the old masters collection, spanning over 300 years of European art history. From the Netherlands to Italy by way of France, the subjects are as diverse as the styles are varied.

JUSQU'AU 09/07

LA VIE ASSOCIATIVE DANS LA VILLE DE LUXEMBOURG DEPUIS LE 19E SIÈCLE

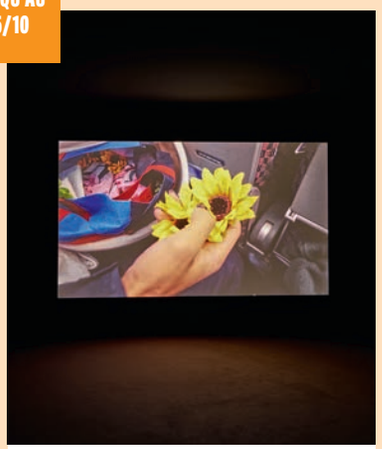
Komm, mir grënnen e Veräin!

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Cette exposition est un parcours qui emmène le visiteur dans l'histoire des associations d'hier, dans l'organisation des associations d'aujourd'hui, dans les nouveaux défis qui attendent les associations de demain. On y explore les confréries du Moyen Âge, les associations bourgeoises du 19e siècle et l'explosion du nombre d'associations après la Constitution de 1848. On entre alors de plain-pied dans les associations actuelles, leur fonctionnement, leurs statuts et leurs missions. Elles se découvrent et nous dévoilent leur rôle essentiel au sein de notre société. 7000 d'entre elles sont actives au Luxembourg, dont 500 dans la capitale.

EN This exhibition is a journey through the history of the associations of the past, the organisation of the associations of today and the new challenges awaiting the associations of the future. It explores the brotherhoods of the Middle Ages, the middle-class associations of the 19th century and the explosion in the number of associations after the 1848 Constitution. You then delve into today's associations and their way of working, their status and missions. As you learn about them, they reveal their essential role in our society. 7,000 of them are active in Luxembourg, 500 of which are in the capital.

JUSQU'AU 15/10



TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Marsha P. Johnson était une figure importante du milieu activiste de la communauté noire transgenre. Performeuse américaine, elle apportait une vision alternative de cette communauté. Tourmaline s'est basée sur sa vie et son combat pour créer une vidéo qui combine art, militantisme et documentation.

EN American performer Marsha P. Johnson was a key figure in the black transgender activist community, of which she represented an alternative vision. Tourmaline has taken her life and her fight as a basis for creating a video combining art, activism and documentation.

PHOTOS: THÉO MEY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, PHOTO STUDIO RÉMI VILLAGGI/MUDAM LUXEMBOURG

JUSQU'AU 22/07

NOUVEAU – *NEW*

CAECILIA TRIPP

Sleeping with Books

▸ Bibliothèque nationale du Luxembourg
▸ www.bnl.public.lu

FR Dans la salle de lecture de la bibliothèque, cinq photographies tirées de la série *Sleeping with Books* de l'artiste Caecilia Tripp emportent le visiteur dans un monde onirique qui unit droits civiques et rêve collectif. Les expériences, concepts et imaginaires inspirés des livres et lectures esquissent un ensemble riche de possibilités et de révoltes à venir. Ou comment dormir et s'éveiller avec les livres !

EN In the library's reading room, five photographs from the *Sleeping with Books* series by artist Caecilia Tripp immerse the viewer in a dreamlike world that combines civil rights and collective dream. The experiences, concepts and imaginary worlds inspired by books and readings tell a story that is full of possibilities and future rebellions. In other words, it's all about sleeping and waking up with books!

JUSQU'AU 22/09

RAYMOND CLEMENT

Miles… and more from Family of Jazz

▸ Galerie Am Tunnel ▸ www.spuerkeess.lu

FR Miles Davis, sujet central de cette exposition, met en lumière l'œuvre du photographe Raymond Clement qui, bien qu'ayant touché à diverses expressions photographiques, s'est lancé dans la photo couleur après avoir photographié le musicien de jazz lors du Jazzfest à Berlin en 1983.

EN Miles Davis, the main subject of this exhibition, brings to light the work of the photographer Raymond Clement who, although he has worked with a range of photographic expressions, began colour photography after shooting the jazz musician during Jazzfest in Berlin in 1983.

JUSQU'AU 01/10

MICHEL MAJERUS

Sinnmaschine

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR *Sinnmaschine*, œuvre éponyme de cette exposition, est un sol industriel métallique mêlant les langages du divertissement, de la publicité et des médias télévisés à des références à l'histoire de l'art. Elle est entourée de plusieurs peintures de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus.

EN *Sinnmaschine*, the work that gives this exhibition its name, is an industrial metal floor blending the languages of entertainment, advertising and broadcast media with references to art history. It is surrounded by several paintings by the Luxembourg artist Michel Majerus.

JUSQU'AU 22/10

EXPOSITIONS

PHOTOS: CAECILIA TRIPP, RAYMOND CLEMENT, JENS ZICHE, BERLIN, MICHEL MAJERUS ESTATE, 2022

JUSQU'AU 04/06

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

EDWARD STEICHEN (1879-1973)

The Artist's View

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR Cette exposition permet de découvrir une vingtaine de photographies d'Edward Steichen sélectionnées par le photographe néerlandais Erwin Olaf et l'artiste visuel belge Hans Op de Beeck. On y retrouve la portée universelle des œuvres de l'artiste américain d'origine luxembourgeoise.

EN This exhibition presents some 20 photographs by Edward Steichen chosen by Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian visual artist Hans Op de Beeck. They reflect the timelessness of the works of this American artist of Luxembourgish origins.

JUSQU'AU 12/11

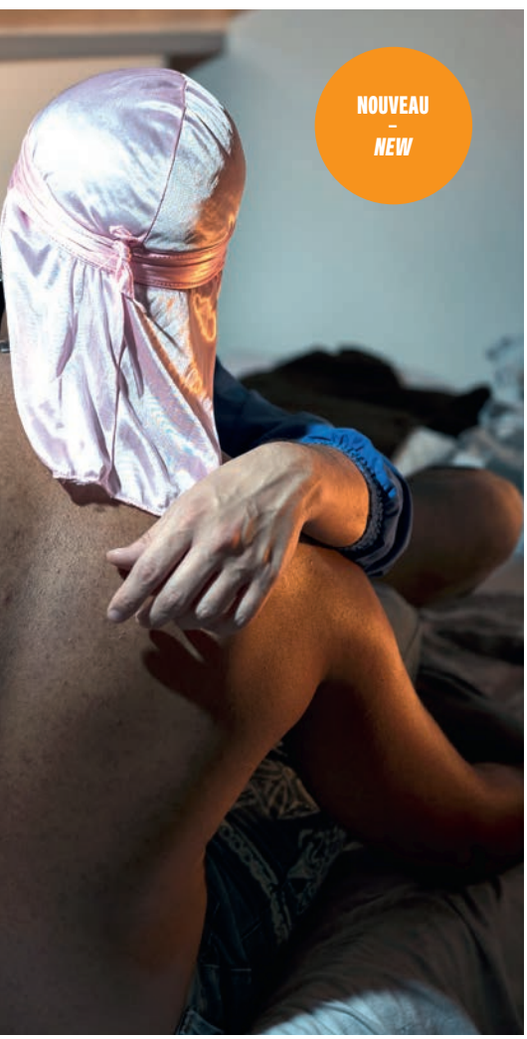
TINA GILLEN

Flying Mercury

▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

FR Au départ, il y a une banque d'images complétée de notes et visuels de diverses sources. À partir de là, l'artiste Tina Gillen (qui a représenté le Luxembourg à la Biennale de Venise en 2022) produit ses œuvres picturales, à mi-chemin entre abstraction et figuration, entre artificiel et naturel, entre intérieur et extérieur, sur les thèmes majeurs du paysage et de l'habitat. L'ambivalence est présente dans ses œuvres à travers un jeu d'échelles, de perspectives et de traitement des couleurs, dans un mode d'expression essentiellement figé qui incite à l'observation et au questionnement.

EN It begins with a bank of images alongside notes and visuals from a range of sources. These are the starting points for the visual works of artist Tina Gillen (who represented Luxembourg at the Venice Biennale in 2022), which are both abstract and figurative, both artificial and natural, and both interior and exterior, and deal with the major themes of landscape and habitat. Ambivalence is present in her works through the combination of scale, perspective and colour treatment in a mode of expression that is essentially fixed in place and that encourages observations and questions.



NOUVEAU – *NEW*

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Je est un autre

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR Dans le cadre du Mois Européen de la Photographie et de sa thématique « Rethinking identity », huit artistes exposent leurs œuvres qui, chacune à leur manière, posent la question de l'identité dans ses diverses acceptions et visions. Le nom de cette exposition, *Je est un autre*, est une citation du poète français Arthur Rimbaud, tirée d'une lettre adressée à un autre poète de son temps, Paul Demeny. Ces quelques mots explorent, on ne peut mieux, la question de l'identité, thématique qui fut au centre des débats philosophiques et psychologiques des années 1960-1970. Cette dernière a depuis été traitée dans des études post-coloniales, post-féministes, ou encore des études de genre qui mettent l'accent sur les dimensions culturelles et nationales en rapport avec le soi et l'autre. À la découverte du « je » et des autres !

EN As part of the European Month of Photography and its theme 'Rethinking identity', eight artists present their works which, each in their own way, ask questions about identity in all its many meanings and visions. The name of this exhibition – *Je est un autre* – comes from a quote in a letter by French poet Arthur Rimbaud to contemporary poet Paul Demeny. These words perfectly sum up the question of identity, which was at the centre of philosophical and psychological debates in the 1960s and 1970s. This theme has since been taken up by post-colonial, post-feminist and gender studies, focusing on how cultural and national dimensions relate to the self and the other. It's time to explore the meaning of 'I' and 'The Other'.

PHOTOS: NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART, BRUNO OLIVEIRA, AMPLECTENDO COPULABIS, SERIES: IN ORE GLORIA, 2021, TINA GILLEN

JUSQU'AU 22/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

EMoP Arendt Award

▸ Arendt House ▸ www.emoplux.lu

FR Cette exposition met en lumière les œuvres de cinq artistes nommés pour l'EMoP Arendt Award sur le thème « Rethinking Identity ». Le visiteur y trouvera Cihan Çakmak qui sonde la fracture identitaire kurde, Ulla Deventer qui déconstruit les stéréotypes sur la prostitution et dénonce les violences sexuelles, Karolina Wojtas qui questionne les notions de temps et d'espace dans une perspective sociale et relationnelle, Lívia Melzi qui se penche sur les représentations autour de l'identité à travers les capes Tupinambá ou encore Jojo Gronostay qui, par des objets, des images d'objets et des fragments de corps, montre les inter-relations entre le colonialisme et le capitalisme. Cinq photographes, cinq manières de représenter l'identité sous toutes ses coutures, mais à mille lieues des clichés classiques.

EN This exhibition showcases the works of five artists nominated for the EMoP Arendt Award under the theme 'Rethinking Identity'. There is Cihan Çakmak who examines the fracturing of the Kurdish identity, Ulla Deventer who deconstructs stereotypes around prostitution and condemns sexual violence, Karolina Wojtas who questions concepts of time and space from a social and relationship-based perspective, Lívia Melzi who explores representations of identity through Tupinambá capes and Jojo Gronostay who, through objects, images of objects and body parts, illustrates the relationship between colonialism and capitalism. Five photographers with five different ways of expressing identity from every angle, but always a far cry from standard clichés.

JUSQU'AU 22/06

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

RÉTROSPECTIVE

Axel Cassel

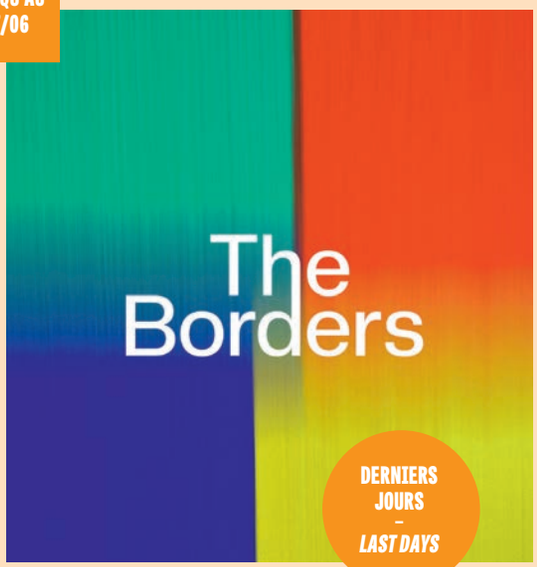
▸ Galerie Simoncini ▸ www.galeriesimoncini.lu

FR Cette exposition revient sur le parcours artistique du sculpteur allemand Axel Cassel décédé en 2015. Formes végétales et figures humaines font partie intégrante de ses œuvres dont sa matière première favorite était le bois. Imprégné de ses nombreux voyages, il s'est également laissé inspirer par des artistes d'ici et d'ailleurs. L'exposition vous invite à découvrir certaines de ses créations sculpturales mais aussi une série de gravures. Un bel hommage à titre posthume.

EN This exhibition reflects on the artistic career of German sculptor Axel Cassel who died in 2015. Plant forms and human figures are integral to his pieces, for which he favoured wood. Influenced by his extensive travels, he was also inspired by artists, both local and from far away. This retrospective covers his sculptural creations as well as a series of engravings. A wonderful posthumous homage.

PHOTOS: ULLA DEVENTER, BERTRAND RIEGER

JUSQU'AU 17/06



NOUVEAU MOUVEMENT ARTISTIQUE

The Borders

▸ MOB ART studio ▸ www.mob-artstudio.lu

FR The Borders est un nouveau mouvement artistique de sept photographes, dont l'Américaine Liz Nielsen qui explore la photographie abstraite et se rapproche sur certains aspects de l'art pictural. Par leurs œuvres, ils travaillent sur l'abstrait, osant toutes les transgressions.

EN The Borders is a new artistic movement of seven photographers including the American artist Liz Nielsen who explore abstract photography, touching on certain aspects of pictorial art. Their works engage with the abstract in a way that dares to break all the rules.

JUSQU'AU 24/06

CATHERINE LORENT & UGO LI

Feast

▸ Reuter Bausch Art Gallery
▸ www.reuterbausch.lu

FR Cette exposition réunit deux artistes complémentaires : Catherine Lorent, d'une part, qui combine peinture, dessin, sculpture, performance, décors de théâtre et musique dans des installations à la fois visuelles et acoustiques ; et Ugo Li, d'autre part, dont les œuvres picturales s'enrichissent d'improvisation, d'émotions et d'expériences. Les couches de peinture se superposent pour ce dernier à la manière des notes de musique de Catherine Lorent enrobant ses créations visuelles.

EN This exhibition brings together two complementary artists: Catherine Lorent combines painting, drawing, sculpture, performance, theatre sets and music in her installations that are both visual and acoustic; and Ugo Li's pictorial works are imbued with improvisation, emotion and experience. The way he layers paint together mirrors how Catherine Lorent's musical notes enfold her visual creations.

JUSQU'AU 07/07

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Alma Pintada

▸ Centre culturel portugais Camões ▸ www.instituto-camoes.pt

FR À travers les photographies de Paulo Lobo, le visiteur plonge dans le monde des Portugais résidant au Luxembourg. Lui-même fils d'immigrés, il pose un regard artistique sur la façon d'appréhender les êtres humains dans leur diversité et, en même temps, replonge dans sa propre identité.

EN Through Paulo Lobo's photographs, the viewer is immersed in the world of the Portuguese community living in Luxembourg. Himself the son of immigrants, he brings an artist's perspective to the way we understand humans in all their diversity, while also examining his own identity.

EXPOSITIONS

PHOTOS: YVES ULLENS, PAULO LOBO, UGO LI

JEUNE PUBLIC

11/06

À LA DÉCOUVERTE DES INSTRUMENTS

Martina's Music Box

▸ 10:00, 4-6 ans ▸ 11:15, 7-12 ans ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR L'enthousiasme communicatif de Martina Menichetti est de retour sur la scène de la Philharmonie. La musicienne touche-à-tout est là pour faire aimer la musique aux plus petits. Lors d'une matinée d'ateliers, elle accueille deux groupes de musiciens en herbe et les invite à découvrir différents instruments. À leur disposition, instruments à vent, percussions, cuivres, cordes…

EN Martina Menichetti and her engaging communication style are back on the Philharmonie's stage. The multi-talented musician is there to make little ones fall in love with music. During a morning of workshops, she welcomes two groups of budding musicians and invites them to discover different instruments. There are wind, percussion, brass and string instruments at their disposal.

17/06

FÊTE DES PROJETS PARTICIPATIFS

Labos Fest

▸ 14:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Comme chaque année, la saison s'achève avec le Labos Fest, la fête des projets participatifs des Rotondes. Durant tout l'après-midi, présentations des ateliers de théâtre, chasse au trésor, activités créatives et expo pop-up animent l'ensemble du site. Les participants des Theaterlabos de la saison écoulée montrent leur talent sur scène et concrétisent une année de travail. C'est aussi l'occasion pour les familles et les curieux de voir ce qui se trame lors des ateliers aux Rotondes. Et le résultat est toujours surprenant. Une aventure sans cesse renouvelée, qui est aussi la marque de fabrique de l'institution de la capitale. À ne pas manquer.

EN As it does every year, the season ends with the Labos Fest, celebrating Rotondes' collaborative projects. All afternoon, shows created during the theatre workshops, a treasure hunt, creative activities and a pop-up exhibition take over the site. The participants of last season's Theaterlabos display their talents on stage and show off the results of a year of work. It is also an opportunity for families and anyone who is curious to see what goes on during these workshops at Rotondes. The results are always surprising. An adventure of constant reinvention that is also the trademark of this institution of the capital. One not to miss.

PHOTOS: ALFONSO SALGUEIRO, MARIANA DOS SANTOS

11/06

LU

COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

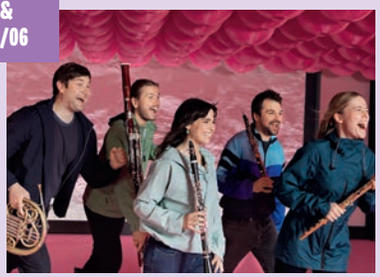
Dat klengt Meedchen aus dem Mier

▸ 14:15, 16:00 ▸ de 7 à 12 ans ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

LU An enger aler Mall entdecken d'Sophia an de Frank eng nei Welt. Stëfter, Fotoen an aner mysteriéis Maschinnen entféieren se op eng fantastesch Rees. Dat portugisescht Märchen *Dat klengt Meedchen aus dem Mier* huet dës Kreatioun inspiréiert. Et ass e wonnerbaart Beispill vun de Kanner hirer Welt an vun deene Klengsten hirer Fäegkeet, sech en Universum auszedenken.

FR Dans une vieille malle, Sophia et Frank découvrent un nouveau monde. Tissus, photos et autres machines mystérieuses les transportent dans un voyage fantastique. Inspirée du conte portugais *La Petite Fille de la mer*, cette création est une merveilleuse illustration du monde de l'enfance et de la capacité des plus petits à s'inventer des univers.

10/06 & 11/06



SPECTACLE MUSICAL SYLVESTRE

Le Petit Arbre enchanté

▸ 10:30 & 15:30 ▸ 0-2 ans ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Quoi de mieux pour faire découvrir la musique aux petits qu'un spectacle donné par des musiciens complètement loufoques ? C'est le cas de Breeze Winds. Le quintet emmène les enfants dans une promenade sylvestre qu'ils ne sont pas près d'oublier. La musique imite le bruissement des feuilles, le craquement des branches. Le tout en compagnie des comédiens Madeline et Jeroen Engelsman, guides de cette aventure.

EN What better way to introduce little ones to music than a show led by zany performers? That's where Breeze Winds comes in. The quintet leads children on a walk through the forest that they won't forget anytime soon! The music mimics the rustling of leaves and the crackling of branches, with actors Madeline and Jeroen Engelsman as the guides on this adventure.

04/06 – 25/06

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- **Küss den Frosch** ▸ 04/06, 15:00 ▸ à partir de 6 ans ▸ en allemand
- **Où est la maison de mon ami ?** ▸ 11/06, 15:00 ▸ à partir de 7 ans ▸ version originale sous-titrée en français et doublée en français en direct
- **Le Voyage extraordinaire de Samy** ▸ 18/06, 15:00 ▸ à partir de 5 ans ▸ en français
- **Hände weg von Mississippi** ▸ 25/06, 15:00 ▸ à partir de 7 ans ▸ en allemand
- Cinémathèque ▸ www.cinematheque.lu

FR Juste avant les vacances, la Cinémathèque propose un programme de quatre films qui feront voyager les enfants. *Küss den Frosch* (« La Princesse et la grenouille ») les emmènera en Louisiane, et la version originale, doublée en français en direct, de *Où est la maison de mon ami ?* sur les routes d'Iran. *Le Voyage extraordinaire de Samy* suit les aventures d'un bébé tortue en Californie. Et, enfin, *Hände weg von Mississippi* raconte le combat d'Emma pour sauver un cheval.

DE Kurz vor den Ferien bietet die Cinémathèque ein Programm mit vier Filmen, die Kinder auf eine Reise einladen. *Küss den Frosch* entführt sie nach Louisiana und *Où est la maison de mon ami?* in den Iran. Diese Originalversion wird live auf Französisch synchronisiert. *Le Voyage extraordinaire de Samy* folgt den Abenteuern einer Babyschildkröte in Kalifornien – und *Hände weg von Mississippi* erzählt von Emmas Kampf, ein Pferd zu retten.

18/06

LU

TRAFFIK THEATER

D'Prinzessin op der Ierbes

▸ 11:00 & 15:00 ▸ à partir de 4 ans ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

LU Mir kennen all d'Geschicht vum Prënz, deen alles géng maachen, nëmme fir eng Prinzessin kënnen ze bestueden. Mee wann et anescht kënnt ewéi erwaart, dann hält d'Publikum den Otem un a muss laachen. Den Traffik Theater inspiréiert sech um Andersen sengem Märchen *D'Prinzessin op der Ierbes*. Mat Zeechnungen, Musek a Géigestänn geet hien dës Geschicht hannerfroen, vun der nawell allerhand geschwat gëtt…

FR L'histoire du prince prêt à tout pour épouser une princesse est connue de tous. Mais quand elle ne se passe pas comme prévu, cela entraîne un moment de rire pour tout le public. Le Traffik Theater s'inspire du conte d'Andersen *La Princesse au petit pois* et utilise dessins, musique et objets pour interroger cette histoire de légume qui a fait beaucoup parler…

AUTEUR : CHRISTOPHE CHOHIN – PHOTOS : MARCO PAVONE, JOELLE VAN AUTREVE, PATRICK GALBATS, DELPHI FILMS

MANIFESTATIONS

01/06 & 03/06

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL

Design Awards

▸ Luxembourg Design Awards ▸ 01/06, 19:00
▸ European Design Awards ▸ 03/06, 19:00 ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu ▸ www.europeandesignfestival.lu

FR Pendant cinq jours, la ville de Luxembourg accueille l'édition 2023 de l'European Design Festival. Les Rotondes ont le privilège d'accueilllir deux soirées très attendues. Le 1er juin, les Luxembourg Design Awards récompenseront les créateurs et designers luxembourgeois. Deux jours plus tard, ce sont les meilleurs acteurs européens qui seront mis à l'honneur. L'occasion pour le grand public, mais aussi les spécialistes, de découvrir de beaux projets.

EN Over five days, the City of Luxembourg is host to the 2023 edition of the European Design Festival. Rotondes has the honour of hosting two eagerly anticipated evenings. On 1 June, the Luxembourg Design Awards will recognise Luxembourg creators and designers. Two days later, it will be the turn of the best European talent. An opportunity for specialists as well as the general public to learn about incredible projects.

03/06 – 10/06

24/06 & 25/06

50 ANS DE HIP-HOP

Block Party

▸ 24/06, 14:00 & 25/06, 13:00 ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu ▸ www.blockparty.lu

FR Pour célébrer le 50e anniversaire de la culture hip-hop, les Rotondes accueillent un week-end de graffiti, danse, beatboxing, rap et DJing. Concerts, expositions, ateliers, performances ou encore conférence sont au programme de ces deux folles journées. Et, pour finir en beauté, le dimanche sera l'occasion d'assister à la 7e édition du battle de danse On s'en fish.

EN To celebrate 50 years of hip hop culture, Rotondes is hosting a weekend of graffiti, dance, beatboxing, rap and DJ performances. Concerts, exhibitions, workshops and performances, as well as a conference, are on the programme for these two whirlwind days. And to go out with a bang, Sunday will be the 7th edition of the On s'en fish dance battle.

PHOTOS: DESIGN LUXEMBOURG, BLACK MAGIC TEA

10 JOURS DE FESTIVAL, DE RENCONTRES ET D'ÉCHANGES

TalentLAB

- **Atelier d'écriture scénique** ▸ 02/06 ▸ Théâtre des Capucins
- **3 du Trois goes TalentLAB** ▸ 03/06 ▸ Banannefabrik
- **« Empire of a Faun Imaginary »** ▸ 03/06 ▸ Grand Théâtre
- **« Le Bonheur »** ▸ 05/06 ▸ Grand Théâtre
- **« Good Girls »** ▸ 06/06 ▸ Théâtre des Capucins
- **Table Ronde Théâtre et société: de la nécessité de se connecter au monde** ▸ 08/06 ▸ Grand Théâtre
- **« Woman at Point Zero »** ▸ 07/06 ▸ Grand Théâtre
- **« Gardien party »** ▸ 09 & 10/06 ▸ Villa Vauban
- **Présentation maquettes** ▸ 11/06 ▸ Théâtre des Capucins & Grand Théâtre
- www.talentlab.lu

FR Depuis 2016, le TalentLAB est le rendez-vous créatif des jeunes dramaturges venus du monde entier. Danse, théâtre et opéra sont au programme de ces dix jours d'effusion artistique sur les scènes de la ville. Comme chaque année, l'occasion est belle de découvrir ces créations originales et engagées venues d'Égypte, de Russie ou de Belgique. La soirée de clôture, le 11 juin, est l'occasion de découvrir les maquettes des projets au Théâtre des Capucins et au Grand Théâtre. Une opportunité rare de participer à un événement créatif qui devient, édition après édition, incontournable pour les artistes émergents.

Parmi eux, quelques grands noms offrent au public les premiers éléments de leurs œuvres.

EN Since 2016, TalentLAB has been a creative rendezvous for young dramatists from all over the world. Dance, theatre and opera are on the programme for these 10 days of artistic expression across the city's stages. Like every year, it is an incredible opportunity to discover original creations with a social conscious from countries such as Egypt, Russia and Belgium. The closing night on 11 June is an opportunity to experience the first drafts of the projects, at the Théâtre des Capucins and at the Grand Théâtre. A unique way of being involved in a creative event that is becoming a must-attend for up-and-coming artists.

There are some big names among them, offering the public first glimpses at their pieces.

13/06

UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I love theater

▸ 18:30 ▸ Conservatoire ▸ www.conservatoire.lu

FR Vinciane Koch-Kessels achève sa magistrale série d'ateliers autour du théâtre occidental avec un passage par les États-Unis et leurs grands auteurs, de Tennessee Williams à Arthur Miller. Deux auteurs qui ont su mieux que quiconque capter leur époque. Une belle démonstration pour clore une année riche en découvertes théâtrales.

EN Vinciane Koch-Kessels completes her masterful series of workshops on Western theatre with a journey to the United States and its great authors, namely Tennessee Williams and Arthur Miller. These two authors were able to capture the essence of their age better than any others. A wonderful talk to mark the end of an incredible year of theatrical learning.

04/06

MY URBAN PIANO X LUGA

Concert dans la roseraie

- 15:30 ▸ Roseraie Amalia
- LUGA et Ville de Luxembourg
- www.vdl.lu ▸ www.luga.lu

FR Dans le cadre de l'avant-programme « Semer en 2023 – récolter en 2025 » de l'exposition horticole *LUGA – Luxembourg Urban Garden* qui se tiendra en 2025, la LUGA organise deux concerts de piano au cœur de la Roseraie Amalia. Organisés à l'occasion des « Rendez-vous aux jardins », ils sont l'occasion de mettre en musique une des premières créations paysagères de l'exposition *LUGA*, dans le parc municipal.

EN As part of the 'Sow in 2023 – harvest in 2025' pre-programme of the horticultural exhibition *LUGA – Luxembourg Urban Garden* that will take place in 2025, LUGA is holding two piano concerts in the heart of the Amalia rose garden. Organised as part of 'Rendez-vous aux jardins', they see the first landscaping creations of the *LUGA* exhibition set to music, in the municipal park.

AUTEUR : CHRISTOPHE CHOHIN – PHOTOS : HERVÉ BELLAMY, VILLE DE LUXEMBOURG, FOTOCOLLECTIE ANEFO

MUSIQUE ACTUELLE

13/06

MUSIQUES ACTUELLES

Concert des combos des élèves du département des musiques actuelles

▸ 19:00 ▸ Conservatoire ▸ www.conservatoire.lu

FR Les combos étudiants du département des musiques actuelles (dont jazz et world music) du Conservatoire de Luxembourg présenteront le résultat de leurs travaux du second semestre de l'année scolaire 2022-2023.

EN Student combos of the department of current music (including jazz and world music) at the Conservatoire de Luxembourg will present their work for the second semester of the school year 2022-2023.

27/06

ELECTRONICA

Röyksopp

▸ 19:00 ▸ neimënster ▸ www.atelier.lu

FR Le duo de musique électronique Röyksopp s'est constitué en 1998 à la grande époque de la Bergen Wave, quand une nouvelle génération d'artistes de Bergen redessinait le paysage musical norvégien.

Svein Berge et Torbjørn Brundtland ont abordé différents genres de musique électronique avant de s'affirmer sur la scène electronica avec leur premier album *Melody A.M.*, sorti en 2001.

Le duo a depuis connu un beau succès populaire, doublé d'un accueil chaleureux de la part de la critique. Il a tourné dans le monde entier, et ses albums se sont classés en haut des hit-parades dans plusieurs pays.

Röyksopp ne cesse d'élargir son champ d'action au sein du genre électronique en intégrant l'ambient, la house et la synth-pop. Ses prestations scéniques très élaborées sont réputées pour leur côté souvent excentrique.

Dernier détail : « røyksopp » est le nom norvégien du champignon communément appelé « vesse-de-loup ». Voilà, vous savez tout !

EN Electronic music duo Röyksopp formed in 1998 during the Bergen Wave – a period when a new generation of artists from Bergen took over the musical landscape in Norway.

Svein Berge and Torbjørn Brundtland experimented with different genres of electronic music before solidifying their place in the electronica scene with their 2001 debut album, *Melody A.M.*

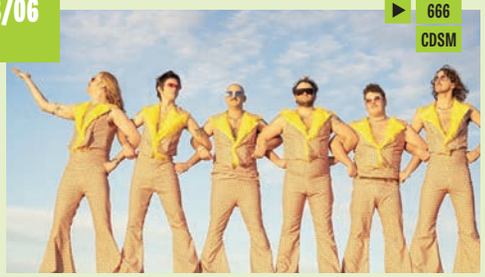
Since then, the duo has gained critical acclaim and popular success, performed worldwide tours and produced albums that have topped the charts in several countries.

Röyksopp constantly experiment within the electronic music genre including ambient, house music and synth-pop, and are famous for their elaborate concert performances, which often feature eccentric outfits.

Finally, "røyksopp" is the Norwegian word for the type of mushroom known as "puffball". Now you know!

PHOTOS : CONSERVATOIRE ; STIAN ANDERSEN

08/06



▶ 666
CDSM

EXPERIMENTAL / POST-PUNK

Model/Actriz + CDSM

▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Depuis sa formation en 2016, le groupe américain Model/Actriz stupéfie le public des petites salles new-yorkaises par ses concerts provocateurs.

Son premier album *Dogsbody* peut s'entendre comme une fête terrifiante et débridée aux accents d'une musique industrielle impitoyable. CDSM complètent cette double affiche.

EN US band Model/Actriz have been stunning audiences from small venues in New York since their formation in 2016 with their confrontational live shows.

Their debut album *Dogsbody* is best described as a panicky and wild-eyed party of ruthlessly propulsive industrial sounds. Atlanta-based collective CDSM complete this double bill.

11/06

▶ EVERYBODY'S COOL
TWO DOOR CINEMA CLUB / KEEP ON SMILING

ALTERNATIVE ROCK

Two Door Cinema Club

▸ 20:00 ▸ Rockhal ▸ www.rockhal.lu

FR Le groupe nord-irlandais Two Door Cinema Club s'est fait remarquer en 2010 avec *Tourist History*, nommé Album irlandais de l'année au Choice Music Prize.

Le mélange original de mélodies accrocheuses emmenées par les guitares et le synth-pop perfectionniste lui ont assuré un succès populaire dans la durée.

EN Northern Ireland's Two Door Cinema Club first gained attention with 2010's *Tourist History*, which was selected for the Choice Music Prize as Irish Album of the Year.

The band's mix of guitar-driven hooks and synth-pop polish have ensured long-term popular acclaim.

14/06

▶ RATTLESNAKE
GLASS BEAMS / MIRAGE

PSYCHEDELIC

Glass Beams

▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Venu de Melbourne, l'énigmatique groupe Glass Beams se distingue par l'originalité d'un psychédélisme tarabiscoté aux riffs cycliques et aux mélodies étourdissantes, inspiré d'un double héritage culturel indien et sud-asiatique.

Mirage, son premier EP (sorti en 2021), offrait un déchaînement d'instrumentation cosmique, de gammes orientales et de polyrythmie aux influences kraut.

Fait inhabituel, Glass Beams préfère rester dans l'ombre et laisser son histoire prendre vie dans la musique.

EN Enigmatic Melbourne-based band Glass Beams emit a distinctive brand of serpentine psychedelia with recurring riffs and dizzying melodies, and draw inspiration from their Indian and South Asian heritage.

Mirage, their 2021 debut EP, provided a blast of cosmic instrumentation, eastern scales and kraut-infused polyrhythms.

Unusually, Glass Beams prefer to lie in relative obscurity as their narrative lies in the music itself.

15/06

▶ WILD CHILD
THE BLACK KEYS / DROPOUT BOOGIE

ALT-ROCK

The Black Keys

▸ 19:00 ▸ Rockhal ▸ www.atelier.lu

FR C'est dans ses sous-sols que le duo de rock américain, formé en 2001, The Black Keys a d'abord enregistré des albums autoproduits, avant de devenir un des groupes de garage rock les plus populaires des années 2000.

Le succès s'affirme en 2010, et l'album *Brothers*, sur lequel figure le single 'Tighten Up', cumule trois Grammy Awards.

Dropout Boogie (2022) était nominé dans la catégorie Meilleur album de rock à la 65e édition des Grammy Awards.

EN American rock duo The Black Keys formed in 2001, recording music in basements and self-producing their records, before emerging as one of the most popular garage rock bands of the 2000s.

Their breakthrough came in 2010 with *Brothers* which, along with its popular single 'Tighten Up', won three Grammy Awards.

2022's *Dropout Boogie* was nominated for Best Rock Album at the 65th annual Grammy Awards.

AUTEUR : SIMON CLARIDGE – PHOTOS : BEN ROUSE, TWO DOOR CINEMA CLUB, THE BLACK KEYS, GLASS BEAMS

MUSIQUE CLASSIQUE

16/06

KLASSIK AM PARK – CONCERT DE MIDI

Fandango

▸ 12:30 ▸ gratuit ▸ Villa Vauban
▸ www.villavauban.lu

FR Dans le magnifique parc de la Villa Vauban, le duo de guitares roumain Kitharsis, formé par Alexandra Petrişor et Dragoş Horghidan, présente quelques morceaux choisis de *Fandango*, leur dernier CD, quintessence de la musique espagnole qu'il partage ici en toute simplicité avec le public. En cas de pluie, le concert aura lieu à l'église protestante.

EN In Villa Vauban's stunning park, the Romanian guitar duo Kitharsis formed of Alexandra Petrişor and Dragoş Horghidan perform some tracks from their latest album, *Fandango*. Quintessential Spanish music to delight the audience with its beautiful simplicity. In case of rain, the concert will take place in the Protestant church.

09/06

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Marsalis & l'OPL avec panache

▸ 19:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Avant de s'abandonner au swing affolant de quelques palpitants jazzmen, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ouvre ce concert avec *Tableaux d'une exposition*, de Moussorgski, véritable pépite musicale en 10 pièces liées par le thème de la « promenade », où sont abordées toutes les couleurs du voyage.

Puis ce sera au tour de l'Américain Wynton Marsalis, légende de la trompette, de monter sur scène avec le Jazz at Lincoln Center Orchestra, devenu le big band du siècle. Avec ses rythmes qui ondulent entre tradition et modernité, la collaboration de cet ensemble flamboyant avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg laissera entendre *The Jungle (Symphony No. 4)*, une partition signée Wynton Marsalis en six mouvements qui rend hommage à la démesure de New York où le jazz et le blues fusionnent avec le symphonique.

EN Before surrendering to the mind-boggling swing of some thrilling jazz musicians, the Luxembourg Philharmonic Orchestra begins this concert with *Pictures at an Exhibition* by Mussorgsky, a gem of a suite in ten movements connected by the 'promenade' theme where all the colours of the journey are expressed.

Then it's over to American trumpet legend Wynton Marsalis, performing on stage with the Jazz at Lincoln Center Orchestra, which has become the big band of the century. With rhythms alternating between tradition and modernity, the collaboration between this flamboyant ensemble and the Luxembourg Philharmonic Orchestra will see the performance of *The Jungle (Symphony No.4)*. This piece of music in six movements created by Marsalis is a tribute to the excesses of New York where jazz and blues fuse with symphony music.

PHOTOS: EDITATA, PIPER FERGUSON

09/06

KLASSIK AM PARK – CONCERT DE MIDI

Le déjeuner des Gourmets

▸ 12:30 ▸ gratuit ▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR À l'heure du déjeuner, goûter à l'approche subtile des cuivres des 5 Gourmets dans le cadre bucolique du jardin de la Villa Vauban apparaît comme une évidence. Ce quintette luxembourgeois créé en 2000 marie avec finesse timbres et couleurs pour une musique de chambre tout en raffinement. En cas de pluie, le concert aura lieu à l'église protestante.

EN Enjoying the subtle approach of Les 5 Gourmets' brass ensemble in the bucolic setting of the garden of Villa Vauban at lunchtime seems like a natural choice. This Luxembourgish quintet established in 2000 finely combines timbre and tone colour to produce wonderfully refined chamber music. In case of rain, the concert will take place in the Protestant church.

06/06

CONCERT ACTART

Orkester Konterbont

▸ 19:00 ▸ Conservatoire ▸ www.conservatoire.lu

FR L'Orkester Konterbont est un patchwork multiculturel fondé par sept amis et enseignants du Conservatoire. Ses musiciens, qui jouent de l'accordéon, du violon, de la clarinette, des percussions, de la trompette, du trombone et du tuba, prennent un malin plaisir à jouer des partitions folkloriques, classiques et de jazz avec une énergie et un humour sans pareils !

EN The Orkester Konterbont is a multicultural patchwork formed by seven friends and teachers from the Conservatoire. Its musicians play the accordion, the violin, the clarinet, percussion instruments, the trumpet, the trombone and the tuba, and delight in performing folk, classical and jazz pieces with unparalleled energy and humour!

18/06

RÉCITAL DE PIANO

L'inédit de Sir András Schiff

▸ 19:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Le prodigieux pianiste hongrois Sir András Schiff a choisi l'intimité du récital pour ce concert à la Philharmonie, car il aime les moments privilégiés. Un tête-à-tête entre l'artiste et son public qu'il surprendra en annonçant lui-même le programme de la soirée accompagné de quelques explications. Cet orfèvre du piano est une force tranquille avec toute sa liberté, qui n'hésite pas à renouveler l'expérience du concert pour en faire un moment de partage spontané et créatif.

EN The prodigious Hungarian pianist Sir András Schiff has opted for the intimacy of a recital for this concert at the Philharmonie, as he favours this type of setting. A face-to-face between the artist and his audience, which he will surprise by announcing the evening's programme himself with a few explanations. This masterful piano player is quietly powerful with a freedom that enables a new sort of concert experience, creating a shared moment of spontaneity and creativity.

AUTEUR : LISBETH OWEN – PHOTOS : CLAUDE ORIGER, PIERRE WEBER, ERIC DEVILLET

THÉÂTRE

14/06 – 21/06

DE

ELA BAUMANN / CHRISTIAN KLINKENBERG

1984 Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft

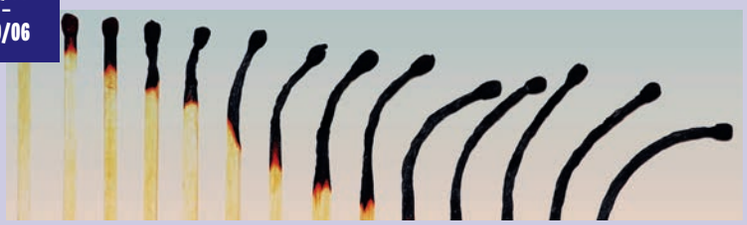
▸ 14, 15, 16, 17, 20 & 21/06, 20:00
▸ Kasemattentheater ▸ www.kasemattentheater.lu

DE George Orwells prophetisches Buch *1984* ist so aktuell wie nie zuvor. Christian Klinkenberg hat sich der Herausforderung gestellt, das Werk als Operntheater zu adaptieren. Auf der Bühne begleiten jazzige Noten eine Geschichte, die George Orwells Geschichte mit unserer Gegenwart und einigen Ideen über die Zukunft verflechtet. Spannend und beunruhigend.

FR Le roman prophétique *1984* de George Orwell n'a jamais été autant d'actualité. L'adapter en opéra-théâtre est la gageure que s'est imposée Christian Klinkenberg. Sur scène, les notes jazzy accompagnent un récit, qui entremêle l'histoire de George Orwell avec notre présent et quelques idées sur le futur. Passionnant et inquiétant.

31/05 – 30/06

FR



PAULINE COLLET / MATTHIEU DELAPORTE

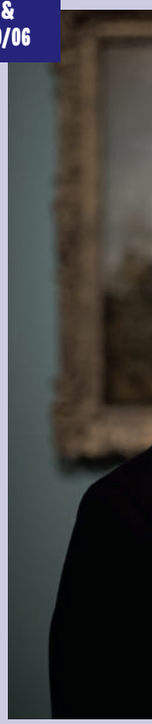
1 h 22 avant la fin

▸ 31/05, 01, 02, 07, 08, 09, 15, 16, 17, 20, 21, 28, 29 & 30/06, 20:00
▸ Théâtre Ouvert Luxembourg ▸ www.tol.lu

FR Le suicide de Bertrand était prêt, parfaitement préparé. Sauf qu'un inconnu frappe à la porte… et lui annonce qu'il est venu pour le tuer. Co-auteur de la pièce à succès *Le Prénom*, Matthieu Delaporte confirme ici son talent à mêler humour noir et subtilité. La mise en scène de Pauline Collet fait la part belle aux acteurs, qui se régalent des bons mots et des situations de cette pièce douce-amère.

EN Bertrand's suicide was ready, it was perfectly prepared. Except that a stranger knocks on his door… he's come to kill him. Matthieu Delaporte, the co-writer of the hit piece *Le Prénom*, confirms his talent for combining black humour and subtlety. Pauline Collet's staging allows the actors to shine as they captivate the audience with clever lines and situations in this bittersweet story.

09/06 & 10/06



06/06

LARISA FABER

Good Girls

▸ 20:00 ▸ en français, luxembourgeois, anglais et lituanien
▸ Théâtre des Capucins ▸ www.lestheatres.lu

FR Le droit à l'avortement n'a jamais été autant menacé dans le monde entier. La pièce *Good Girls* se base sur des interviews réalisées dans toute l'Europe auprès de femmes ayant eu recours à l'interruption volontaire de grossesse. Drôle, touchante, mais surtout éclairante pour mieux comprendre ce choix, cette pièce rappelle avec une légèreté et une liberté de ton réjouissantes que ce droit doit en rester un.

EN Never before has the right to abortion been under such threat all around the world. *Good Girls* is based on interviews carried out across Europe with women who have voluntarily terminated a pregnancy. Funny, touching, but above all illuminating in the understanding it provides about the reasons behind this choice, the piece brings a joyful light touch and frankness to remind us that this is a choice that needs to remain.

16/06 & 17/06

PHOTOS: TOL, JEANNINE UNSEN, KASEMATTENTHEATER

MOHAMED EL KHATIB / VALÉRIE MRÉJEN

Gardien Party

▸ 15:00 & 19:00 ▸ en allemand, anglais, russe et suédois
▸ surtitré en français et anglais ▸ Villa Vauban ▸ www.lestheatres.lu

FR Dans les musées, ils sont ces personnages immobiles. Presque invisibles. Les gardiens sont pourtant là pour protéger les œuvres, empêcher les visiteurs de les toucher. Imaginée par Mohamed El Khatib et Valérie Mréjen, cette pièce est un bel hommage à ceux qui trompent l'ennui à longueur de journée pour mieux protéger les chefs-d'œuvre. Une belle plongée dans leur vie intérieure.

EN In museums, they are unmoving, almost invisible characters. But the guards are there to protect the artworks and stop visitors from touching them. Created by Mohamed El Khatib and Valérie Mréjen, this piece is a wonderful homage to those who keep boredom at bay all day long in order to protect the masterpieces. A beautiful glimpse into their inner lives.

DE

TIMOFEJ KULJABIN

Platonow

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

DE In einem heruntergekommenen Altersheim für ältere Künstler gibt ein Regisseur den Schauspielern, die niemand mehr auf der Bühne sehen will, eine Chance. Er bietet ihnen Anton Tschechows *Platonow* an. Die Geschichte des desillusionierten Lehrers Michail Platonow und der Generalswitwe Anna Petrova findet bei den Darstellern großen Anklang. Denn Platonows Leben gleicht vielen anderen und versetzt das Publikum in eine tiefe Melancholie. Diese neue Produktion des Deutschen Theaters Berlin, nach *Michael Kohlhaas* in der letzten Spielzeit, ist eine Gelegenheit, die Arbeit des exilrussischen Regisseurs Timofej Kuljabin kennenzulernen.

FR Dans une maison de retraite délabrée pour artistes âgés, un metteur en scène donne une chance à ces acteurs que personne ne souhaite plus voir sur scène. Il leur offre *Platonov* d'Anton Tchekhov. Cette histoire de l'instituteur désabusé Mikhail Platonov et de la veuve de général Anna Petrova fait écho auprès des acteurs. Car la vie de Platonov ressemble à beaucoup d'autres et plonge le public dans une profonde mélancolie. Cette nouvelle production du Deutsches Theater Berlin, après *Michael Kohlhaas* la saison dernière, est l'occasion de découvrir le travail du metteur en scène russe exilé Timofej Kuljabin.

08/06 & 09/06

FAMILIAR FACES

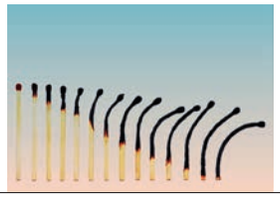
Surface

▸ 19:00 ▸ sans paroles ▸ à partir de 8 ans
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR La compagnie belge Familiar Faces présente un spectacle familial et estival à l'approche des vacances. La scène des Rotondes se transforme en véritable pataugeoire pour donner vie à un ballet surréaliste dans lequel l'eau est un acteur important. Le quatuor acrobatique de la troupe venue de Gand s'en donne à cœur joie et joue des glissades et portés pour mieux montrer que ce que l'on croit contrôler peut rapidement dérailler… Un spectacle qui sait mettre de bonne humeur pour la fin de cette belle saison aux Rotondes.

EN Belgian company Familiar Faces presents a family-friendly and summery show for the start of the holiday period. The Rotondes stage transforms into a paddling pool to host a surrealist ballet where water is an important performer. The acrobatic quartet from Ghent have the time of their lives slipping and sliding around with lifts aplenty to show how things you think you control can quickly go awry… A show guaranteed to bring a smile for the end of this amazing season at Rotondes.

AUTEUR: CHRISTOPHE CHOHIN – PHOTOS: YOHANNE LAMOULÈRE, ARNO DECLAIR, JOSTIJN LIGTVOET



1 h 22 avant la fin
01/06

Domi & JD Beck
01/06

01
Jeudi
Thursday

17:30

How to draw (débutant)

Atelier pour adultes. Bloc d'atelier sur deux jours.
Les cours de dessin "How To Draw" sont accessibles à tous, dès 16 ans. Accompagnés par l'artiste Pit Molling, découvrez la collection du musée, puis une analyse d'œuvres exposées. Vous pourrez vous familiariser avec les bases du dessin, et aussi bien peaufiner votre technique en assistant aux ateliers ponctuels en deux sessions.
Objectifs généraux des cours : observation des formes, de la lumière et son ombre ; transcription de l'image mentale sur une feuille ; perspectives et dimensions de l'espace ; main et geste : exercices répétitifs pour développer son "coup de main" ; la composition abstraite. Inscription obligatoire.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30

Gods and Monsters

PRIDE SEASON
Double Bill James Whale
USA 1998 / Bill Condon / vostDE / 105' / 35mm / Cast Ian McKellen, Brendan Fraser, Lynn Redgrave / Best Adapted Screenplay, Oscars 1999

CINÉMATHÈQUE

20:00

1 h 22 avant la fin

Alors que Bertrand a tout organisé pour que son suicide réussisse (enfin), quelqu'un vient frapper à sa porte. Pistolet à la main, moustache au visage, cet homme mystère lui annonce qu'il est venu pour le tuer. Drôle de coïncidence…
Co-auteur de la célèbre comédie *Le Prénom*, Matthieu Delaporte reste fidèle à son univers en signant ici un texte à l'humour noir, entre légèreté et subtilité, douceur et goût amer, sur le thème de la mort. *1 h 22 avant la fin* pose la question de la solitude et du doute existentiel : des maux de notre quotidien.
Mise en scène, Pauline Collet. Avec Aude-Laurence Biver, Raoul Schlechter, Hervé Sogne. Scénographie et costumes, Joanie Rancier. Création lumière, Manu Nourdin. Assistante de mise en scène, Julie Ohnimus.

TOL

03/06

Rencontre avec les porteurs de projets et représentations de work in progress

3 du Trois goes TalentLAB

▸ 17:00 & 19:00 ▸ Banannefabrik ▸ www.danse.lu

FR Quand le 3 du Trois a lieu pendant le TalentLAB, cela donne une grande soirée autour des jeunes artistes et des projets émergents. Porteurs de projets et travaux en cours sont au rendez-vous. Isaiah Wilson et Sarah Baltzinger présentent ainsi leur création *Megastructure*. La Compagnie Relevant travaille, elle, sur la complicité d'un quintette hip-hop.

EN When 3 du Trois takes place during TalentLAB, the result is a fantastic evening with young artists and emerging projects, an opportunity to meet the people behind projects and works in progress. The event also sees Isaiah Wilson and Sarah Baltzinger present their piece *Megastructure*, while Compagnie Relevant explores the connections between a five-person hip hop group.

20:30

Bride of Frankenstein

PRIDE SEASON
Double Bill James Whale
USA 1935 / James Whale / vo / 74' / 16mm / Cast Boris Karloff, Colin Clive, Elsa Lanchester

CINÉMATHÈQUE

20:30

Domi & JD Beck

This talented pair has been making waves in the music industry, and now you have the chance to witness their incredible live show. Domi, an exceptional saxophonist, and JD Beck, a skilled percussionist, have come together to create a fresh and innovative sound that has captivated audiences around the world. With their impressive musicianship and undeniable chemistry, Domi & JD Beck are quickly becoming a must-see act in the music scene. This unforgettable night promises to be filled with captivating music and an electric atmosphere that you won't want to miss.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

02
Vendredi
Friday

09:00 FREE

Creative Machine learning and the power of intelligent systems for Design Futurists – A hands-on approach workshop

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL 2023
With Marc Engenhart, designer, artist and author. In this workshop, we experimentally discover how to use intelligent tools as design tools and integrate them into our individual design process. In a second part, we talk to the machine, show it how it understands our gesture, design language and investigate qualities. Finally, we develop small and simple prototypes that can facilitate our everyday life as helpful colleagues. This workshop is for designers of all disciplines. Bring a phrase of your favourite artist written on a sheet of paper, your smartphone and if possible, a laptop with a camera, as well as an email address to which you have access.

CASINO LUXEMBOURG

PHOTO: ISAIAH WILSON & SARAH BALTZINGER

Solar for the Senses: a talk by Pauline van Dongen 02/06

Table ronde : Design et éthique 02/06

13:30 FREE

Impulse talk on Design and AI by Marc Engenhart

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL 2023
Interactive talk with an intelligent element sensoring the audience. The co-creation of man and machine has connected us designers for many decades. We as designers use our software tools and helpful digital working environments every day. But what does it mean when these environments and tools fundamentally change to become machine intelligent? What does it mean when we can design products and media that can recognise environment and thus fundamentally change the interaction with humans? What is the advantage for us as designers? How can we use the potential of data as a design material? How does this affect aesthetics and is there a future of design methodology as we know it?

CASINO LUXEMBOURG

14:00 FREE

Luxembourg au Moyen-Âge KIDS

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg. À l'aide des maquettes, des chartes et autres objets archéologiques de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au Xe siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale. Puis, sortons du musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine : elle abrite les vestiges de l'enceinte médiévale édifiée au XIIe siècle.
Langues : LU/DE

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

15:00 FREE

Solar for the Senses: a talk by Pauline van Dongen

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL 2023
Traditional, fossil-based energy systems are typically placed out of sight, and as a result we treat them mindlessly and take their seemingly endless supply for granted. The same thing often seems to be happening with solar energy, when silicon panels are placed on roofs and in the landscape. Yet solar has the potential to get very close to us and thereby invite much more engagement and generate cultural values. Like the rays of the sun, solar surfaces and objects in our everyday environment can imbue our experience of the world with meaning. So, the question that arises is how can design help make solar energy be a personal matter by making it tangible, engaging and actionable.

CASINO LUXEMBOURG

16:00

Atelier d'écriture scénique

Dans le cadre du Cercle des spectateurs des Théâtres de la Ville de Luxembourg, l'auteur et dramaturge Ian De Toffoli propose un atelier où les bases de l'écriture dramatique seront explorées ensemble, à travers différents types d'exercices créatifs et ludiques, telles l'écriture et la composition de brèves scènes dramatiques, de courts monologues, d'épisodes de théâtre narratif ou encore de fragments post-dramatiques.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

16:30 FREE

Table ronde : Design et éthique

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL 2023
Repenser le métier et la responsabilité du designer envers la société, c'est là tout l'enjeu du design éthique. Dans une ère où le numérique domine, les questions de morale touchent tous les secteurs sans épargner le design qui se transforme au gré des innovations technologiques. Remettre le design au service de l'humain, et donc de l'utilisateur, devient pour beaucoup une priorité. Comment ne pas tromper l'utilisateur, comment pallier la dépendance numérique, comment garantir une production responsable prenant en compte les problématiques sociales et environnementales, comment co-concevoir des produits durables ? Le design éthique garantit une réflexion limitant les effets négatifs du travail de designer sur le quotidien de chacun, mais comment évoluer avec la complexité de son environnement plutôt que de l'outrepasser ? C'est ce que nous allons tenter d'aborder dans cette table ronde garantie 100 % éthique.
Intervenant·e·s : Jan Glas, Yellow Ball / Défi-Job ; Mellie La Roque, Designers Ethiques ; Thomas Tomschak, Bunker Palace / Design Luxembourg.

CASINO LUXEMBOURG

18:00 FREE

Playing Dress-Up and Fashion. Props, costumes and crafts in the work of Mike Bourscheid

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL 2023
Mike Bourscheid's sculpture and performance-based practice involves the fabrication of costumes and ungainly or ridiculous appendages, in order to channel alternate personae as a device for addressing aspects of masculinity, European pomposity, and patriarchal power. This lecture reflects on how fashion, film and crafts influence Mike Bourscheid's art practice in order for him to create his costumes, props and wearable sculptures.

CASINO LUXEMBOURG

18:30

Toto le héros

COMEDY CLASSICS
From Slapstick to Screwball
Belgique-France 1991 / Jako Van Dormael / vostEN / 91' / 35mm / Cast Michel Bouquet, Jo De Backer, Thomas Godet / Caméra d'Or, Cannes 1991

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JUILLET / AOÛT :
29/05

ÉDITION SEPTEMBRE:
31/07

ÉDITION OCTOBRE:
28/08

Cola
02/06

Bib fir Kids
03/06

19:00 FREE

Mon Oncle

(Re)découvrez le film *Mon Oncle* (1958), un des grands chefs-d'œuvre du réalisateur français Jacques Tati. Ce film, qui questionne avec beaucoup d'humour le rapport qu'entretient la société d'après-guerre avec l'architecture moderne et le design, met en parallèle la ville traditionnelle, informelle et vivante, avec les secteurs pavillonnaires qui se développent durant cette période dans les banlieues des grandes villes françaises. L'architecture moderne est personnifiée par la villa Arpel, maison automatisée aux lignes épurées qui deviendra une icône de l'architecture de cette période sans avoir pourtant existé en dehors du plateau de tournage et des lieux d'exposition qui l'ont reconstituée, soulignant ainsi l'influence que peut avoir la critique sur le discours sur l'architecture et la ville.
Un film de et avec Jacques Tati / 1958 / comédie (116') / France. Langue : français, sous-titres anglais.
Sur inscription.
Introduction par Maribel Casas suivie de la projection du film puis de drinks et d'un DJ set.

LUCA

20:00

We have the keys

Des concerts DIY & underground dans la petite salle de la Kufa et des billets uniquement disponibles en caisse du soir ! Cosmogon a été fondé en 2011 sur les cendres des légendaires groupes luxembourgeois Exinferis et Abstract Rapture, ce dernier étant toujours en activité. AVERYSADSTORY puise ses influences dans les légendes du rock'n'roll comme Down et Black Sabbath. Le groupe distille un mélange inimitable, reconnaissable dès la première note. Inspiré par une compréhension plus large du genre métal, Drogher trouve son port d'attache dans un courant death-thrash moderne provoquant beaucoup de mouvement dans la fosse.
Just For Us a pour but de faire revivre la scène hardcore dans le sud du Luxembourg. Inspiré par des groupes tels que Madball, Crown Kings, Terror, First Blood ou Lionheart, le groupe n'hésite pas à jouer de ses influences punk, metal et hardcore dans ses différentes compositions.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Cola

Cola is a new project from former Ought members Tim Darcy and Ben Stidworthy, formed with US Girls drummer Evan Cartwright. The 2021 EP *Blank Curtain* provided an exciting hint of the way the new project picked up some of the threads of the pair's earlier work and weaved them into engaging new shapes, constructing a driving tangle of guitars around an arresting performance from Darcy. With their debut album *Deep in View*, released in 2022, Cola put out a record built on a foundation of elegant guitar grooves and knotty rhythms, offering commentary on modern life and technology through curious lyrical vignettes, where quotidian objects and scenes are never just as they seem.
For fans of: Porridge Radio, TV Priest, Ought.
Genres : Indie & Rock.

ROTONDES

05/06

Tatiana Frolova / KnAM Théâtre

Le Bonheur

▸ 20:00 ▸ en russe ▸ surtitré en français et en anglais
▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Tatiana Frolova et les membres du KnAM Théâtre sont réfugiés en France depuis mars 2022. La troupe russe s'interroge ici sur le concept de bonheur et s'appuie sur les voix de ses compatriotes pour livrer cette œuvre qui ne devrait pas avoir bon écho au Kremlin. Et d'interroger les goulags d'hier qui sont devenus des goulags numériques… Foncièrement indispensable.

EN Tatiana Frolova and the members of KnAM Théâtre have taken refuge in France since March 2022. The Russian troupe reflects on the concept of happiness and uses the voices of their fellow countrymen and women in this piece that would not be well received by the Kremlin. They explore the gulags of the past that have now become digital gulags. An essential piece of theatre.

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:30

The Blair Witch Project

CULT FICTION
The Good, the Bad and the Very Weird
USA 1999 / Daniel Myrick, Eduardo Sánchez / vostFR / 81' / Cast Heather Donahue, Michael Williams, Joshua Leonard

CINÉMATHÈQUE

03 Samedi Saturday

10:00

RDV au jardin de Canopée

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS, un programme riche en pépites artistiques et culinaires pour un public de tous les âges. À découvrir : atelier potager, visite du jardin commentée, concert participatif, bourses aux plantes, fresque collective… mettront à l'honneur la nature, en musique bien sûr !

4, RUE VAUBAN L-2663 LUXEMBOURG

10:00 FREE

Bib fir Kids

Une conteuse vient lire une histoire aux enfants et organise ensuite une activité de bricolage. La séance dure plus ou moins une heure. Inscriptions obligatoires. Les séances ont lieu en langue luxembourgeoise.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

La Cité Bibliothèque et son équipe d'animation proposent tous les samedis matin (sauf jours fériés) un atelier de lecture aux enfants de 4 à 8 ans.
Votre enfant peut participer à une heure d'histoires en luxembourgeois suivies d'une activité de bricolage ou de dessin.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

USINA23

Le festival collaboratif du Luxembourg USINA23 est de retour pour une nouvelle édition en 2023 !
Peter Fox, De Läb & Nicool, Lime Garden, Maale Gars, Interpol, Triggerfrigger, Blond (et bien plus encore…!)

PHOTO: HERVÉ BELLAMY

Ferris Bueller's Day Off
03/06

Küss den Frosch
04/06

sont au rendez-vous de cette nouvelle édition, qui s'annonce plus éclectique et dansante que jamais.

USINA/NEISCHMELZ, DUDELANGE

14:30

How to draw (débutant)

cf. 01/06

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

16:00

Ferris Bueller's Day Off

AFTERNOON ADVENTURES
Family Film Fun
USA 1986 / John Hughes / vostFR / 103' / 35mm / Cast Matthew Broderick, Alan Ruck, Mia Sara, Charlie

CINÉMATHÈQUE

18:00

Mar Adentro

SENSE & SENSIBILITY
1001 Shades of Emotion
Espagne 2004 / Alejandro Amenábar / vostFR / 125' / 35mm / Cast Javier Bardem, Celso Bugallo, Lola Dueñas

CINÉMATHÈQUE

20:30

The Sting

SATURDAY NIGHT FEVER
Pop-Culture Touchstones
USA 1973 / George Roy Hill / vo / 129' / 35mm / Cast Paul Newman, Robert Redford, Robert Shaw / 7 Oscars, 1974

CINÉMATHÈQUE

21:00

Simone Mousset/ Empire of a Faun Imaginary

Something between a prehistoric opera and an eerie ballet, *Empire of a Faun Imaginary* addresses feelings of meaninglessness and futility, the inadequate devices we have to navigate them, and the fantasies this generates. Yearning for transformation and new futures, *Empire of a Faun Imaginary* is a melancholic world in search of the miraculous that asks: How can we go on, and how can we dream again? The piece combines vocal work, visual art, and bodies in movement to explore our tussle with a contradictory, messy, and uncertain world, where horror and beauty carry on a strange dialogue.

GRAND THÉÂTRE

04
Dimanche
Sunday

10:00

Roseraie d'Amalia en musique par LUGA – Luxembourg Urban Garden

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS
Dans le cadre de l'avant-programme "Semer en 2023, Récolter en 2025" organisé en amont de l'exposition LUGA qui se tiendra de mai à octobre 2025 au Luxembourg, la LUGA vous invite à deux concerts de piano au cœur de la Roseraie Amalia. Une occasion de mettre en musique une des premières créations paysagères LUGA au cœur de la ville. Au programme : Récital des sœurs pianistes Anastasia et Anna Touliankina. Récital des pianistes du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Les visiteurs pourront également profiter d'un programme d'animation durant la journée.

PARC DE LA VILLE HAUTE – MONUMENT AMÉLIE

11:00

Mental Palace

Fédéré autour des compositions du batteur, le groupe est formé de Philippe Canovas à la guitare, complice de longue date, essentiel au panorama sonore de l'orchestre, de Nicolas Gegout aux saxophones et de Julien Moneret à la contrebasse, deux jeunes musiciens talentueux dont l'énergie vitale vient souffler dans les voiles de cette proposition musicale. Située à la croisée des chemins du jazz tous azimuts, du rock progressif, de la pop et des emprunts à la musique improvisée, la musique de Christian Mariotto est lyrique et poétique. Elle est inexorablement tournée vers la quête d'un chant intérieur, sous-tendu par une énergie brute puisée au creux d'un "palais mental", qui raconte son histoire et cherche à être entendu et partagé avec tous.

NEIMËNSTER

14:00

USINA23

cf. 03/06

USINA/NEISCHMELZ, DUDELANGE

15:00

Küss den Frosch

CINEMA PARADISO
Ab 6 Jahren.
"The Princess and the Frog"
USA 2009 / Zeichentrickfilm von Ron Clements, John Musker / deutsche Fassung / 97 Minuten / 35mm / Frei inspiriert von E. D. Bakers Kinderbuch „Esmeralda, Froschprinzessin" und dem Märchen „Der Froschkönig"

CINÉMATHÈQUE

15:00

Ana Carpisassi et Inès Rieff

Ana Carpisassi (flûte) et Inès Rieff (hautbois) ont toutes les deux fait leurs premiers pas musicaux au Conservatoire d'Esch-sur-Alzette, dès leur plus jeune âge. Bien guidées par leurs professeurs, Päivi Kauffmann et Jean-Paul Hansen, elles ont décidé de s'engager pleinement dans la voie de la musique professionnelle: Ana prépare actuellement son bachelor en enseignement musical à Uni.lu et Inès son bachelor en hautbois au Conservatorium Maastricht (NL). Elles ont travaillé toutes les deux dans l'éducation musicale au Luxembourg, en enseignant leurs instruments et en jouant dans divers projets, et sont heureuses de se produire pour la première fois en duo au Lëtzebuerg City Museum.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

Cat People
04/06

At Five in the Afternoon
05/06

15:00

Concert itinérant des trompes de chasse

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS
L'art musical des sonneurs de trompe, une technique instrumentale liée au chant, à la maîtrise du souffle, au vibrato, à la résonnance des lieux et à la convivialité a été inscrit en décembre 2020 sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité (UNESCO). L'art musical des sonneurs de trompe est né au XVIIIe siècle à la Cour royale française. Depuis lors, cet art est devenu une tradition vivante dans nos régions.
Dans le cadre des "Rendez-vous aux jardins", le patrimoine mondial immatériel passe à la rencontre du patrimoine mondial "Luxembourg, vieux quartiers et fortifications", bien inscrit en 1994 au registre du patrimoine mondial.
Le concert itinérant traverse la zone UNESCO ainsi que les parcs publics historiques de la ville.

PARC MUNICIPAL

16:00

Melodic Vibrations

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS
Le chœur Melodic Vibrations a été créé en 2019 et est dirigé par Priscila Da Costa, chanteuse de rock, auteure-compositrice et Coach Vocal.
Ce cours s'adresse à toutes celles et tous ceux qui aime chanter! L'avantage: pour chanter dans ce chœur, les participant.e.s ne nécessitent pas de connaissances musicales particulières. Découvrez les bénéfices psychologiques, physiques, sociaux et éducatifs de chanter dans un chœur! Le répertoire couvre les genres du rock et pop comme les chansons 'Go with the flow' (Queens of the Stone Age), 'Eye of the tiger' (Survivor) ou bien 'These boots are made for walking' (Nancy Sinatra).

PARC VILLA VAUBAN

16:30 FREE

A Designers' World Café : Design Education in Luxembourg

EUROPEAN DESIGN FESTIVAL 2023
Rejoignez inProgress ASBL pour un échange collaboratif sur le thème de l'éducation au design au Luxembourg. À travers une série de débats et de discussions, les visiteurs sont invités à participer à la construction d'une école de design locale.

CASINO LUXEMBOURG

17:00

Kolonialismus, Rassismus, Diskriminierung: "Dat huet jo näischt mat mir ze dinn"

Chantal Maquet hat eine Graphic-Novel zu genau dem Thema herausgebracht und wendet sich auf der Suche nach Antworten an Experten: Régis Moes, Historiker im MNAHA, Jean-Louis Zeien, Präsident von Fairtrade Lëtzebuerg, Myriam Abaied und Antonia Ganeto vom Zentrum für interkulturelle Bildung (IKL) sprechen über die Kolonialzeit und über das Thema Rassismus und wie man dagegen vorgehen kann.

CUBE 521, MARNACH

10/06 & 11/06

Spectacle musical et dansé

Papillon

▸ 10/06, 17:00 ▸ 11/06, 11:00 & 15:00 ▸ à partir de 5 ans
▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Sur une idée de Fabienne Vegt et Peter Leung, les jeunes mélomanes sont invités à ce spectacle musical qui met en scène deux danseuses. Le Dianto Reed Quintet et la soprano hollandaise Laetitia Gerards mettent en musique une partition de Jérémie Rhorer dans ce spectacle féérique à partager en famille.

EN Based on an idea by Fabienne Vegt and Peter Leung, young music lovers are invited to this musical show that sees two dancers take to the stage of the Philharmonie. The Dianto Reed Quintet and Dutch soprano Laetitia Gerards perform a piece of music by Jérémie Rhorer in this enchanting show for all the family.

17:30

Dodes'ka-den

WHY WE LOVE CINEMA
The Multiple Pleasures of Cinephilia
Japon 1970 / Akira Kurosawa / vostFR / 139' / Cast : Zushi Yoshitaka, Kin Sugai, Kazuo Kato

CINÉMATHÈQUE

20:00

Cat People

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Les films-clés de la saison 13
USA 1942 / Jacques Tourneur / vostFR / 72' / 35mm / Cast Simone Simon, Kent Smith, Tom Conway

CINÉMATHÈQUE

05
Lundi
Monday

18:30

At Five in the Afternoon

FACES OF IRAN
Panj é asr
Iran 2003 / Samira Makhmalbaf / vostEN+DE / 105' / 35mm / Cast Agheleh Rezaie, Abdolgani Yousefrazi, Razi Mohebi / Prix du jury, Cannes 2003

CINÉMATHÈQUE

20:00

Le Bonheur

Qu'est-ce que le bonheur? À partir de cette question fondamentale et en s'appuyant sur les voix de leurs compatriotes russes, Tatiana Frolova et les membres du KnAM Théâtre, réfugiés en France depuis mars 2022, nous livrent un véritable brûlot anti-Poutine. Regardant la réalité de l'URSS d'avant comme celle de la Russie d'aujourd'hui, cette production se demande si le goulag d'hier ne serait pas devenu un goulag numérique, y voyant le visage de notre avenir proche.

GRAND THÉÂTRE

PHOTO: MARCO BORGGREVE

Double Indemnity
06/06

Pesticides : l'hypocrisie européenne
05/06

20:00

SEL B Rencontre III

Alexander Melnikov, piano.
Solistes Européens, Luxembourg
Christoph König, direction.
Concert-surprise – Nordlichter
Edvard Grieg (1843-1907)
Danses norvégiennes, op. 35
Robert Schumann (1810-1856)
Concerto pour piano en la mineur op. 54.
Œuvre-surprise.

PHILHARMONIE

20:30

Pesticides : l'hypocrisie européenne

LE MONDE EN DOC
France 2022 / Stenka Quillet / documentaire / vo / 81' / digital
La projection sera suivie d'une discussion en visioconférence avec la réalisatrice du film, Stenka Quillet.

CINÉMATHÈQUE

06
Mardi
Tuesday

18:30

AS FOUND #1: Jean-Philippe Vassal (Lacaton Vassal, Montreuil)

In collaboration with the Luxembourg Center for Architecture (luca), the University of Luxembourg, Master in Architecture, has organised a lecture series and set of discussions: as found. These gatherings will provide a differentiated overview of relevant and timely approaches presented by an international range of exceptional spatial practitioners, who will reframe our understanding of how to utilise the existing.

LUCA

18:30

Double Indemnity

L.A. BABYLON
USA 1944 / Billy Wilder / vostFR / 107' / 16mm / Cast Fred MacMurray, Barbara Stanwyck, Edward G. Robinson / D'après le roman de James M. Cain

CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

Concert Actart: Orkester Konterbont

Spiridigliozzi Maurizio, accordéon.
Weber Simone, clarinette.
Mootz Michel, percussion.
Soyka Georges, trompette.
Khmielevskoi Serguei, trombone.
Grigoryan Gayané, violon.
Schumacher Yves, tuba.
"OrkesterKonterBont" est un orchestre mosaïque. Les sept amis et enseignants au conservatoire adorent interpréter des œuvres du répertoire folklorique, classique et jazz d'une manière plus humoristique. Les arrangements sont écrits par les membres de l'ensemble. C'est justement le mélange de ces sept instruments – violon, clarinette, accordéon, trompette, trombone, tuba et percussions – qui donne une couleur éclectique à l'ensemble. Les musiciens viennent des sept coins du monde et apportent tous leurs richesses musiculturelles dans ce projet fantastique avec un soupçon de sel et poivre.

CONSERVATOIRE

19:15

Soirées de la philo

Conférence vidéo (diffusée en différé) animée par le philosophe normalien François-Xavier Bellamy qui nous emmène durant 1 h 30 tout au long de l'histoire de la philosophie avec des références qui s'étalent depuis l'ère présocratique jusqu'à aujourd'hui.
Chaque soirée se déroule sur un thème, une question de la vie.

OSCAR'S BAR

20:00

Tous sur scène

Avec l'émergence de nouveaux talents locaux, nous voulons donner à ces jeunes artistes l'occasion de tester leurs sketchs devant un public et dans un cadre professionnel. Cette édition se déroulera en français. Daniel Moutinho est un humoriste luso-luxembourgeois actif sur scène et sur les réseaux sociaux. Il est celui qui se cache derrière le personnage aux cheveux longs et à la grosse moustache Joss den Hellen. Il s'inspire beaucoup de son vécu, comme ses souvenirs d'enfance, ses voyages pendant lesquels il est victime d'un tas d'imprévus ou simplement des anecdotes de son quotidien. Faire rire et partager un bon moment avec le public, c'est ce qui compte. Comme dirait Joss : "*C'est ça… La bonne attitude*".

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Good Girls

Good Girls part d'interviews réalisées au Luxembourg, en Lituanie et au Royaume-Uni auprès de femmes ayant vécu une interruption volontaire de grossesse. Car l'impact de cette dernière peut en effet se manifester de différentes façons, parfois loin des séquences douloureuses communément admises. Sur une musique live joyeusement débridée, trois performeuses abordent le sujet de plein fouet, avec l'émotion nécessaire mais aussi avec légèreté parce que parfois, l'avortement peut être dédramatisé.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

L'Immensità

PRIDE SEASON
Italie-France 2022 / Emanuele Crialese / vostFR / 97' / digital / Cast Penélope Cruz, Vincenzo Amato, Luana Giuliani / Competition, Venice 2022 / En collaboration avec Intersex & Transgender Luxembourg, Ville de Luxembourg, CID / Fraen an Gender et discussion après le film

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JUILLET / AOÛT :
29/05

ÉDITION SEPTEMBRE:
31/07

ÉDITION OCTOBRE:
28/08

Taxi Téhéran
07/06

Drive
07/06

07 Mercredi Wednesday

18:30

Taxi Téhéran

FACES OF IRAN
Iran 2015 / De Jafar Panahi / vostFR / 82' / digital / Cast Jafar Panahi / Goldener Bär, Berlin 2015

CINÉMATHÈQUE

20:00

Woman At Point Zero

Woman At Point Zero is inspired by the novel by Egyptian writer and feminist Nawal El Saadawi. The opera tells the story of two women: Fatma, who is a self-made feminist and activist imprisoned for manslaughter, and Sama, a young ambitious documentary filmmaker who wants to tell her story. As their relationship unfolds over the course of one day, they share their memories, experiences and secrets – moving from distrust to curiosity and solidarity and finally friendship.

GRAND THÉÂTRE

20:00

"Geographies of Solitude" de Jacquelyn Mills

Dans le cadre de la Squatfabrik #2
Telle une véritable immersion dans le riche écosystème de l'île de Sable, un bout de terre isolé dans l'Atlantique Nord-Ouest, *Geographies of Solitude* suit Zoe Lucas, une naturaliste et écologiste qui vit là depuis plus de 40 ans et qui collecte, nettoie et documente les déchets marins qui s'échouent constamment sur les côtes de l'île. Tourné en 16 mm et réalisé à l'aide de techniques cinématographiques respectueuses de l'environnement, *Geographies of Solitude* est une collaboration ludique et respectueuse du monde naturel, remplie d'images saisissantes et réalisée dans un esprit militant.
Documentaire, 2022.
103 minutes.
VO sous-titrée en français.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

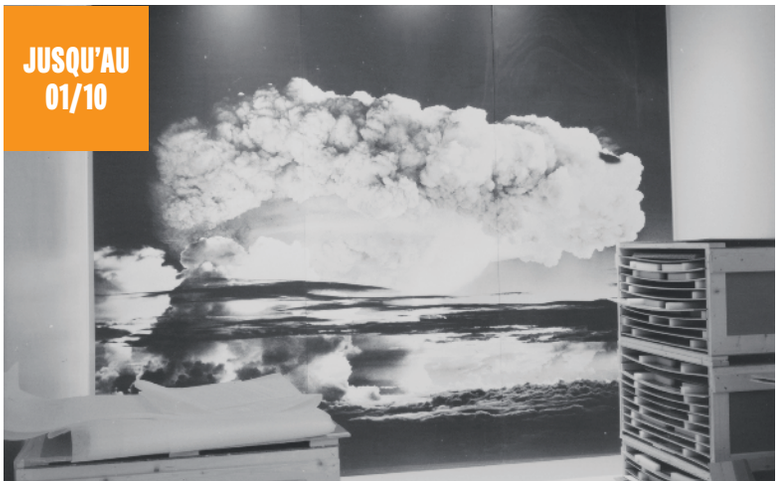
TOL

20:30

Drive

L.A. BABYLON
USA 2011 / Nicholas Winding Refn / vostFR / 100' / digital / Cast Ryan Gosling, Carey Mulligan, Bryan Cranston, Ron Perlman / D'après le roman de James Sallis

CINÉMATHÈQUE



Mois européen de la photographie

Image Storage Containers – Jeff Weber

▸ CNA ▸ www.cna.lu

FR L'artiste Jeff Weber a souhaité replacer les œuvres de *The Family of Man* dans le contexte de l'époque de leur création, à savoir la Guerre froide et la course aux armements nucléaires. C'est pourquoi les six photographies de la série présentent l'essai de la bombe à hydrogène Ivy Mike.

EN The artist Jeff Weber wanted to contextualise the artworks in *The Family of Man* within their era of the Cold War and the nuclear arms race. The artist's six photographs therefore show the testing of the Ivy Mike hydrogen bomb.

20:30

Oscar and the Wolf

Après un passage mémorable à la Rockhal, Oscar and the Wolf revient pour vous séduire une fois de plus avec les titres envoûtants issus de leur album *Entity*, disque de platine, ainsi que leur nouveau single 'Warrior'. Le groupe a su s'imposer sur la scène internationale, se produisant en Belgique, aux Pays-Bas, en Turquie et dans de nombreux autres pays. Le groupe a également été à l'affiche de nombreux festivals comme Tomorrowland, Lowlands et Pukkelpop, se produisant avant des artistes de renom tels que Muse et Rihanna. Leur tournée européenne les ramène à la Rockhal, où vous pourrez apprécier leur musique et le charisme scénique de Max Colombie. Passionné de mode, Max Colombie ne manquera pas de vous éblouir lors du concert d'Oscar and the Wolf à la Rockhal avec ses tenues scintillantes et son style unique.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

08 Jeudi Thursday

17:30

Découverte de l'aquarelle inspirée par l'exposition d'Erwin Olaf et Hans Op de Beeck

Atelier pour adultes.
Au cours de cet atelier en trois sessions, vous allez mettre en pratique les techniques de l'aquarelle en vous inspirant des œuvres exposées. En partant de photographies, vous allez jouer avec l'aléatoire, l'imprévu et utiliser votre inspiration pour dessiner des portraits, des corps et des paysages. Vous allez pouvoir découvrir les avantages de l'aquarelle et partager votre expérience avec les autres participants. En français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 FREE

Schueberfouer an den 1960er Joren

An dësem Workshop gëtt mat Hëllef vu Fotoen illustréiert, wéi et an den 1960er Joren op der Schueberfouer war. Wéi eng Attraktioune gouf et? Wat huet ee giess? Zesumme wëlle mer d'Ënnerscheeder zu haut diskutéieren. D'Participante kënnen och hir Erënnerungen zum Schluss ophuelen. Gesicht gëtt virun allem no Leit déi an den 1960er Joer d'Schueberfouer besicht hunn an hier Erënnerung wëllen deelen.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Chess of the Wind

GREAT RESTORATIONS
Introduction to the film and its restoration / in English / about 15'
"Shatranj-e bad"
Iran 1976 / Mohammad Reza Aslani / vostEN / 101' / digital / Cast Fakhri Khorvash, Mohamad Ali Keshavarz, Shohreh Aghdashloo / Cannes Classics, 2020 / Followed by a screening of the short "The House is Black" (20')

CINÉMATHÈQUE

PHOTO: JEFF WEBER, IVY MIKE (*THE FAMILY OF MAN*), 2011-2013

Oscar And The Wolf
07/06

Model/Actriz
+ CDSM
08/06

19:00

Table ronde : Théâtre et société

TALENTLAB
Comment représenter sur scène le monde et la société d'aujourd'hui ? Comment rapprocher la pratique théâtrale contemporaine de nouveaux publics ? Quelles nouvelles formes artistiques faut-il imaginer pour raconter les histoires qu'on n'a pas l'habitude de voir sur les scènes de théâtre d'aujourd'hui ? Autant de questions abordées de front par cette table ronde qui met en avant la nécessité du théâtre de se confronter au réel, de s'ouvrir à des projets plus participatifs, plus diversifiés, plus inclusifs, et de développer de nouveaux narratifs pour dire la complexité de nos sociétés actuelles de plus en plus divisées.

GRAND THÉÂTRE

19:00

Surface

Aux portes de l'été, on se voit déjà les pieds dans l'eau. Une réalité pour la compagnie Familiar Faces qui profite d'une scène bien arrosée pour nous offrir un ballet quasi aquatique !
Dans *Surface*, l'eau est le cinquième élément du quatuor acrobatique. Elle contrarie glissades et portés, invite à l'imprudence, incite à frôler l'incontrôlable. Une irrésistible vague de fantaisie pour clore la saison !
Genre : Cirque nouveau. À partir de 8 ans, recommandé aux adultes.
Sans paroles.

ROTONDES

20:00

Model/Actriz + CDSM

US band Model/Actriz are known for their confrontational live shows, but the band's performances, as well as their debut album, *Dogsbody* itself, are really a series of intimate moments shared between those attending. Their music takes inspiration from the physicality and repetition in electronic music, and the relentlessly propulsive sounds of the cityscape and cycling overground trains. The band was inspired by dance music and how it can be rebuilt, remixed, or broken down into the core elements that keep a song intact and incisive. The resulting tautly rhythmic, industrial chug of the music creates a bed for vocalist Cole Haden to lyrically explore the city, with all of its dangers and temptations.
As the sun sets on an ever-heating planet, strange synthesisers converse in the distance, punctured by disco rhythms and interjected by saxophone growls, akin to a jukebox of divine sadistic temptations, oozing goth rock-esque melodies that forever haunt you… This is what it's like to be exposed to the groovy sonic onslaught of Atlanta-based collective CDSM. Their first EP, *Hell Stairs* (2022), is both glamorous and bleak, swanky and derelict, uplifting and crushing. It's hedonism clinking in your glass, change jingling in the pit of your chest.
For fans of: Viagra Boys, The Voidz, Total Control, Bodega, Fat White Family.
Genres : Experimental & Post-punk.

ROTONDES

20:00

Schwarze Spiegel

Die junge Regisseurin Kathrin Herm und tangent COLLABORATIONS nehmen es erneut mit einem schillernden, hochkomplexen Vertreter der deutschen Nachkriegsliteratur auf. Auf sinnliche, musikalische und humorvolle Weise wird Arno Schmidts Erzählung *Schwarze Spiegel* als verwegener Trip ohne Rückfahrkarte konzipiert, den man keinesfalls verpassen sollte. Das noch lange nicht beendete „Experiment Mensch" nimmt seinen Lauf.

TNL

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

09 Vendredi Friday

12:30 FREE

Concerts de midi "Klassik am Park" OPL Ensemble

Les Concerts de midi font partie depuis 1983 d'une longue tradition de concerts gratuits offerts en ville. Les amateurs de la musique classique sont invités à une pause de midi mélodieuse dans des lieux particuliers.

PARC VILLA VAUBAN

15:00

Gardien party

Ils sont là, pas loin, vigilants, lorsque nous regardons. Les œuvres sont toujours fragiles, exposées à l'irrépressible envie de toucher des nombreux visiteurs, à d'éventuelles dégradations ou vols. Les gardiens de musée, qu'ils les aiment ou non, ont pour mission de les protéger. Ils voient et entendent tout, sont quelquefois pris à partie, associés aux choix d'accrochage comme s'ils en étaient responsables. Ils doivent être présents et transparents, en veille et attentifs. L'ennui, bien sûr, est presque continu. Il faut trouver des stratégies, rouler des pensées dans sa tête, avoir un petit carnet. Il faudrait avoir une vie intérieure ou ne pas en avoir du tout.
Avec Nathalia Conio Vavilova, Boney Fields, Carolina Hindsjö, Seung Hee Kim, Jean-Claude Oudoul, Jean-Paul Sidolle.
En allemand, anglais, russe et suédois (surtitres en FR et EN).

VILLA VAUBAN

18:15

Je suis l'éléphant, tu es la souris

Artemysia Théâtre est ravi d'annoncer son prochain spectacle Jeune Public *Je suis l'éléphant, tu es la souris*, interprété par les enfants qui ont suivi le programme "Atelier de Théâtre hebdomadaire pour lutter contre les stéréotypes de genre" soutenu par la Fondation Sommer Luxembourg (8-12 ans).
Le spectacle est une performance engageante

Gardien party
09/06

C'est arrivé
près de chez vous
09/06

et interactive qui vise à explorer la thématique de la "gender equality" d'une façon ludique et spécifiquement adaptée à l'âge des participants. À travers une musique entraînante, des costumes colorés et des personnages amusants, il aborde des thèmes importants tels que la diversité et l'égalité de genre, les rôles et la lutte contre la discrimination. Direction par Raffaella D'Angelo. Langues : anglais, français, luxembourgeois.

SANG A KLANG

18:30

After Hours

COMEDY CLASSICS
From Slapstick to Screwball
USA 1985 / Martin Scorsese / vostFR / 97' / 35mm / Cast Griffin Dune, Rosanna Arquette, Verna Bloom / Meilleure mise en scène, Cannes 1986

CINÉMATHÈQUE

19:00

Gardien party

cf. 15:00

VILLA VAUBAN

19:00

Surface

cf. 08/06

ROTONDES

19:00

Wynton Marsalis: The Jungle

Aventure+ in the truest sense of the word – when Jazz at Lincoln Center Orchestra and its leader Wynton Marsalis meet the OPL, toe-tapping groove, velvety sound and musical surprises of all kinds are guaranteed.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Sacred, Stage & Screen by Uni.lu Choir

Musique sacrée de Joseph Haydn & Samuel Barber.
Des pièces de théâtre musical de Cinderella & Phantom of the Opera.
Musique de film, notamment du Lord of the Rings & Orff's O Fortuna.
Avec accompagnement instrumental.
Les dons de charité sont les bienvenus.

ÉGLISE DE GASPERICH

20:00

Triple Bill

Une soirée pleine d'audace, qui vous permettra d'aller à la rencontre de deux compagnies de danse luxembourgeoises et de découvrir trois propositions chorégraphiques sur les joies et difficultés à affirmer sa singularité, à réinventer le monde.
MARY'S
Dans l'univers post-masculinité imaginé par Catarina Barbosa et Baptiste Hilbert, quatre danseuses auront le sort de l'humanité entre leurs mouvements. Affranchies de leurs carcans paternalistes, elles puiseront dans l'essence même de la féminité pour y trouver l'origine d'un monde nouveau.
DEAR MUM
Dans ce solo adressé à ses proches, William Cardoso met en scène l'acte parfois impulsif, dans d'autres cas très réfléchi, voire craint, du "coming out". Des jours, heures et minutes précédant ce rite de passage libérateur jusqu'aux sentiments souvent contradictoires qui le suivent, le danseur et chorégraphe nous transportera au plus profond de l'âme humaine.
BABY
Baby marque la tentative de William Cardoso de questionner notre rapport à la norme et d'explorer, par le mouvement, une multitude d'identités de genre et d'orientations sexuelles. Une célébration tout en nuances de l'amour de soi et de l'autre.

KINNEKSBOND, MAMER

11/06

Concert unique

Les lauréats sur scène

▸ 18:00 ▸ Conservatoire ▸ www.conservatoire.lu

FR Pour leur traditionnel concert, les lauréats des différents départements du Conservatoire de la Ville de Luxembourg ont l'honneur et le plaisir d'accompagner l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. Un événement incontournable dans le cursus pédagogique et musical de l'établissement destiné à célébrer et encourager les futures étoiles de la scène musicale. Entrée gratuite avec billet.

EN For their traditional concert, the prize winners of the different departments of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg have the honour and pleasure of accompanying the Orchestre de Luxembourg Chamber Orchestra. A key event in the organisation's educational and musical programme designed to celebrate and encourage the future stars of the music scene. Free entry with ticket.

20:00

Du Litty do

Eng Lidderrees a 4 Kapitelen duerch dem bekannten 'Entertainer' Pierre-Toussaint Stefani alias Litty säi Liewen a seng Zäit.
De Litty (Pierre-Toussaint Stefani, 1872-1932) ass an der Zäit ronderëm den Éischte Weltkrich de wuel bekanntsten Ënnerhalungskënschtler zu Lëtzebuerg. Vill nei Lidder aus der Zäit (z.B. vum Poutty Stein) mécht hien duerch seng jovial an adrett Aart a Weis am ganze Land, bei Jonk an Al, bekannt. Dem Litty säi Liewen zitt sech duerch politesch a geschichtlech markant Ereegnisser zu a ronderëm Lëtzebuerg, déi och säi Wee ëmmer erëm beaflossen an nei ausriichten: Stolindustrie, Auswanderungen, Schoulflicht, Paul Eyschen, Kabaretszeen, éischte Meederchersly-cée, Éischte Weltkrich, Fraewalrecht, 1920er Joren a Wirtschaftskris.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Schwarze Spiegel

cf. 08/06

TNL

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:30

C'est arrivé près de chez vous

CULT FICTION
The Good, the Bad and the Very Weird
Belgique 1996 / Rémy Belvaux, André Bonzel, Benoît Poelvoorde / vostDE / 95' / 35mm / Cast Rémy Belvaux, André Bonzel, Benoît Poelvoorde / Prix SACD, Cannes 1992

CINÉMATHÈQUE

10 Samedi Saturday

10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 03/06

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

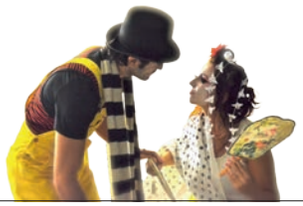
11:00 FREE

Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg

Découvrez l'histoire de la ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au XVIIIe siècle ! Au cours de cette visite guidée, vous aurez

PHOTO : PIERRE WEBER

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre



We are all but butterflies
10/06

Où est la maison de mon ami ?
11/06

l'honneur d'être accueillis par le légendaire comte Sigefroid qui construit son château fort sur le rocher du Bock. Pour vous raconter l'histoire et les légendes de "Lucilinburhuc", il vous montrera, entre autres, des documents historiques, des maquettes et des objets de la collection du musée. Venez découvrir l'histoire de Luxembourg en compagnie de Sigefroid, véritable comte médiéval!
En luxembourgeois.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00
Découverte de l'aquarelle inspirée par l'exposition d'Erwin Olaf et Hans Op de Beeck
cf. 08/06
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00
Gardien party
cf. 09/06
VILLA VAUBAN

16:00
Star Wars: Episode IV – A New Hope
AFTERNOON ADVENTURES
Family Film Fun
1997 Special Edition
USA 1977 / George Lucas / vostFR+DE / 121' / 35mm / Cast Harrison Ford, Mark Hamill, Carrie Fisher / 6 Oscars, 1978
CINÉMATHÈQUE

18:15
The Savages
SENSE & SENSIBILITY
1001 Shades of Emotion
USA 2007 / Tamara Jenkins / vostFR / 114' / / 35mm / Cast Philip Seymour Hoffman, Laura Linney, Philip Bosco / Nomination Best Performance (Laura Linney) & Best Original Screenplay, Oscars 2008
CINÉMATHÈQUE

19:00
We are all but butterflies
Artemysia Theatre ASBL is delighted to bring this beautiful and heartwarming story to stage. The show explores themes of self-discovery, resilience and the pursuit of happiness, following four friends – Mimo, Momo, Pipo, and Popo – as they navigate the highs and lows of childhood, adulthood and old age. *We are all but butterflies* is a tale about the importance of nurturing one's inner child and keeping our childlike wonder and curiosity alive, embracing the magical moments in life.
Written by: Priscille Chevri, Josué Dovoedo, Natasha Ewert, Susana Figueiredo, Maria Papamargariti, Anne Rasimus
Directed by Raffaella D'Angelo.
SANG A KLANG

19:00
Gardien party
cf. 09/06
VILLA VAUBAN

20:30
Footloose
SATURDAY NIGHT FEVER
Pop-Culture Touchstones
USA 1984 / Herbert Ross / vostFR / 107' / 35mm / Cast Kevin Bacon, Lori Singer, John Lithgow / Nomination Best Original Song, Oscars 1985
CINÉMATHÈQUE

20:30
Aristophanika: Birds & Lysistrata
Directed by Raffaella D'Angelo.
Artemysia Theatre is proud to announce its latest production: a double bill of Aristophanes' *Birds* and *Lysistrata*.
"*We are excited to bring these two classic plays to the stage and present them in a fresh and relevant way,*" said Raffaella D'Angelo, Artistic Director of the Multicultural Theatre Company. "*Through our production of* Birds *and* Lysistrata, *we hope to showcase the cultural diversity of our community and spark meaningful conversations about the issues that continue to affect us today.*"
Language: English
SANG A KLANG

11
Dimanche
Sunday

14:00
Découverte de l'aquarelle inspirée par l'exposition d'Erwin Olaf et Hans Op de Beeck
cf. 08/06
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00
Où est la maison de mon ami ?
CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans.
Avec doublage live en français par Shiva Gholamianzadeh.
"Khaneh doust kojast?" Iran 1987 / de Abbas Kiarostami / doublage live en français / 79' / digital / avec Babek Ahmed Poor
CINÉMATHÈQUE

15:00
Présentation maquettes: théâtre et opéra
TALENTLAB
Après une dizaine de jours de travail avec leurs équipes et leurs parrains respectifs, les porteur.e.s de projet vont présenter le résultat de leurs recherches au public d'une durée de 20 minutes par projet. Le choix et l'ordre de présentation des maquettes sera déterminé en fonction des besoins techniques des projets.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

16:00
Dat klengt Meedchen aus dem Mier
7-11 ans / 50 min
Entre deux mondes... Sophia et Frank découvrent une malle d'un autre temps. Tissus fabuleux, machines mystérieuses et vieilles photos: les deux amis vont jouer avec ces objets oubliés et imaginer une histoire dans laquelle un jeune garçon, qui vit à terre, s'éprend d'une petite fille qui sort des flots. Qu'est-ce que la terre? Qu'est-ce que la mer?

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JUILLET / AOÛT :
29/05

ÉDITION SEPTEMBRE:
31/07

ÉDITION OCTOBRE:
28/08

The Wind
Will Carry Us
12/06

Machine Gun Kelly
13/06

Comment montrer à l'autre son univers ? Et comment se rejoindre ? Adapté du célèbre conte portugais de Sophia de Mello Breyner Andresen, ce spectacle loge le merveilleux dans un grenier pour évoquer l'innocence de l'enfance, les épreuves qui font grandir, l'amitié et la douce nostalgie d'un ailleurs, la "saudade".

CAPE, ETTELBRUCK

17:30

Show People

L.A. BABYLON
USA 1928 / King Vidor / intertitres anglais / 83' / 16mm / Cast Marion Davies, William Haines, Charles Chaplin, Douglas Fairbanks / Avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal

CINÉMATHÈQUE

17:30

Aristophanika: Birds & Lysistrata

cf. 10/06

SANG A KLANG

18:30

Présentation maquettes : Danse

TALENTLAB
cf. 15:00

GRAND THÉÂTRE

19:00

We are all but butterflies

cf. 10/06

SANG A KLANG

20:00

Le Testament d'Orphée

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Les films-clés de la saison 13
"Testament of Orpheus"
France 1960 / Jean Cocteau / vostEN / 79' / 35mm / Cast Jean Cocteau, Maria Casarès, Jean Marais, Jean-Pierre Léaud

CINÉMATHÈQUE

20:00

Schwarze Spiegel

cf. 08/06

TNL

20:30

Two door Cinema Club

Mixing guitar-driven hooks with dancey, electronic polish, Northern Ireland's Two Door Cinema Club first gained attention with 2010's *Tourist History* and singles like 'What You Know', 'Something Good Can Work', and 'Undercover Martyn'. *Tourist History* received worldwide critical acclaim and helped the band cement a global following.
Since then, Two Door Cinema Club has produced a hat trick of records of equal merit and success: *Beacon* (2012), *Gameshow* (2016), and *False Alarm* (2019); each scoring top 10 positions in the official charts of the UK and receiving rave receptions from critics and fans alike.
In 2022, Two Door Cinema Club returned with their fifth album, *Keep on Smiling*, opening with the majestic summer anthem *Wonderful Life*.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

12
Lundi
Monday

18:30

Klondike

CINEAST PRESENTS
As part of the Ukrainian Days
"Klondaik"
Ukraine-Turquie 2022 / Maryna Er Gorbach / vostEN / 100' / digital / Cast Oxana Cherkashyna, Sergey Shadrin, Oleg Scherbina / Best Director (World Cinema Dramatic Competition), Sundance 2022 / In partnership with CinEast and in collaboration with LUkraine ASBL

CINÉMATHÈQUE

19:30

"Building Bridges" Sir András Schiff presents young pianists

An undisputed master of his metier, the pianist Sir András Schiff feels a responsibility to pass his knowledge on to the younger generation. During this soirée, he will remain discreetly in the background, leaving the piano to three of his students.

PHILHARMONIE

19:30

Ghost + Halestorm

Ghost, the Swedish heavy metal band known for their theatrical stage presence and eerie costumes, has been making waves in the music scene since their formation in 2006. With hits like 'Square Hammer' and 'Rats', they've captured the attention of fans worldwide and are sure to bring an unforgettable performance to Rockhal. Joining them will be Halestorm, the Grammy-winning American hard rock band fronted by powerhouse vocalist Lzzy Hale. With chart-topping hits like 'I Miss The Misery' and 'Love Bites (So Do I)', Halestorm is known for their high-energy shows and passionate performances.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Wind Will Carry Us

FACES OF IRAN
"Bad ma ra khahad bord"
Iran 1999 / Abbas Kiarostami / vostEN+DE / 118' / 35mm / Cast Behzad Durani, Noghre Asadi, Roushan Karam Elmi / Prix Fipresci, Venice 1999

CINÉMATHÈQUE

13
Mardi
Tuesday

18:30

AS FOUND #2: Sophie Delhay (Sophie Delhay Architecte, Paris)

cf. 06/06

LUCA

18:30

Point Blank

L.A. BABYLON
USA 1967 / John Boorman / vostFR / 91' / 35mm / Cast Lee Marvin, Angie Dickinson, John Vernon / D'après le roman 'Comme une fleur' de Richard Stark

CINÉMATHÈQUE

19:00

Machine Gun Kelly

Machine Gun Kelly, the rapper-turner-rocker, finally adds Luxembourg to his touring map again! Delivering lyrics with the speed of a bullet train, Cleveland rapper Machine Gun Kelly experienced a meteoric rise in late 2011 when he transitioned from grinding out self-released mixtapes to working with major labels and gaining superstar status. MGK's impressive career has just been crowned with a Grammy nomination for his latest album release in the category Best Rock Album.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Schwarze Spiegel

cf. 08/06

TNL

20:30

About Elly

FACES OF IRAN
"Dar bare-ye Elly"
Iran 2009 / Asghar Farhadi / vostEN / 119' / digital / Cast Golshifteh Farahani, Taraneh Allidousti, Shahab Hosseini / Silberner Bär (Beste Regie), Berlin 2009

CINÉMATHÈQUE

20:30

Come

Come is a cult American alternative rock band, formed in Boston by Thalia Zedek (vocals, guitar), Chris Brokaw (guitar, vocals), Arthur Johnson (drums), and Sean O'Brien (bass). Brokaw and Zedek had been introduced by a mutual friend in Boston shortly before Zedek moved to New York to join legendary noise rockers Live Skull in 1986. They stayed in touch, and Brokaw briefly played in Zedek's side project Via before forming the influential slowcore group Codeine. After a successful European tour in 2022, Come is looking forward to touring Europe again in 2023 with the original lineup of Brokaw, Johnson, O'Brien, and Zedek.
For fans of: Codeine, Karate, Swell.
Genres : Indie & Rock.

ROTONDES

Once Upon a Time in… Hollywood
14/06

The Black Keys
15/06

14 Mercredi Wednesday

10:00

Rumpelstilzchen

Ach! Was gibt es doch für kleine böse Männchen… aber zum Glück gibt es auch gute Prinzen. Doch leider gibt's auch gierige Könige, aber zum Glück auch schlaue Mäuse. Und leider reden Müller oft dummes Zeug, aber nur wenn sie schöne Töchter haben. Und das hat der Müller jetzt davon. Nun sitzt seine Tochter im Verlies und soll Stroh zu Gold spinnen. Puppenspiel vom Theater Anna Rampe aus Berlin.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Rumpelstilzchen

cf. 10 h

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:00

Once Upon a Time in… Hollywood

L.A. BABYLON
USA 2019 / Quentin Tarantino / vostFR / 161' / digital / Cast Leonardo DiCaprio, Brad Pitt, Margot Robbie / Best Performance by an Actor in a Supporting Role (Brad Pitt), Best Production Design, Oscars 2020

CINÉMATHÈQUE

19:30

Englbrt

Le duo "indietronica" Englbrt est né de l'union inattendue entre le singer-songwriter Georges Goerens et le batteur et compositeur Niels Engel. Combinant leurs multiples influences, allant de l'électronique au jazz en passant par l'indie pop, ils créent un son symbiotique et fusionnel, qui n'est pas sans évoquer Radiohead, Jordan Rakei ou encore Tom Misch. Ensemble, ils sont prêts à vous extirper de votre quotidien et à vous emporter dans un univers au sein duquel des nappes de synthétiseurs et des guitares s'accordent à des rythmes entraînants, pour former une mosaïque étincelante de mélodies soyeuses et accrocheuses.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

DeLaVallet Bidiefono

Avec sa troupe de huit danseurs et danseuses et un musicien, le chorégraphe propose un spectacle d'une très grande force. Des hommes et des femmes dansent, tombent et se relèvent, toujours. Ils et elles racontent l'histoire du chorégraphe congolais, et celle d'une humanité qui a bien du mal à relever le défi du vivre-ensemble. Cette danse de l'énergie, c'est toute l'Afrique qui nous l'apporte, une Afrique-Monde au croisement de toutes les civilisations, l'Afrique que l'on retrouve à New York, à Paris, à Londres, à Brazzaville. Sur scène, on se croise, on se toise, on s'admire, on applaudit sa différence à chaque pulsation !

GRAND THÉÂTRE

20:00

Slipknot

There was never a band like SLIPKNOT, and there will never be another. Like a spore out of the Midwest, they've quietly bloomed into the most uncompromising, undeniable, and unique presence on the planet whose influence transcends genres and generations. Since sowing the seeds for revolution in Iowa during 1999, these musical outliers have captured a GRAMMY Award alongside 10 nominations, scored 12 Platinum / 41 Gold album certifications around the world, and logged over 8.5 billion global streams and 3.5 billion video views to date — unprecedented for a rock act in this generation or any other.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Glass Beams

The enigmatic Melbourne-based Glass Beams radiates a psychedelia rendered with cyclical riffs and dizzying melodies. *Mirage*, the artist's debut release, showcases an inclination for cosmic instrumentation, eastern scales and kraut pervaded polyrhythms, issuing four compositions that lend from a profusion of sounds and influences. "*My father was born in India and moved here when he was 17,*" Glass Beams explains, "*and in searching for new energy and inspiration to write music, I dug around for music from my father's hometown and surrounding areas. I found a wealth of Indian classical, disco and pop music that formed the building blocks for this record. As soon as I had that vision of what I wanted to write and why I wanted to write it, the songs just flowed out really.*"
For fans of: El Michels Affair, Surprise Chef, Khruangbin.
Genres: Psychedelic, Soul & Disco.

ROTONDES

15 Jeudi Thursday

10:00

Rumpelstilzchen

cf. 14/06

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Le Mystère de la chambre jaune

KINO MAT HÄERZ
Comédie policière / France 2003 / version originale française / 118' / c / De Bruno Podalydès / Avec Denis Podalydès, Jean-Noël Brouté, Claude Rich, Sabine Azéma, Olivier Gourmet, Michael Lonsdale, Pierre Arditi / D'après le roman de Gaston Leroux
Cette première aventure du jeune reporter Rouletabille est un petit bijou d'humour et de fantaisie, interprété avec brio par l'ensemble des comédiens présents sur la scène du crime. Un film policier avec un charme irrésistible pour lequel on prend un plaisir exquis à essayer de deviner l'identité du coupable !

CINÉMATHÈQUE

15:00

Rumpelstilzchen

cf. 14/06

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00 FREE

"Zoom In" Typical (fe)male?: Vortrag mit Jette Freiwald

Vom Marienbildnis bis hin zu dem aktuellen Photoshoot Rihannas für die britische Vogue, Mütter und ihre Darstellungsformen prägen die Frauenrolle und ihre Wahrnehmung für die Gesellschaft bis heute und sind ein bedeutender Teil der Kunstgeschichte. Der direkte Zusammenhang zwischen Kleidung und der Frauenrolle ist Schwerpunkt der Arbeit von Jette Freiwald die an der Hochschule Trier Modedesign studiert

AUDITORIUM HENRI BECK / CERCLE CITÉ

18:30

Rebel Without a Cause

L.A. BABYLON
USA 1955 / Nicholas Ray / vostDE / 111' / 35mm / Cast James Dean, Natalie Wood, Sal Mineo

CINÉMATHÈQUE

19:00

The Black Keys

Formed in Akron, Ohio in 2001, The Black Keys are singer/guitarist Dan Auerbach and drummer Patrick Carney. There are some things that don't need to be overcomplicated, and a Black Keys album is one of them. For more than 20 years, childhood friends Dan Auerbach and Patrick Carney have come together in settings ranging from musty midwestern cement basements to expensive Hollywood multitrack facilities to the kind of tasty custom-built space where their remarkable new album, Dropout Boogie, was recorded, and there has been one constant: when these two musicians get in a room together with no distractions besides their instruments, the songs instantly emerge. After their last show at den Atelier back in 2010, The Black Keys finally return to Luxembourg. It's about time!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

DeLaVallet Bidiefono

cf. 14/06

GRAND THÉÂTRE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:30

Bound

PRIDE SEASON
USA 1996 / Lana & Lily Wachowski / vostFR / 108' / 35mm / Cast Jennifer Tilly, Gina Gershon, Joe Pantoliano

CINÉMATHÈQUE

La Grande Sophie
15/06

Dance
Theatre Music
17/06

21:00

La Grande Sophie

Chaque détail ressemble à la Grande Sophie dans son album à venir.
Un retour hyper créatif, des sons aux arrangements jusqu'à l'image bleue du Cyanotype de sa pochette qu'elle a pris soin de réaliser.
Sa voix est au centre du projet, sa texture se pose sur des chansons tour à tour pop, folk, rock où les ambiances font le grand écart entre profondeur et légèreté.
Ce 9e album promet un automne chaleureux.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:00

Indian Slide Guitar Concert

Join us for a mesmerising evening of Indian classical music featuring two virtuosos, Manish Pingle on slide guitar and Sandip Banerjee on tabla. Presented by BELONG world-music initiative, this concert promises to be an unforgettable experience for music lovers in Luxembourg. Manish Pingle is a renowned Indian classical musician and slide guitar master from India who has performed at prestigious venues around the world. His music is characterised by intricate melodies and soulful ragas that transport listeners to a different world. Sandip Banerjee is a highly skilled tabla player who has collaborated with some of the leading musicians of our time. Together they will create a spellbinding performance that showcases the rich cultural heritage of Indian classical music. Whether you are a connoisseur of Indian classical music or simply looking for a unique cultural experience this concert is not to be missed.

VANTAGE – HOUSE OF MUSIC

16 Vendredi Friday

10:30

Rumpelstilzchen

cf. 14/06

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

12:30 FREE

Concerts de midi : "Klassik am Park"

cf. 09/06
Duo Guitares
Kitharsis (RO)

VILLA VAUBAN

18:30

Heaven Can Wait

COMEDY CLASSICS
From Slapstick to Screwball
USA 1978 / Warren Beatty, Buck Henry / vostFR / 101' / 35mm / Cast Warren Beatty, James Mason, Julie Christie / D'après la pièce de Harry Segall / Best Comedy, Golden Globes 1979

CINÉMATHÈQUE

20:00

Platonow

In dem heruntergekommenen Haus verbringen Schauspielerinnen und Schauspieler, die keiner mehr sehen will, ihren sogenannten Lebensabend. Aber sie warten nicht auf den Tod, sondern ignorieren ihn und beschwören aufs Neue die großen Gefühle und Konflikte ihres Lebens herauf. Und so wird die Geschichte von Anton Tschechows erstem, selten aufgeführten Theaterstück über die Liebeswirren um den desillusionierten Dorfschullehrer Michail Platonow, die junge Generalswitwe Anna Petrowa und die Frau ihres Stiefsohns, Sofja Jegorowna, am Rande des Todes noch einmal lebendig. Mit *Platonow* erlebt das Publikum eine zärtliche Komödie über die Zeit der Zukunftslosen und zugleich ein makaber-melancholischer Tanz um das Verschwinden der Liebe, des Lebens und vielleicht auch der Kultur.

GRAND THÉÂTRE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:30

Thirteen

CULT FICTION
The Good, the Bad and the Very Weird
USA 2003 / Catherine Hardwicke / vostFR / 99' / 35mm / Cast Holly Hunter, Nikki Reed, Evan Rachel Wood / Best Directing, Sundance 2003 / Silver Leopard, Locarno 2003

CINÉMATHÈQUE

17 Samedi Saturday

10:30 FREE

Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 03/06

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

16:00

Star Wars: Episode V – The Empire Strikes Back

AFTERNOON ADVENTURES
Family Film Fun
1997 Special Edition
USA 1980 / Irvin Kershner / vostFR+DE / 124' / 35mm / Cast Harrison Ford, Mark Hamill, Carrie Fisher / Best Sound, Oscars 1981

CINÉMATHÈQUE

18:30

Kolya

SENSE & SENSIBILITY
1001 Shades of Emotion
République tchèque 1996 / Jan Svěrák / vostFR / 105' / 35mm / Cast Andreï Khalimon, Zdeněk Svěrák, Libuše Šafránková / Best Foreign Language Film, Oscars & Golden Globes 1997

CINÉMATHÈQUE

19:30

Papa Roach + Hollywood Undead

Over the past two decades, Papa Roach have established themselves as true trendsetters in rock music. They've been nominated for three Grammys, toured the globe with everyone from Eminem to Marilyn Manson as well as headlining festivals in their own right, and crafted the anthem 'Last Resort' which is still in heavy rotation on radio stations worldwide 20 years after its release. The group's tenth full length 'Who Do You Trust?' last year saw the band returning to their hungry and humble roots and illustrated why they've managed to remain relevant while musical trends ebb and flow.
Formed in 2005, Hollywood Undead inched towards mainstream dominance under the radar with unprecedented success for a modern band. Preceding the current playlist-hopping genre-less boom, they defied stylistic boundaries from day one integrating rap, rock, and electronic. The band recently wrapped up the second leg of the ROCKZILLA tour with Papa Roach, Falling In Reverse & Bad Wolves in support of their recently released 8th studio album, Hotel Kalifornia.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dance Theatre Music

Un programme inédit composé de trois pièces courtes. Dance Theatre Luxembourg présente une production de danse diversifiée et innovante, en présence de la chorégraphe invitée Jill Crovisier. Une soirée avec trois productions de danse uniques, qui plairont autant aux amateurs de musique qu'aux passionnés de la danse.
LISA
Chorégraphie : Jean-Guillaume Weis.
Un hommage à l'œuvre artistique de Lisa Berg. Trois danseurs entrent dans le monde des compositions de la talentueuse musicienne.
Danseurs et danseuses : Anna Senognoeva, Youri de Gusssem, Malcolm Sutherland.
JOY
Chorégraphie : Jean-Guillaume Weis.
Dans *Joy*, le spectateur est plongé dans un style toujours plus intense. Cette création est une forme d'expression de soi, témoignant de l'authenticité et de l'identité du chorégraphe, qui a évolué dans son processus de création.
Danseurs : Guerin Phan et Amine Miladi.
BOLERO
Chorégraphie : Jill Crovisier.
Cette pièce de Jill Crovisier est le voyage rythmé et très personnel d'un homme qui parvient à retrouver petit à petit sa voix intérieure. Le danseur emmènera les spectateurs dans un voyage musical immersif au sein de l'œuvre de Maurice Ravel.
Danseur : William Cardoso.

CUBE 521, MARNACH

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

The ABBA Story
17/06

Gogol Bordello
18/06

20:00

Platonow

cf. 16/06

GRAND THÉÂTRE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:00

Orchestre de la Place de l'Europe / Benjamin Schäfer

Dmitri Chostakovitch: Suite pour orchestre de variété. Wolfgang A. Mozart: Flötenkonzert N° 1 KV 313. Modeste Moussorgski: Tableaux d'une exposition (Bilder einer Ausstellung) (arr. Maurice Ravel)

PHILHARMONIE

20:30

The ABBA Story

Le mythe ABBA est toujours vivant !
Un véritable "musical" qui va vous transporter de manière tout à fait bluffante dans les années 1970. La ressemblance physique et vocale est telle que vous aurez l'impression d'avoir Agnetha, Björn, Benny et Anni-Frid devant vous. La mise en scène de cette comédie musicale d'exception est soutenue par de nombreuses projections. Tous les tubes et tant d'autres y seront repris pour revivre les plus grands moments d'ABBA.
Venez à leur rencontre pour vivre un moment absolument magique.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30

Inception

SATURDAY NIGHT FEVER
Pop-Culture Touchstones
USA 2010 / Christopher Nolan / vostFR / 148' / 35mm / Avec Leonardo DiCaprio, Marion Cotillard, Elliot Page / 4 Oscars, 2011

CINÉMATHÈQUE

18
Dimanche
Sunday

10:30

La ville de Luxembourg vue par les artistes contemporains

De l'art contemporain au sein de l'exposition sur l'histoire de la ville de Luxembourg *The Luxembourg Story* ? Oui, car ces œuvres contemporaines reflètent l'image de la Ville d'aujourd'hui, et sont donc une suite logique du parcours historique. Découvrez les œuvres d'une dizaine d'artistes qui illustrent des aspects socioculturels de la Ville et proposent des vues originales sur notre capitale.
En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00

Le Champ des possibles

Le Champ des possibles est un spectacle déambulatoire dans l'espace public, une invitation à une balade parmi les paysages qui nous entourent. C'est un chemin inédit d'espaces choisis dans l'instant et de moments à être simplement là, en fragilité et en puissance. C'est une invitation à l'imprévisible, une ode au décalé ! Pendant cette balade artistique, vous serez emmenés par les interprètes de La Mue du Lotus et ceux de la compagnie Tout va bien !

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

11:00

Propulsion #1 release party

Propulsion – Crossborder support programme for young jazz talents. Le saxophoniste strasbourgeois Hugo Diaz et le trompettiste Luxembourgeois Daniel Migliosi, lauréats du dispositif d'accompagnement Propulsion, présentent leur nouvel EP à l'occasion de ce concert en co-plateau. Cet enregistrement est le fil rouge du programme transfrontalier Propulsion qui les suit depuis maintenant un an. Accompagnés par les équipes de la compagnie Tangram, du batteur Stéphane Scharlé et du saxophoniste Maxime Bender, les deux lauréats de cette première édition du dispositif ont bénéficié d'un parcours à 360 degrés pour accélérer leur professionnalisation. Hugo Diaz avec son quartet et Daniel Migliosi son quintet démontrent malgré leur jeune âge qu'ils ont tout de bandleaders et jazzmen aguerris. Deux univers jazzistiques bien distincts mais qui ont en commun des compositions qui rayonnent de maîtrise, d'énergie et de finesse, portés par des ensembles de haut vol, à ne pas manquer !

NEIMËNSTER

15:00

Le voyage extraordinaire de Samy

CINEMA PARADISO
À partir de 5 ans.
"Sammy's avonturen: De geheime doorgang"
Belgique 2010 / Film d'animation de Ben Stassen / vf / 85' / Avec les voix de Dany Boon, Olivia Ruiz, Élie Semoun

CINÉMATHÈQUE

16:00

Sahasa

La chorégraphe luxembourgeoise Jill Crovisier signe une ode détonante au courage, mêlant danse, vidéo, freerun et… football freestyle ! Un spectacle plein de rebondissements, qui enthousiasmera petits et grands.
Jill Crovisier s'associe à trois artistes d'horizons différents afin de créer une œuvre pluridisciplinaire, unique en son genre. En orchestrant un ballet d'impressionnantes figures acrobatiques, de ballons virevoltants et de pas dansés vigoureux, la chorégraphe offre à chaque interprète l'opportunité de se familiariser avec les prouesses techniques de ses camarades et de repousser ainsi ses propres limites. Véritable hymne au dépassement de soi, *Sahasa* nous invite à sortir de notre zone de confort, à surmonter nos peurs et – fidèle à l'expression "l'union fait la force" – à aller à la rencontre de l'autre.

KINNEKSBOND, MAMER

17:00

Le Champ des possibles

cf. 11:00

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

Renaissance Music

The Art of Music Vocal Ensemble sings music from the Renaissance, particularly showcasing William Byrd, who died 400 years ago this year. Other composers will include Josquin des Prez, Morales and Taverner. The concert will also feature a rarely heard instrument, the nyckelharpa, a kind of keyed violin from Sweden, as well as Gregorian chant.

ÉGLISE DE WALFERDANGE

17:30

Das Leben der Anderen

WHY WE LOVE CINEMA
The Multiple Pleasures of Cinephilia
"The Lives of Others"
Allemagne 2006 / Florian Henckel von Donnersmarck / vostEN / 137' / 35mm / Cast Ulrich Mühe, Sebastian Koch, Martina Gedeck / Best Foreign Language Film, Oscars 2007

CINÉMATHÈQUE

19:00

Gogol Bordello

Eugene Hütz is a Ukrainian-born artist, songwriter and frontman of International punk band Gogol Bordello – a rare musical force raucously illuminating stages alongside System of a Down, Rancid and Dropkick Murphys, duetting with Regina Spektor, and cutting albums with Rick Rubin & Steve Albini. A lifelong lover of the punk scene growing up in Ukraine, Hütz found himself where he felt he belonged, in New York's Lower East Side in the late 90s, where he went to shows and later performed at the legendary CBGB. Crashing at friends' apartments and playing acoustic sets in NYC Ukrainian bars, his group steadily grew to an 8-piece multicultural band, combining Eastern, Western and Latin traditions. Hütz is a tireless advocate for Ukrainian solidarity, partnering with Nova Ukraine and ArtDopomoga, as well as putting together benefits with Patti Smith, The Hold Steady, Suzanne Vega, Magnetic Fields, Matisyahu and more.

DEN ATELIER

19:00

Sir András Schiff

Piano. Programme annoncé pendant le concert.

PHILHARMONIE

On connaît la chanson 18/06

My Beautiful Laundrette 20/06

20:00

On connaît la chanson

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Les films-clés de la saison 13
France 1997 / Alain Resnais / vo / 122' / 35mm / Cast Pierre Arditi, Sabine Azéma, Jean-Pierre Bacri

CINÉMATHÈQUE

19
Lundi
Monday

10:00

Le Champ des possibles

cf. 18/06

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30

Hit the Road

FACES OF IRAN
"Jaddeh Khaki"
Iran 2021 / Panah Panahi / vostFR / 93' / digital / Cast Pantea Panahiha, Mohammad Hassan Madjooni, Rayan Sarlak / Prix du public, Prix de la critique, Luxembourg City Film Festival 2022

CINÉMATHÈQUE

20:00 FREE

Périphérie du 40e Marché de la poésie de Paris

Rencontre littéraire avec Ulrike Bail (LU), Lambert Schlechter (LU), Laure Limongi et Guillaume Artous-Bouvet (FR) et Laure Limongi (FR). Accompagnement musical : Triana y Luca.
Le Marché de la poésie est devenu au fil des ans l'une des manifestations poétiques les plus importantes d'Europe, accueillant des milliers de poètes, éditeur.rices et lecteur.rices. Depuis plusieurs années, et dans la volonté de rayonner hors de son écrin parisien, son équipe organise des rencontres poétiques en France et à l'étranger. Ainsi, dans le cadre de sa 40e édition, le Marché de la poésie de Paris et la Kulturfabrik organisent une Périphérie luxembourgeoise. Vous pourrez y découvrir les écrits de deux poètes luxembourgeois·es (Ulrike Bail et Lambert Schlechter) et de deux poètes français·es (Guillaume Artous-Bouvet et Laure Limongi).

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

To Live and Die in L.A.

L.A. BABYLON
USA 1985 / De William Friedkin / vostFR / 114' / 35mm / Cast William Peterson, Willem Dafoe, Debra Feuer, John Turturro / D'après le roman de Gerald Petievich

CINÉMATHÈQUE

20:30

Disturbed

Emerging out of Chicago at the turn of the century with an insidious, infectious, and inimitable vision without comparison, Disturbed have quietly dominated hard rock on their own terms. They make the kind of music that pushes you to hold on tighter, fight harder, and persevere forever. It's why they've quietly claimed a place at the forefront of 21st-century rock with record-breaking success, sales of over 17 million-plus units, nearly 8 billion streams, and sold out shows around the globe. The two-time Grammy® Award-nominated quartet have notched five consecutive #1 debuts on the Billboard Top 200, occupying rarified air alongside Metallica – the only other hard rock group to accomplish this feat. Since their influential 5x-platinum debut *The Sickness* in 2000, they have built a bulletproof catalog highlighted by a procession of smashes, including the platinum *Stupify*, *Inside The Fire*, and *Land of Confusion*, 2x-platinum *Stricken*, 6x-platinum *Down With The Sickness*, and 7x-platinum *The Sound of Silence*, to name a few. The latter notably received a GRAMMY® Award nomination in the category of "Best Rock Performance" as the band earned "Best Rock Artist" at the 2017 iHeartRadioMusic Awards. Still, Disturbed never stop, igniting their next chapter with their 2022 album *Divisive* featuring their 15th #1 at Rock Radio 'Hey You', 'Unstoppable', and more.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20
Mardi
Tuesday

18:30

AS FOUND #3: Elena Schütz (Something Fantastic, Berlin)

cf. 06/06

LUCA

18:30

My Beautiful Laundrette

PRIDE SEASON
UK 1985 / Stephen Frears / vostFR / 97' / 35mm / Cast Daniel Day-Lewis, Gordon Warnecke, Saeed Jaffrey / Best Original Screenplay nomination, Oscars 1987

CINÉMATHÈQUE

19:15

Soirées de la philo

cf. 06/06

OSCAR'S BAR

20:00

Shaun Parker & Company

KING est une collaboration entre le metteur en scène et chorégraphe Shaun Parker et l'auteur-compositeur et célèbre chanteur bulgare Ivo Dimchev, qui scrute la masculinité sous tous ses angles. Dans un univers théâtral qui tient à la fois du cocktail lounge et de la jungle, KING interroge la notion de pouvoir masculin et de dynamique de groupe entre hommes. Le spectacle montre les extrêmes du soi-disant "monde des hommes" – machisme, violence, mais aussi générosité – accompagnés avec humour et tendresse par les chansons en direct de Dimchev. Une composition évocatrice et hypnotisante.

GRAND THÉÂTRE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:30

Chinatown

L.A. Babylon
USA 1974 / De Roman Polanski / vostFR / 130' / 35mm / Cast Jack Nicholson, Faye Dunaway, John Huston, John Hillerman, Diane Ladd, Roman Polanski / Best Original Screenplay, Oscars 1975

CINÉMATHÈQUE

20:30

Balthazar

Slinky. Stylish. Sexy. Balthazar's newfound loucheness suits them well. Hot on the heels of *Fever* – a warm, sinuous collection of songs shot through with Southern grooviness – came *Sand*, a record that heads in bold, exciting new directions, and cements the Belgian band's status as Kings of soulful alt-pop. "*We felt that with* Fever, *we hadn't pushed it far enough,*" says co-frontman Maarten Devoldere. "*So that was the starting point – take it further.*" Balthazar never repeat themselves, and having excelled in numerous styles and genres – Rats' classic pop and Gainsbourg-esque swagger; Thin Walls' groove-laden, grizzled indie-rock – *Sand* confirms their songwriting talent and legacy as fearless innovators and restless creatives. It's also a record infused with a special sense of poise and grace, and inspired by the joy they find playing live. Playing smooth sunset jams and seductive, graceful rhythms and melodies every night bled naturally into the new material they were writing, a fluid and uninhibited process that carried on after Covid-19 forced them off the road and back to Ghent. Stuck at home under lockdown, the writing and recording continued, albeit in a somewhat constrained manner. "*We had to work remotely and converse electronically rather than in a studio,*" says Deprez. "*It was a very modern way of making an album.*" And so for now, Balthazar take these songs on the road and spread the joy of live music and human connection. "*We just want to share it with people, you know?*" says Devoldre, "*and we can't wait to play it live.*"

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

Sister Act
23/06

King Kong
23/06

21 Mercredi Wednesday

18:30
Loving Highsmith
PRIDE SEASON
Double Bill Patricia Highsmith
Suisse-Allemagne 2022 / Eva Vitija / documentaire / vo anglaise / 83' / digital
CINÉMATHÈQUE

18:30
Carol
PRIDE SEASON
Double Bill Patricia Highsmith
USA 2015 / Todd Haynes / vostFR / 119' / digital / Cast Cate Blanchett, Rooney Mara, Kyle Chandler, Sarah Paulson / 6 Oscar nominations, 2016
CINÉMATHÈQUE

20:00
Shaun Parker & Company
cf. 20/06
GRAND THÉÂTRE

20:00
1 h 22 avant la fin
cf. 01/06
TOL

22 Jeudi Thursday

17:00 FREE
City Sounds
Après avoir présenté des artistes de renom lors des éditions précédentes, la Ville souhaite renouer avec le succès des concerts en plein air sur le champ du Glacis grâce à un line-up de choix, mélangeant des grandes têtes d'affiches internationales et des talents locaux, que ce soit dans le domaine de la musique électronique ou dans la sphère du rock, le tout dans une ambiance de type festival.
GLACIS

23 Vendredi Friday

17:00 FREE
City Sounds
cf. 23/06
GLACIS

18:30
Sister Act
COMEDY CLASSICS
From Slapstick to Screwball
USA 1992 / Emile Ardolino / vostFR / 100' / 35mm / Cast Whoopi Goldberg, Maggie Smith, Kathy Najimy
CINÉMATHÈQUE

20:30
King Kong
CULT FICTION
The Good, the Bad and the Very Weird
USA 1976 / John Guillermin / vo / 134' / 35mm / Cast Jessica Lange, Jeff Bridges, Charles Grodin
CINÉMATHÈQUE

24 Samedi Saturday

10:30 FREE
Tuffi Atelier de lecture pour enfants
cf. 03/06
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00
Siren's call
Set in the picturesque valley of Luxembourg City, Siren's Call is a celebration of international and local music & culture:
A MUSIC FESTIVAL.
Phoenix (FR) / Japanese Breakfast (US) / Billy Nomates (UK) / The Haunted Youth (BE) / Star Feminine Band (BEN) / Sorry (UK) / Sprints (IRE) / Echt! (BE) / ENGLBRT (LU) / Tele-Port (LU)
A CULTURE FESTIVAL.
Lampions by Cooperations / Minimënster kids activities (3+) / Immersive sound experience / Yoga & dance workshops / Creators & initiatives market / Afterparty at De Gudde Wëllen
A FOOD FESTIVAL.
Locally produced and curated food; wine bar with bio-dynamic wines and crémants.
A FAMILY FESTIVAL
Free admission for kids below 12 years of age. All children below 14 years of age must be accompanied by an adult.
NEIMËNSTER

16:00
Star Wars: Episode VI – Return of the Jedi
FAMILY FILM FUN
1997 Special Edition
USA 1983 / Richard Marquand / vostFR / 131' / 35mm / Cast Harrison Ford, Mark Hamill, Carrie Fisher / Best Visual Effects, Oscars 1984
CINÉMATHÈQUE

18:30
La dentellière
SENSE & SENSIBILITY
1001 Shades of Emotion
France-Suisse 1977 / Claude Goretta/ vo / 108' / 35mm / Cast Isabelle Huppert, Yves Beneyton, Florence Giorgetti
CINÉMATHÈQUE

20:30
The Devil Wears Prada
SATURDAY NIGHT FEVER
Pop-Culture Touchstones
USA 2006 / David Frankel / vostFR / 109' / Cast Meryl Streep, Anne Hathaway, Stanley Tucci / D'après le roman de Lauren Weisberger / Nomination Best Performance (Meryl Streep) Oscars 2007
CINÉMATHÈQUE

25 Dimanche Sunday

15:00
Hände weg von Mississippi
CINEMA PARADISO
Ab 7 Jahren
Deutschland 2007 / von Detlef Buck / deutsche Fassung / 98 Minuten / 35mm / Mit Zoë Charlotte Mannhardt, Katharina Thalbach, Christoph Maria Herbst / Nach dem gleichnamigen Buch von Cornelia Funke
CINÉMATHÈQUE

16:00
Der kleine Vampir
D'après le célèbre roman pour enfants d'Angela Sommer-Bodenburg.
À partir de 6 ans, en allemand.
Westfälisches Landestheater
Avec Anne Noack, Chris Carsten Rohmann, Vincent Bermel, Christian Zell, Luisa Cichosch et Mark Plewe.
Mise en scène Kristoffer Keudel.
Anton Bohnsack adore lire des histoires d'horreur. Un soir, alors qu'il bouquine *Frankenstein*, seul sous sa couette, un vrai vampire atterrit soudain sur le rebord de sa fenêtre. Heureusement, Rüdiger von Schlotterstein se révèle être un suceur de sang plutôt sympathique. Seuls les parents d'Anton ne doivent évidemment pas se rendre compte que le nouveau meilleur ami de leur fils est un habitant de la crypte qui craint le soleil. Avec la sœur de Rüdiger, Anna, ils se battent contre Geiermeier, le gardien du cimetière et chasseur de vampires. C'est fou tout ce qui se passe lorsqu'un humain se fait un ami vampire jeune ! Une pièce de théâtre amusante et pleine de grandes aventures pour toute la famille.
CUBE 521, MARNACH

La Mauvaise Éducation
25/06

CocoRosie
26/06

17:00

Luxembourg Chamber Players

Ce concert sera riche en émotions et force dramatique. L'objet étant de créer le lien entre la musique d'opéra et la musique symphonique. Mozart qui fut un maître dans ces deux domaines reste une exception. Il sera associé à Beethoven et Bizet, le premier étant un des maîtres dans le domaine symphonique n'ayant écrit qu'un opéra qui n'aura pas eu de succès, le second étant un maître dans l'opéra n'ayant écrit qu'une symphonie tombée dans l'oubli. Pour ce concert, les Luxembourg Chamber Players inviteront le très talentueux pianiste Marlo Thinnes qui nous proposera son interprétation magistrale du concerto n°5 *L'Empereur* de Ludwig van Beethoven sous la direction de Thomas Raoult.

ARCA BERTRANGE, BERTRANGE

17:30

La Mauvaise Éducation

WHY WE LOVE CINEMA
The Multiple Pleasures of Cinephilia
"La mala educación"
Espagne 2004 / Pedro Almodóvar/ vostFR / 105' / 35mm / Cast Gael García Bernal, Fele Martinez, Javier Cámara, Daniel Jiménez Cacho, Lluis Homar

CINÉMATHÈQUE

20:00

Memories of Murder

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Les films-clés de la saison 13
"Sarinui chueok"
Corée du Sud 2003 / Bong Joon-ho / vostFR / 131' / 35mm / Cast Kang-Ho Song, Kim Sang-kyung, Hie-bong Byeon

CINÉMATHÈQUE

20:30

Arch Enemy

Arch Enemy are incapable of making bad records, a point they hammer home with album number 11, the mighty 'Deceivers'. Delivering a maelstrom of diamond-hard riffing wrapped around cinematic melodies, thunderous drumming and towering vocals, they are unstoppable and sound incredibly energised. Their third full-length with vocalist Alissa White-Gluz and second with guitarist Jeff Loomis, the Swedish extreme metal quintet are operating at the highest level, and 'Deceivers' easily stands toe-to-toe with the highlights of their storied catalogue. Roaring to life with 'Handshake With Hell' they make it clear they are out for blood, and every track is a highlight, from the moody 'Poisoned Arrow' to the titanically anthemic 'One Last Time'.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

26 Lundi Monday

19:00

UniPopCiné Saison 13 – Leçon 6 : Troubles

Flash-forward, paradoxes et distorsions : un monde troublé.
Par Diane Arnaud (critique et professeure d'études cinématographiques, Université Gustave Eiffel)
Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60'
Interlude "snack & drinks".
Suivie de la projection du film :
"Eternal Sunshine of the Spotless Mind"
USA 2004 / Michel Gondry / vostFR / 108' / 35mm / Cast Jim Carrey, Kate Winslet, Kirsten Dunst

CINÉMATHÈQUE

20:00

CocoRosie

Cross-disciplinary performance artists and sisters, Bianca and Sierra Casady, aka CocoRosie, blend a myriad of styles and references, from hip hop to folk and opera, shaping the most painful of experiences into memorable and evocative pop songs. CocoRosie's music has influenced a wide variety of artists – from Chance the Rapper collaborating with them on his last album, to Melanie Martinez stating the sisters are a major inspiration, as well as Jay Rock on *Knock It Off* and Macklemore/Ryan Lewis on *Stay at Home Dad* sampling their music and respected artists like Yoko Ono and Jim Jarmusch praising the sisters. Previous musical and artistic collaborations include ANOHNI, Devendra Banhart and experimental theatre director Robert Wilson.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

27 Mardi Tuesday

18:30

ive

L.A. BABYLON
USA 2011 / Nicholas Winding Refn / vostFR / 100' / digital / Cast Ryan Gosling, Carey Mulligan, Bryan Cranston, Ron Perlman / D'après le roman de James Sallis

CINÉMATHÈQUE

19:00

Röyksopp

With a name that most people misspell or mispronounce, Röyksopp are two Norwegian oddballs who've already cemented their place in electronic musical history. Their records have earned them platinum awards, they've remixed the likes of Coldplay, Depeche Mode and Kings Of Leon – as well as written music for artists like Robyn, Lykke Li and Karin Dreijer-Andersson (Fever Ray/The Knife). With a background from the clubscene and a thing for italo-disco, Röyksopp combines the unexpected with the familiar, the cerebral with the fresh. Firmly based within the realms of synth-pop – with the occasional trip into kraut-rock and experimental synth of the seventies – Röyksopp are truly pioneers and their distinct sound is utterly unique in every sense of the word. The Norwegian electronic superstars recently released their album trilogy Mysteries I-III and will bring the immersive experience of these studio productions on tour.

NEIMËNSTER

20:30

L.A. Confidential

L.A. BABYLON
USA 1997 / Curtis Hanson / vostFR+DE / 138' / 35mm / Cast Kevin Spacey, Russell Crowe, Guy Pearce / D'après le roman de James Ellroy / Best Actress in a Supporting Role (Kim Basinger), Best Adapted Screenplay, Oscars 1998

CINÉMATHÈQUE

28 Mercredi Wednesday

18:30

Where is the Friend's House?

"Khaneh doust kojast?"
Iran 1987 / Abbas Kiarostami / vostEN / 79' / digital / Cast: Babek Ahmed Poor, Ahmed Ahmed Poor, Khodabakhsh Defaei
Followed by a screening of the short "The House is Black" (22').

GRAND THÉÂTRE

19:30

ROME

Fondé en 2005 par Jérôme Reuter, auteur-compositeur-interprète d'origine luxembourgeoise, ROME est un projet multilingue inclassable, qui a déjà séduit des milliers d'auditeur.rice.s à travers le monde. Accompagnées de paroles profondes, inspirées par de grands auteurs tels que Brecht, Céline ou encore Hesse, ses compositions sont un savant mélange de musique folk et post punk. Comptant déjà une quinzaine d'albums à son actif, ce créateur infatigable invoquera tant Jacques Brel et Léo Ferré que Joy Division et New Model Army lors de ce concert à la croisée des genres.

KINNEKSBOND, MAMER

Boyz n the Hood
28/06

Poetry Slam Luxembourg - Open air
30/06

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

20:30

Boyz n the Hood

L.A. BABYLON
USA 1991 / John Singleton / vostFR / 112' / 35mm / Cast Larry Fishburne, Ice Cube, Cuba Gooding Jr

CINÉMATHÈQUE

21:00

Vom Blühen und Verglühen

Der Abend mit von Rudi Schubert neu komponierten Gedichten von Bertolt Brecht, Mascha Kaléko, Erich Kästner und Kurt Tucholsky bietet literarisches Chanson vom Feinsten. Lieder vom Liebesrausch und bestürzender Gefühlskälte, vom trotzigen Glauben an ein zweisames Glück und seiner heillosen Entzauberung. Der Grundtenor bleibt: „Gewiss ich bin sehr happy. Doch glücklich bin ich nicht."

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

29 Jeudi Thursday

18:30

AS FOUND #4: Claudia Chwalisz (Democracy Next, Paris)

cf. 06/06

LUCA

18:30 FREE

Les Nuits en or : Partie 1

PANORAMA 2023
Projection des 31 meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année. Présentée par l'Académie des César, en collaboration avec D'Filmakademie. Diffusion en trois parties de 3 h 30 environ

CINÉMATHÈQUE

20:00

Sidi Larbi Cherkaoui, Hans Op De Beeck/ Eastman

Dans *Vlaemsch* (chez moi), Cherkaoui entre en confrontation avec les racines flamandes dont il a héritées du côté maternel. Pour cela, il invite trois artistes flamands à explorer leur relation avec la Flandre : l'artiste visuel Hans Op De Beeck, le musicien Floris De Rycker et le designer Jan-Jan Van Essche. La scène devient un lieu de mémoire où se rencontrent passé, présent et futur, et le mouvement un travail de mémoire dans lequel les racines d'une soi-disant identité flamande sont déterrées, déracinées et réarrangées.

GRAND THÉÂTRE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

21:00

Vom Blühen und Verglühen

cf. 28/06

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

30 Vendredi Friday

18:30 FREE

Les Nuits en Or – Partie 2

PANORAMA 2023
Projection des 31 meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année / Présentée par l'Académie des César, en collaboration avec D'Filmakademie / Diffusion en trois parties de 3 h 30 environ

CINÉMATHÈQUE

19:30

Poetry Slam Luxembourg - Open air

Ein vielversprechender Poetry Slam Abend moderiert von der Hamburger Slam-Koryphäe David Friedrich.
David Friedrich steht seit 2006 auf der Bühne und begeistert die Menschen, egal wo er auftritt. Entweder als charmanter Conférencier oder mit seinen Texten, in denen der amtierende deutschsprachige Meister im Poetry Slam entweder unterhaltsam und kritisch oder auch emotional und bitterernst ist. Der 31-jährige Wahl-Hamburger ist hauptberuflich Moderator, ob im NDR, beim Kinderkanal oder in Live, eben dort, wo die Scheinwerfer hin strahlen. In München geboren und seit über einem Jahrzehnt in Hamburg das Gesicht des Poetry Slams.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Der Besuch der alten Dame

Die Inhalte von Dürrenmatts Klassiker sind brandaktuell: Eine Frau deckt anhand ihrer eigenen Leidensgeschichte strukturelle Ungleichheiten auf und bekämpft das Patriarchat mit dessen eigenen Waffen! Das Kollektiv Independent Little Lies bringt das Stück gemeinsam mit der „Biergerbühn" auf die Bühne des Escher Theaters, wobei die Inszenierung auf partizipatorische Weise mit den Bürger*innen erarbeitet wird.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sidi Larbi Cherkaoui, Hans Op De Beeck/ Eastman

cf. 29/06

GRAND THÉÂTRE

20:00

1 h 22 avant la fin

cf. 01/06

TOL

21:00 FREE

Kinnekswiss loves...

Le "Kinnekswiss loves" transforme le lieu emblématique qu'est la Kinnekswiss au parc municipal, en grand espace de concert en plein air. Sur une scène imposante dans le cadre bucolique du parc central de la ville se produit l'Orchestre philharmonique du Luxembourg et des stars de la musique internationale comme Elīna Garanča (2018) et Bryn Terfel (2019) qui font du "Kinnekswiss loves" un événement hors du commun.

KINNEKSWISS

21:00

Vom Blühen und Verglühen

cf. 28/06

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE
A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve : 8h30-12h, 13h30-16h

→Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve : uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL
A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE
A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve : 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15), sa : 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION
A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve : 8h-16h

EAUX
A: 338, rue du Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve : 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 14h-16h ou sur rdv

CRÈCHES
A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration :
Lu-ve : 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve : 9h-18h
Clients entreprises :
Lu-ve : 8h-17h30

LOGEMENT
A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL
A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 2358
E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve : uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE
A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa : 9h-18h, di : 11h-16h, fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE
A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve : 7h30-12h, 13h30-17h

A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve : 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ **ÉTAT CIVIL**
T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve : 8h-17h, sa & jours fériés : 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)

INFOS / MÉDIATION CHANTIERS
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve : 8h30-17h

AÉROPORT
T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu

INFOBUS
(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa : 8h-18h

MOBILITEIT.LU
(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve : 6h45-19h, sa, di & jours fériés : 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL
(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

Bâtiment et toilettes accessibles
Accessible building and toilet

Bâtiment accessible
Accessible building

RECETTE COMMUNALE
A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/ Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS
A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h, 13h30-16h30

→Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
T: 4796 2728

→Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Autre point de vente en ville / *Other sales point in the city:*
Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ
A: 2, rue Genistre / 1A, rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 4796 3900 (standard), 47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@kasemattentheater.lu
W: www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard), 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES
A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard), 47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administration), 4796 3046 (45 minutes avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: www.casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h
Fermé le lundi et les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, me: 10h-22h
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN
A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard), 47 93 30-214 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.nationalmusee.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 17h30-20h), me-di: 10h-18h
Fermé le lundi et les 01/01, 01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
A: 37D, avenue J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/ library, media library:
Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h, sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu, mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER
A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

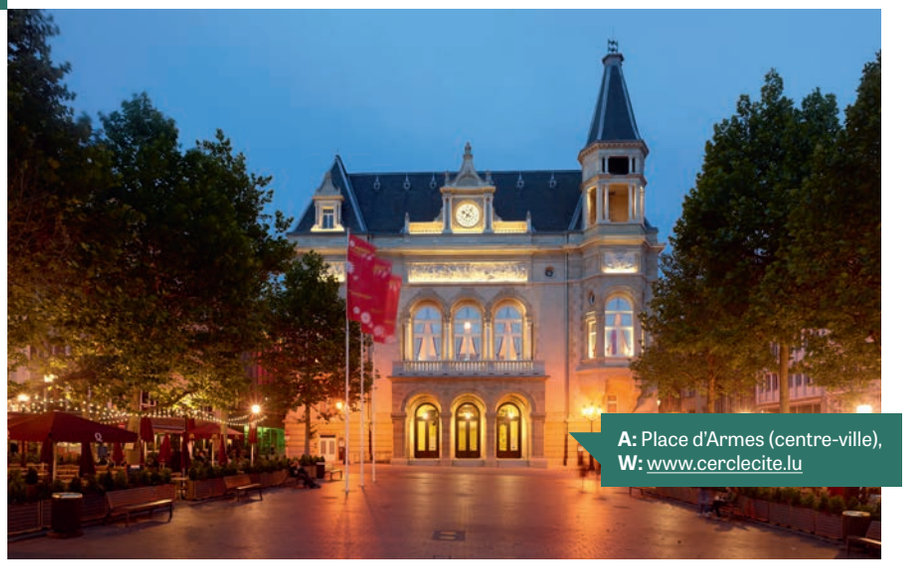
Ma, me, ve: 12h-18h, je: 12h-19h30

Possibilité de prendre rdv en dehors de ces heures/ *Possibility to book an appointment outside of these hours*

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
A: 136-138, rue Adolphe Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: Place d'Armes (centre-ville),
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ

FR Au cœur de la capitale, sur la place d'Armes, le Cercle Cité est un bâtiment historique construit à partir de 1830. Auparavant dénommé Cercle municipal, après plusieurs affectations et une rénovation, il est aujourd'hui un centre de conférences et culturel de la Ville de Luxembourg. Lieu de prestige et de représentation à l'architecture classique, le Cercle Cité propose différents types d'espaces à louer exceptionnels, disponibles tant à des fins privées que professionnelles.

EN The Cercle Cité is a historic building dating from 1830 and located on Place d'Armes in the heart of the capital. Previously known as the Cercle municipal, it has held various functions. Today, and after a renovation, it is a Luxembourg City's conference and cultural centre. A prestigious performance space and venue featuring classical architecture, the Cercle Cité offers different and exceptional spaces available for rent, for both private and professional purposes.

A: 33, rue Charles Martel
W: www.conservatoire.lu

CONSERVATOIRE

FR Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de tous horizons pour des cours de musique, de danse et d'arts de la parole. D'une solide réputation, le Conservatoire collabore régulièrement avec différentes structures nationales et internationales.

EN Some 3,800 students from all over the world are enrolled at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg for music, dance and speaking arts classes. With its reputation for excellence, the Conservatoire regularly collaborates with different national and international entities.

A: 18, avenue Emile Reuter
W: www.villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR Musée d'art de la Ville de Luxembourg depuis 2010, la Villa Vauban abrite des collections d'œuvres néerlandaises du 17e siècle et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19e siècle, complétées par des tableaux, sculptures et gravures classiques d'artistes européens. L'art luxembourgeois du 19e siècle jusqu'à nos jours y est également représenté.

EN The Villa Vauban has been Luxembourg City's art museum since 2010 and houses collections of 17th-century Dutch works and 19th-century French history and landscape paintings, as well as classical paintings, sculptures and engravings by European artists. Luxembourg art from the 19th century to the present day is also represented here.

PHOTOS: EDOUARD OLSZEWSKI, CHRISTOF WEBER, BOSHUA (2017)

Rencontres sans frontières

Football, beach volley, bike, cultures & entertainment

18/06/2023 @ BIKE PARK BOY KONEN

h2a.lu

Tournoi de foot, tournoi de beach volley, activité vélo sur le Bike Park, concerts et animations pour les plus petits, et beaucoup plus !

Rejoignez-nous pour une fête interculturelle pleine d'émotions.

Football and beach volleyball tournaments, bike activivities in the Bike Park, concerts and entertainment for little ones and much more!

Join us for an intercultural festival with fun for everyone.

Inscriptions et informations
Registration and Information
rsf.vdl.lu

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

CLAE ASBL
reconnue d'utilité publique

PROCHAINEMENT

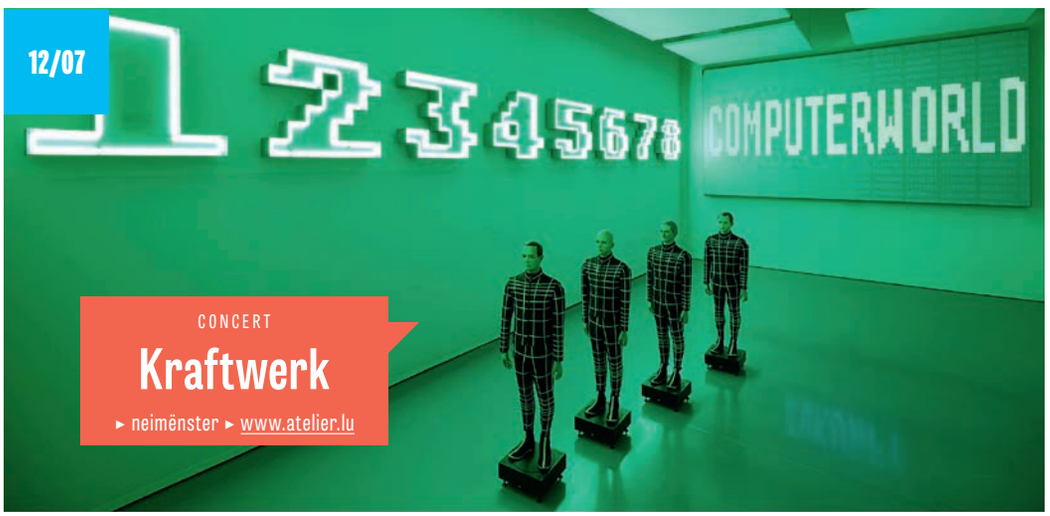
08/07 & 09/07

DANSE

Gala des Étoiles

▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

12/07



CONCERT

Kraftwerk

▸ neimënster ▸ www.atelier.lu

16/08

CONCERT

King Gizzard & The Lizard Wizard

▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

PHOTOS : DANCEXPERIENCE ASBL, JASON GALEA, KRAFTWERK

City Juin '23
COUVERTURE / COVER Anthony Dehez
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 28.06.2023

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR
Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Michelle Balabanov (-213), michelle.balabanov@maisonmoderne.com
Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com,
Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com,
aidées d'Elyssa Ricotta

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Sophie Dubois (Maison Moderne), Benjamin Bottemer, Christophe Chohin, Simon Claridge, Quentin Deuxant, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS
Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Eva Krins (Maison Moderne)

CORRECTION / PROOFREADING
Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie

ART DIRECTOR
Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT
Monique Bernard, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER
Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 1 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

FSC MIXTE Papier FSC® C021470
MADE IN LUXEMBOURG
Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City *is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.*
city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

UNE VILLE POUR TOUS
EINE STADT FÜR ALLE

Semaines de sensibilisation
Sensibilisierungswochen
25.04. – 24.10.2023

Mieux connaître les personnes à besoins spécifiques
Menschen mit spezifischen Bedürfnissen besser kennenlernen

Conférences, événements grand public, expositions – visites guidées, dîners dans le noir, Gala «Inclusion», Roll&Run
Konferenzen, Veranstaltungen für die breite Öffentlichkeit, Ausstellungen – Geführte Besichtigungen, Essen im Dunkeln, Gala „Inclusion“, Roll&Run

En collaboration avec plus de 90 associations et partenaires
In Zusammenarbeit mit mehr als 90 Vereinen und Partnern

Infos : semaines.vdl.lu

CITYQUIZ

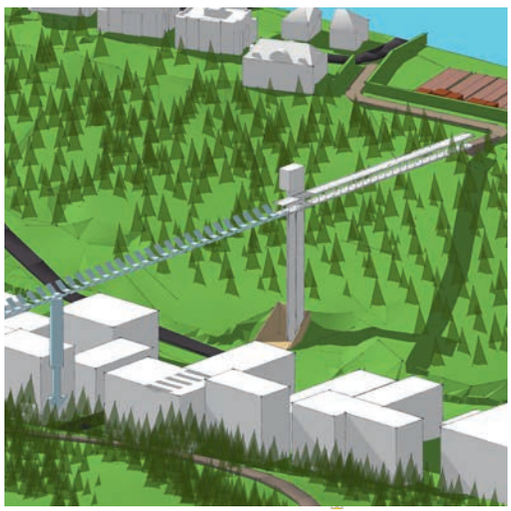
FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16 juin à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16 June to **cityquiz@citymag.lu**

← Quel? What?

grand événement a eu lieu le 22 avril au Luxembourg?

important event took place on 22 April in Luxembourg?



Quand? When? →

a lieu le Blues'n Jazz Rallye?

does the Blues'n Jazz Rallye take place?

↑ Combien? How many?

de mètres fera la nouvelle passerelle pour piétons et cyclistes?

meters will be the new footbridge for pedestrians and cyclists?

Combien? How many?

de logements sont gérés par la Ville?

housing units are managed by the City?

Où? Where? →

aura lieu l'Intra-Urban Youth Dance Festival?

will the Intra-Urban Youth Dance Festival take place?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 27/03/2023, 2. LCTO, 3. 20 000 , 4. POES, 5. 18. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : GINETTE SCHONS

Philharmonie Luxembourg

allmoudesch

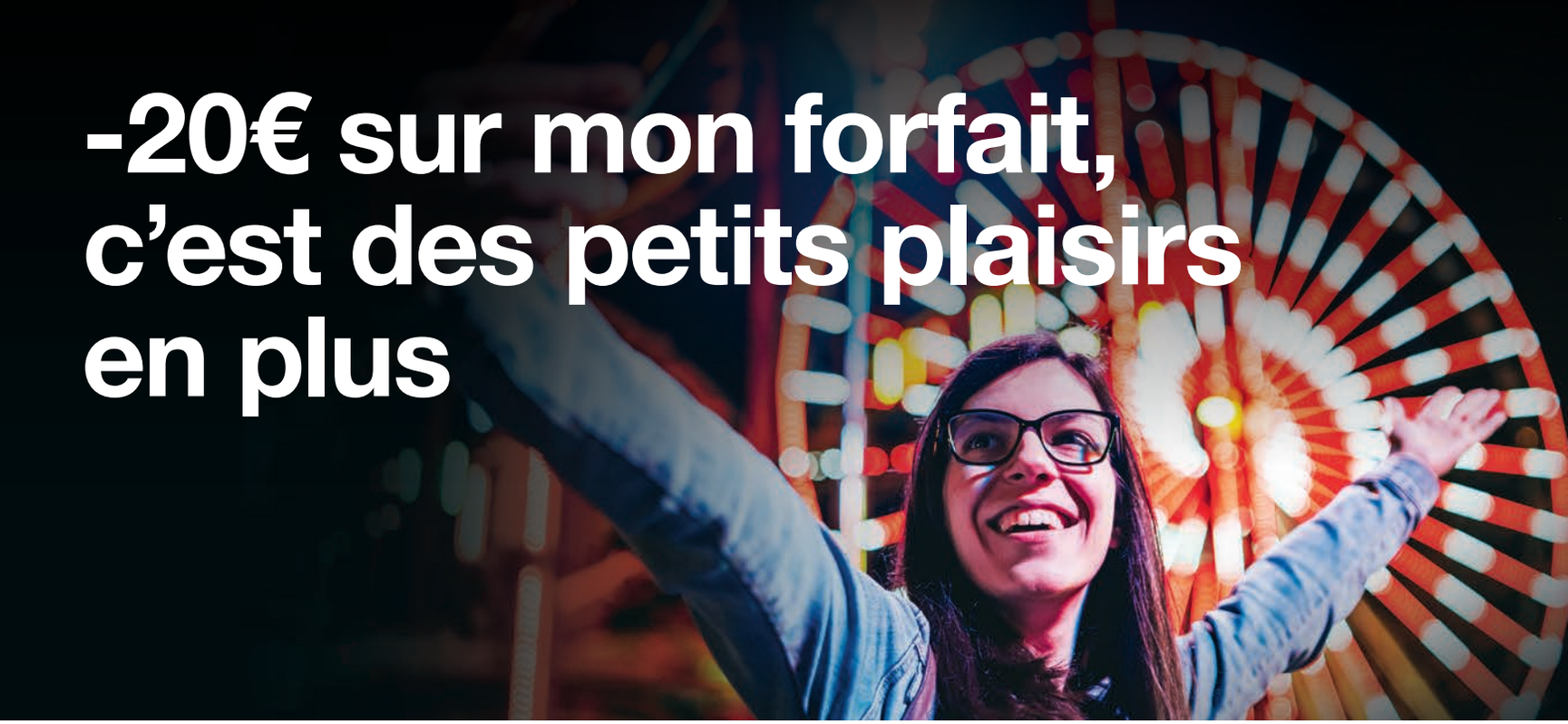
Hélène Grimaud
Live Concert den
12. a 16.10.2023

Ass Är verstëbste CD Sammlung

Fannt de Sound vun haut an der Philharmonie

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Mercedes-Benz



-20€ sur mon forfait, c’est des petits plaisirs en plus

Appels, SMS, Data illimités

au Luxembourg, en Europe et aux USA

~~39€99 /mois~~ **19€99 /mois**

sans engagement

En savoir plus

Forfait BeUnlimited à 19,99€/mois les 3 premiers mois puis 39,99€/mois sans engagement ou 9,99€/mois les 3 premiers mois puis 29,99€/mois avec la Fibre d’Orange. Conditions en shop ou sur orange.lu

Vous rapprocher de l’essentiel

orange™